



Consiglio regionale del Veneto

Questo libro proviene dalle raccolte della biblioteca del Consiglio regionale del Veneto. Il suo utilizzo non commerciale è libero e gratuito in base alle norme sul diritto d'autore vigenti in Italia.

Si ringrazia il dottor Alfio Longo della Casa Editrice Angelo Longo Editore di Ravenna per averne concesso la liberatoria sui diritti d'autore al Consiglio regionale del Veneto.

REGIONE DEL VENETO

CENTRO INTERUNIVERSITARIO DI STUDI VENETI

QUADERNI DELL'A.D.R.E.V.

ARCHIVIO DI DOCUMENTAZIONE E RICERCA SULL'EMIGRAZIONE VENETA

Anno IV - Numero 5

1999



LONGO EDITORE RAVENNA

CONSIGLIO REGIONALE

DEL VENETO

Biblioteca

1999

A

102

Quaderni dell'A.D.R.E.V.
Anno IV - Numero 5
1999



A.D.R.E.V. - ARCHIVIO DI DOCUMENTAZIONE E RICERCA
SULL'EMIGRAZIONE VENETA - CENTRO INTERUNIVERSITARIO
DI STUDI VENETI

Palazzo Loredan - S. Marco, 2945 - 30124 Venezia
tel. 041/5200996 - fax 041/5204655 - E-mail adrev2unive.it

L'A.D.R.E.V. si propone di:

- a) raccogliere ogni possibile documentazione sulle comunità venete nel mondo e sulle personalità di origine veneta che si sono affermate nei singoli paesi di accoglienza;
- b) attivare con continuità campagne di ricerca intorno agli insediamenti veneti nei diversi continenti, così da ottenere una mappa bio-bibliografica il più possibile esaustiva di queste presenze, tenuto conto anche che parte del lavoro di ricerca è già stato avviato dal Centro con il supporto della Regione del Veneto;
- c) stabilire una rete di comunicazione fra gli studiosi, i cultori e i ricercatori che operano sui temi della emigrazione veneta nelle diverse realtà locali, nelle Università e nei centri culturali dei paesi di emigrazione;
- d) promuovere lo svolgimento di corsi di formazione degli insegnanti, d'intesa con istituzioni di vario ordine e grado (IRRSAE, Istituto Regionale per la Ricerca, lo Studio e l'Aggiornamento Educativo; scuole; associazioni culturali; Comuni e Province, ecc.) al fine di preparare i formatori alla educazione interculturale nella società veneta che registra una sempre maggiore presenza di immigrati. Tale formazione viene arricchita dall'analisi delle esperienze vissute dagli emigrati veneti nel mondo;
- e) realizzare e concorrere a realizzare convegni e incontri seminariali di studiosi interessati a diversi settori disciplinari, in relazione alla emigrazione veneta (dialettologia, storia, antropologia culturale, sociologia, ecc.).

(«Art. 2 - Finalità» della Convenzione tra il Centro Interuniversitario di Studi Veneti e la Regione del Veneto per l'attivazione dell'A.D.R.E.V.)



Palazzo Loredan

San Marco 2945 - Santo Stefano

Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti

presso cui hanno sede

il Centro Interuniversitario di Studi Veneti

e l'Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta

«Quaderni dell'A.D.R.E.V.», n. 5, 1999

ISSN 1128-4382

Indexed in:

IBZ - International Bibliography of Periodical Literature

IBZ - CD-ROM

I manoscritti vanno indirizzati a: A.D.R.E.V. - Centro Interuniversitario di Studi Veneti, Palazzo Loredan, S. Marco 2945, 30124 Venezia; se accettati, si dovrà allegare un dischetto contenente il testo memorizzato, con chiara indicazione del programma usato.

Prezzo per il 1999: un fascicolo: L. 30.000 (estero L. 40.000).

Abbonamento 1999 (due fascicoli): L. 50.000 (estero L. 60.000).

Gli ordini vanno indirizzati a A. Longo Editore

Via Paolo Costa, 33 - 48100 Ravenna (tel. 0544.217026 - Fax 0544.217554)

e-mail: longo-ra@linknet.it

I versamenti vanno fatti sul conto corrente postale nr. 14226484

intestato a Edizioni A. Longo, via P. Costa 33, 48100 Ravenna.

© Copyright A. Longo Editore, 1999

All rights are reserved

Printed in Italy

Finito di stampare nel mese di settembre 1999

per A. Longo Editore in Ravenna da Edit Faenza

REGIONE DEL VENETO

CENTRO INTERUNIVERSITARIO DI STUDI VENETI

QUADERNI DELL'A.D.R.E.V.

ARCHIVIO DI DOCUMENTAZIONE E RICERCA SULL'EMIGRAZIONE VENETA

Anno IV - Numero 5
1999



Longo Editore Ravenna

1991, n. 2, V. 11, P. 111-112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

QUADERNI DELL'A.D.R.E.V.

Archivio di Documentazione e Ricerca nell'Emilia-Romagna Venezia

Anno IV - Numero 2
1991



1991, n. 2

1991, n. 2, V. 11, P. 111-112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000

Il Comitato per la ricerca e l'informazione è A.D.R.E.V. - Centro interregionale di Studi e Ricerche, Palazzo Loredan, 3, 30134 Venezia, tel. 041/271111, fax 041/271112. Il Comitato per la ricerca e l'informazione è A.D.R.E.V. - Centro interregionale di Studi e Ricerche, Palazzo Loredan, 3, 30134 Venezia, tel. 041/271111, fax 041/271112.

Prezzo per il 1991: in bustole L. 20.000 (meno L. 40.000).
Abbonamento 1991 (due fascicoli) L. 39.000 (meno L. 78.000).
Gli ordini vanno inviati a: A. Longo Editore
Via Padoa Schiav. 13 - 48100 Ravenna (tel. 0544/277026 - Fax 0544/217553)
presso luogo-codice

I versamenti vanno fatti sul conto corrente postale n. 14226184
intestato a Edizioni A. Longo, via P. Schiav. 13, 48100 Ravenna.

© Copyright A. Longo Editore, 1991

All rights are reserved.

Printed in Italy

Questo fascicolo nel mese di settembre 1991
per A. Longo Editore in Ravenna di via Padoa Schiav.
Longo Editore Ravenna

Sommario

<i>In memoriam</i>	p. 8
PERSONAGGI E STORIE DELL'EMIGRAZIONE VENETA	
Claudia Razza <i>Syria Poletti: emigrazione e letteratura</i>	» 15
STUDI	
Davide Geronazzo <i>L'emigrazione asolana tra Ottocento e Novecento</i>	» 57
DALLA REGIONE	
Egidio Pistore <i>Melbourne 1998. Conferenza dei Veneti d'Australia e Sud Africa, 6-7-8 novembre 1998</i>	» 85
Luciano Segafreddo <i>La Conferenza dei veneti d'Europa. Lussemburgo, Palazzo Schuman, 27-28 marzo 1999</i>	» 91
NOTIZIARIO a cura della redazione	» 99
Convegni	» 99
Incontri	» 125
Informazioni bibliografiche	» 127
Libri e materiale archivistico ricevuti in dono	» 128
ABSTRACT	» 135



Giorgio Padoan

Ricordo di Giorgio Padoan

La scomparsa improvvisa di Giorgio Padoan non priva soltanto il nostro Centro Interuniversitario del suo attivissimo Direttore, ma sottrae alla scienza italiana, ed in particolare veneta, uno degli esponenti più validi, rappresentativi dell'attività di ricerca scientifica e dell'organizzazione della cultura.

Ho conosciuto il Padoan molti anni or sono quando insegnava a Padova per incarico; gentilmente mi faceva omaggio dei suoi primi scritti, specie di argomento pavano. Ho subito ammirato la profondità dei suoi lavori e sapevo che aveva avuto, fin dalla laurea, la guida di un grande Maestro, quale Vittore Branca, che lo aveva indirizzato, per le sue ricerche, soprattutto nel settore filologico-letterario. È stata per lui una occasione felice poiché egli ha saputo perfezionare i suoi studi principalmente nel settore della letteratura italiana del '300, soprattutto con saggi assai pregevoli dedicati al Boccaccio ed a Dante (divenendo presto uno dei migliori dantisti), oltre che alla letteratura veneta rinascimentale con varie note sul testo del Ruzante, ivi comprese alcune edizioni. Ho avuto il piacere di leggere appena pubblicate tali opere dedicate alla lingua e letteratura pavana in cui avevo io stesso una certa esperienza. Ma del Collega ho potuto seguire la straordinaria attività che non si limitava all'opera scientifica, ma anche alla organizzazione di varie tematiche culturali, tradotte spesso in convegni di alto livello con al centro, quasi sempre, la storia culturale del Veneto o delle regioni confinanti.

Era nato a Venezia nel 1933, laureato a Padova nel 1957 con una tesi sul *Commento* del Boccaccio a Dante e con relatori di prestigio (quali Branca, Folena e Valeri); una tesi con la quale egli dava l'avvio ai suoi innumerevoli studi di letteratura italiana antica che egli continuò a perfezionare ed a illustrare per tutto l'arco amplissimo dei suoi contributi, tradotti sovente in ricerche originali e profonde. Dopo un breve insegnamento di materie letterarie nelle scuole medie, percorse rapidamente i vari gradi della carriera universitaria unitamente a varie direzioni di importan-

ti associazioni e frequenti periodi di insegnamento nelle università italiane e soprattutto straniere, europee ed americane. Fu dapprima assistente incaricato e poi di ruolo nella Facoltà di Magistero di Padova dopo aver conseguita la libera docenza nel 1964 in letteratura italiana vincendo subito dopo il concorso per la cattedra di letteratura umanistica, aggregato di italianistica. Venne chiamato a coprire la cattedra, appena istituita, all'Università di Venezia, ove egli ha terminato prematuramente la sua carriera. Ma non si dimenticheranno i suoi corsi alla Sorbona (1989-90) e dal 1990 al 1992 alla New York University. Nel frattempo egli, tra l'altro, fondò e diresse con straordinario zelo e competenza il nostro Centro Interuniversitario di Studi Veneti e diresse varie riviste tra cui i «Quaderni Veneti». Ed è da ricordare come egli sapesse tenere la guida di tante imprese, pur essendo già minato da mali molto gravi che ce lo hanno sottratto alle nostre attività anzi tempo.

Qui non elenchiamo i vari riconoscimenti accademici che gli sono stati giustamente attribuiti (ad es. il prestigioso Premio del Ministero dei Beni Culturali ed Ambientali, Accademia dei Lincei per la Filologia e la Linguistica); ma ci limitiamo a segnalare i vari settori delle sue pubblicazioni (elencate fino al 1996 da Emilio Lippi), passando il compito di tracciare un quadro ben più valido a Colleghi più competenti di me per quanto riguarda la letteratura trecentesca.

Molti lavori egli ha dedicato alla nostra Letteratura teatrale rinascimentale di cui mi pare opportuno citare i principali a cominciare dalla anonima e molto famosa *La Venexiana, non fabula, non commedia, ma vera historia*, in «Letter. Ital.» XIX (1967), pp.1-59, cui seguono i lavori sul Ruzante, l'edizione critica di Siccò Polenton, *Catinia* nelle «Mem. Ist. Veneto» XXXV, fasc. III, 1969, ove, tra l'altro, credo che giustamente il Padoan attribuisca il dettato dialettale piuttosto al tipo pavano che a quello trentino arcaico (come aveva supposto, ai primi del secolo, Carlo Battisti nel suo primo lavoro scientifico – 1904-1906 – col quale, unitamente ad altri due volumi, il futuro *Umberto D* di Vittorio De Sica conseguì a Vienna la libera docenza). Segue

nella produzione di Padoan l'edizione della *Calandra* del Bibbiena unitamente a varie *Note ruzantesche*. Viene quindi l'edizione de *La Venexiana. Commedia di anonimo veneziano del Cinquecento*. Testo critico tradotto ed annotato, edito nel 1974. Pubblica poi l'edizione critica della *Pastoral* di Ruzante – che abbisogna tuttora di qualche intervento – unitamente ad *Una Lettera giocosa* del Ruzante, Padova 1978, seguita dalla edizione dei *Dialoghi* e dei *Prologhi della Moscheta* del 1981.

Particolarmente importante è poi *La commedia rinascimentale veneta dalla sperimentazione umanistica alla commedia «regolare»*, Vicenza 1981. Ma non mancano alla bibliografia del Padoan tanti altri scritti di argomento veneziano, anche goldoniani. Ci stupisce la sua amplissima padronanza scientifica, intervallata da corsi universitari che egli tenne spesso all'estero in sedi prestigiose. Nonostante l'aspetto fisico, in apparenza sano, ed un comportamento sociale – per quanto mi consta – sempre normale e ricco di una vitalità straordinaria, sappiamo purtroppo che egli soffriva da vari anni a causa di tali mali pericolosi e dolorosi; egli sopportava i suoi malanni con una incredibile forza d'animo.

Ci è stata sottratta una figura di studioso e di organizzatore attivissimo quasi inaspettatamente. Di Padoan avremo tutti noi ed in particolare i membri del Centro Interuniversitario un ricordo vivissimo di una figura che non sarà facile sostituire anche nelle molte iniziative scientifico-culturali ch'egli aveva creato.

GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI

CLAUDIA RAZZA

PERSONAGGI E STORIE DELL'EMIGRAZIONE VENETA

In lui il suo destino
è qualcosa parte del mondo
Come è in me

1. La continuazione del viaggio

Èra il 12 aprile 1991. Autunno. Le stagioni delle foglie e della pioggia, in cui erano assaliti tutte le analibacche dell'universo fino a quasi cancellarci anche le ossa. Era appena tornata a casa dopo la laurea. Il mondo entravo nella terza adulta della vita, un mio secolo d'ordine proporzionale tempo e luogo si trasformava ormai per sempre in un peccato. Di emiliazione. Cioè, di «quelli che fanno più male»¹. Syda Poletti si era spenta a Buenos Aires.

Ed io, che ero troppo giovane quando l'avevo conosciuta, e che mi ero fondamentalmente tenuta in disparte negli anni di studio trascorsi in quella sguancia di cemento, che nel frattempo mi ero tanto data da fare per crescere, sperando volocentemente di poter diventare una amica alla pari (io non sapevo mai poterla essere di fronte a lei altro che un allieva!), non avevo più tempo per ricambiare l'affetto che lei, gentilmente, mi aveva offerto. Mi ero solo persa i suoi ultimi anni. E lo avevo negato la mia madre.

¹ «Il peccato di emiliazione: sono quelli che fanno più male. E scade gli anni di emiliazione». Non c'è penalizzazione per chi che affetto emiliazione di fatto, scrive Syda POLETTI in *Grande casa ven. trad. R. e cura di C. RAZZA, Milano, Venezia, 1990 (in seguito GCN), p. 113.*

CLAUDIA RAZZA

Syria Poletti: emigrazione e letteratura

Tu hai il tuo mestiere
in qualunque parte del mondo
Gente con me

1. *La continuazione del viaggio*

Era il 12 aprile 1991. Autunno. La stagione delle foglie e della pioggia, in cui osano assalirci tutte le malinconie dell'universo fino a quasi rammollirci anche le ossa. Ero appena tornata a casa dopo la laurea. E mentre entravo nella tappa adulta della vita, un mio vecchio desiderio preparato molto a lungo si trasformava ormai per sempre in un peccato. Di omissione. Cioè, di «quelli che fanno più male»¹. Syria Poletti si era spenta a Buenos Aires.

Ed io, che ero troppo giovane quando l'avevo conosciuta, e che mi ero timidamente tenuta in disparte negli anni di studio trascorsi in quella «giungla di cemento», che nel frattempo mi ero tanto data da fare per crescere, sperando scioccamente di poter diventare una amica alla pari (io non sarei mai potuta essere di fronte a lei altro che un'allieva!), non avevo più tempo per ricambiare l'affetto che lei, generosamente, mi aveva offerto. Mi ero solo persa i suoi ultimi anni. E le avevo negato la mia mode-

¹ «I peccati di omissione sono quelli che fanno più male. E anche gli unici imperdonabili. Non c'è giustificazione per ciò che abbiamo mancato di fare», scrive Syria POLETTI in *Gente con me*, trad. it. a cura di C. Razza, Marsilio, Venezia, 1998 (in seguito GCM), p. 113.

stia. Non ero stata con lei, che aveva «sempre avuto bisogno di gente» accanto, «gente per la [sua] solitudine»².

Per tutti quegli anni avevo avuto davanti agli occhi una foto di Venezia: Santa Maria della Salute un po' velata dalla nebbia. Quasi fosse un ricordo. O un auspicio. Un traguardo. D'un tratto mi sentii tutto addosso quel suo «mostro» americano mangiacuori che lei aveva invece, lei sola, conquistato. L'autunno mi pianse dentro così forte che l'onda scosse anche le acque del Canal Grande. Forse le intristì con un leggero temporale. Perché anch'io sentivo di non aver mai reciso quel cordone ombelicale.

La vita di Syria era stata di un'asprezza tremenda. Io dovevo in qualche modo addolcirla, almeno nel ricordo. Era l'unica via per rendermi degna di ciò che mi era rimasto di lei, e che la sua morte, anziché cancellarlo, mi aveva inciso a fuoco: la sua voce, e il mio peccato. Di pudore. Di superbia. Peccato di stupidità.

Si sa che la storia delle migrazioni è la storia dell'umanità. Ma non si capisce la verità di questo motto finché non ci si sente chiamati a intraprendere in prima persona la continuazione del viaggio.

C'è chi parte verso un luogo per scappare da qualcos'altro. Ma spesso partire significa ritornare, o penetrare un paradosso: *rientrare* in un paese da cui non si è mai *usciti*, in cui non si è mai stati. «Un solo peso sul cuore»³, totale. Due terre e un solo mare. Un'unica misura: l'amore. Che è anche un atavismo. E che può essere una bussola.

Così, mi sono ritrovata a Trieste. La città che aveva respinto Syria una sera di bora del '37, nel suo primo tentativo di emigrare. La città di mio nonno, che l'ha invece lasciato andare. Così, sono nata in Argentina. E i miei occhi hanno l'aria del cielo della Patagonia. Un altro vento. Un altro lago. Lo stesso blu. Così, sono cresciuta ascoltando Vivaldi, che può sembrare un dettaglio banale.

² GCM, pp. 200 e 60 rispettivamente.

³ GCM, p. 22.

Ma era aprile ed ero a casa, a Bariloche, e il groviglio di strade, di fili, di storie, smise lentamente di soffocarmi e si trasformò in una rete di senso. La nebbia, barocca, si schiarì. E d'un tratto tutto acquistò un orientamento. Syria Poletti aveva un «sogno delle radici». Quel sogno, che lei tentò di realizzare infruttuosamente fino all'ultimo, diventava ora un mio debito concreto, un compito di vita. Una candela. Un modo per dirle grazie. C'era ancora, infatti, una cosa che potevo darle: potevo tradurre in italiano le sue opere, potevo restituirle la sua lingua. Potevo farla, in quel modo, ritornare.

E ho cominciato da *Gente con me*.

Gente con me, come le altre opere di Syria, ha molti piani di lettura. Naturalmente non farò qui un riassunto lineare della trama del romanzo, che, a parte i riferimenti autobiografici, è forse la cosa meno importante. Il valore aneddotico del racconto, che spazia dal genere della confessione a quello del giallo, pare infatti quasi essere un pretesto, lo scheletro portante di altri succhi. Il libro è un distillato di poesia che riguarda anche la storia, la sociologia, la psicologia, la pedagogia, l'etica, l'estetica, la filosofia. Cercherò quindi di fornire qui solo alcuni elementi utili a orientare la lettura nell'intreccio di queste riflessioni, che si propongono in un gioco di contrasti mai confuso, e che fungono da collante dei fatti attraverso salti e spostamenti in avanti e indietro, nelle situazioni e nel tempo, senza che il tutto rischi mai di apparirci frammentario.

2. *Differenza e maestria*

Oltre a qualche incontro occasionale e sporadico, ho trascorso accanto a Syria soltanto il tempo di una estate. Lei, che era già una scrittrice affermata, si era recata nella mia città per fondare e avviare quello che per alcuni anni è stato il laboratorio letterario comunale. Ci incontrammo per la prima volta al *vernissage* di una mostra di pittura di mio padre.

Ero cresciuta leggendo i suoi libri per bambini, che come

tanti altri miei coetanei adoravo, e naturalmente fui subito affascinata dalla sua personalità, curiosa e gentile, decisa, allegra e lapidaria. Mi meravigliò invece, in quel momento, che anche lei mi manifestasse fin dall'inizio una simpatia così spontanea; ero solo una ragazzina che l'ammirava. Forse fu per l'atmosfera, l'euforia di quei quadri, quei colori, o per l'attività artigiana della famiglia, la ceramica. Ricordo che disse: «tutte le arti non sono che diversi modi di una stessa poesia che non s'impara, ma si eredita dalla vita». E poi aggiunse, a sorpresa: «devi assolutamente venire al mio seminario». Ma fece molto più di quello: mi prese sotto la sua ala.

Forse avrà ritrovato in me, inspiegabilmente, i suoi ricordi, le sue stesse nostalgie. Alcuni dei suoi sogni, ancora intatti. La verginità dell'apprendista. Vero è che in quei mesi, un passo dopo l'altro, ha voluto rivelarmi i segreti del mestiere. «Io queste cose le ho imparate da sola», mi diceva. «Ma se ora te le racconto, tu forse un giorno potrai andare avanti».

Syria Poletti era una donna imprevedibile e magnanima. Una vera maestra, di scrittura e di vita. Passava i pomeriggi distesa in mezzo a una montagna di cuscini, perché il suo male, il peso della sua notevole scoliosi, con il passare degli anni, si era fatto sempre più pressante. Persino il suo volto, tanto espressivo e sempre ridente, aveva preso le pieghe di quella terribile curva. Ma non appena iniziava *la lezione*, quel corpo che la imprigionava come una carcassa scomoda, di colpo si oscurava come un'ombra mentre lei, leggendo o semplicemente parlando, si liberava in luce, in un volo che mai più potrò dimenticare.

È stato scritto che aveva «una esagerata valutazione di se stessa»⁴ e un cattivo carattere, e si è osato dire che ad esso si è dovuto il mancato compimento del suo sogno della pubblicazione

⁴ La valutazione è di Graciela Periconi, citata da W. GARDINI, autore della breve monografia *Syria Poletti. Mujer de dos mundos*, Asociación Dante Alighieri, Buenos Aires, 1994, p. 57.

dei suoi libri in italiano⁵. Di fronte a quest'opinione vorrei dire che probabilmente un po' di insofferenza da parte sua era anche giustificata. Non solo a causa del suo male, con il quale ha convissuto in modo «infinitamente tollerante»⁶, ma anche a causa delle difficoltà in cui s'imbatteva nel cercare di comunicare con la gente, che non potevano esser dovute, com'è ovvio, a una incapacità sua di esprimersi chiaramente, ma piuttosto a una limitazione degli altri, che spesso non erano in grado di percepire e di apprezzare la schiettezza delle sue riflessioni, la sua consapevolezza dell'irreversibilità dei sentimenti, il prodigio di precedere il suo tempo nelle sue premonizioni e la poesia intrinseca del suo modo d'essere, e di darle quindi, anche umanamente, il luogo di privilegio che le spettava.

3. *Realismo poetico*

Alla domanda se i suoi libri fossero autobiografici, Syria rispondeva che tutta la letteratura è in parte autobiografica, ma che il talento creativo dell'artista sta nel saper dare alla sua esperienza un'espressione universale. I fatti reali vengono allora spinti oltre la cronaca e riallacciati secondo un filo immaginario, quello dell'intuizione artistica, capace di ricreare un intero scenario che fornisca loro la profondità di un senso estremo. Un senso dunque che trascende il documento. Solo allora la parola letterale – asettica e anonima – diventa metafora, simbolo letterario. Il simbolo diventa quindi sublime spiegazione del fatto. L'immagine traslata diventa fondamento e prova di una verità, che è al tempo stesso reale e ideale, privata e universale. Il racconto riesce allora, qualche volta, a capovolgere il processo: prende il sopravvento e si anticipa all'esperienza, fino a diventare, esso stesso, fonte *poietica* di vita.

⁵ L'opinione è di Walter Gardini. Cfr. *ivi*, p. 56.

⁶ GCM, p. 23.

In questo senso, è il suo scritto più simbolico, più apparentemente astratto, *Amor de alas*⁷, quello da considerarsi maggiormente autobiografico. *Amor de alas* ha infatti due registri di lettura: uno morbido e immediato, diciamo per bambini, e un altro, meno appariscente, che insinua invece strazianti turbamenti e suggerisce al lettore un'essenza più mediata. Doriel, l'angelo con un'ala sola, che gira il mondo alla ricerca di un gemello per poter volare insieme, che da sé è un'immagine leggiadra e carina, diventa una metafora straordinaria e dalla forte carica drammatica se la leggiamo invece incarnata nella vita di Syria. Perché non si tratta di una mera fantasia, ma di una vera e propria allegoria di se stessa, di una raffigurazione della sua anima. È questo il contesto che dona rilievo all'interpretazione dei suoi testi: il fatto che le sue storie siano intrise di veridicità. Così, se il genere di Jorge Luis Borges è stato definito come «realismo fantastico», quello di Syria, in cui la *proiezione fantastica* della scrittura si fonde con un *progetto lirico* dell'esistenza, potremmo chiamarlo *realismo poetico*.

Nelle sue opere, è la vita stessa a fungere da ispirazione del simbolo, come nella sua vita è la poesia a fungere da ispirazione degli atti. È infatti l'appiglio reale a togliere all'immagine dell'angelo che non può volare ogni sfumatura possibile di leggerezza o finanche di banalità. Perché non si tratta di un'idea strettamente metafisica, semplicemente ideale, o di un archetipo religioso (Doriel non è un angelo comune) assunto in totale ingenuità, e nemmeno di un vezzo soltanto surreale, al di fuori di ogni logica effettiva. Il racconto acquista valore artistico e originalità proprio come opera figurativa: come contorsione, come trasfigurazione poetica di una tragedia personale, che ha nel fisico – ritorto, appunto – il riferimento cruciale.

L'ala ripiegata di Doriel rappresenta il difetto fisico che ossessiona Syria, nonché il carattere unico della sua differenza, che rende così difficile – e anche indispensabile – il rapporto con gli

⁷ S. POLETTI e R. SOLDI, *Amor de alas*, Gaglianone, Buenos Aires, 1981.

altri, e che la esclude in particolare dalla realizzazione dell'amore. Non comunque come difetto o come limitazione, che sarebbe l'aspetto visibile della gobba, ma come mancata realizzazione di una immensa potenzialità, che è appunto l'eccezionalità invisibile, ripiegata all'interno del difetto. La potenzialità dell'ala monca che non riesce a spiccare il volo se non trovando un'altra ala, un altro essere speciale, è il paradosso nel quale lei è sempre vissuta.

Perché Syria sapeva di essere speciale. E sapeva quanto sottile – e di conseguenza confusa – può sembrare dall'esterno la specificazione, la direzione di questa differenza, capace di mettere lo sguardo altrui di fronte a un bivio. Quando ci si trova di fronte a un essere diverso, si fa prima a pensare che sia semplicemente menomato, piuttosto che a credere che possa essere davvero anche un genio. L'eccezionale è sempre accolto con diffidenza – o peggio ancora, con misericordia – dai normali. Ma spesso è proprio la differenza a innalzare alcuni esseri al di sopra della norma.

Syria era quell'angelo davvero, un essere capace di volare. Ha davvero dedicato la sua vita a cercare l'altra ala con cui farlo. E nel quadro della sua biografia, l'incontro fra Doriel e Sigma rappresenta il compimento letterario del suo sogno: ecco allora l'immagine veridica che eccede l'esperienza, il simbolo realista, che ha anticipato nella fantasia ciò che lei sperava di ottenere anche nei fatti, e che questi le hanno invece, fino all'ultimo, negato. Che abbia voluto darne testimonianza solo alla fine della sua vita non fa che accrescerne il significato, sia simbolico che autobiografico.

È chiaro allora come gli scritti di Syria Poletti non siano solo autobiografici, ma legati alla vita in modo profondissimo, potremmo dire midollare, tanto da spingere quest'ultima oltre il concreto e da farla sconfinare nel poetico come spazio *iperreale*. Perché «scrivere e vivere sono la stessa cosa»⁸ quando la vita è

⁸ D. FORNACIARI, «Reportajes periodísticos a Syria Poletti», in S. PO-

letta dagli occhi di un artista. E se la sua vita concreta è stata, dall'inizio alla fine, terreno di lotta contro le miserie umane e la sofferenza, è stato nel suo mestiere, la scrittura, terreno della sublimazione poetica, che Syria si è resa protagonista di quel «lusso», la metafora, che Borges definì come «la manifestazione visibile di una felicità»⁹.

4. Radiobiografia collettiva

Ma c'è pure un altro aspetto. Attraverso l'arte poetica applicata ai fatti e plasmata in letteratura, non è soltanto la spiegazione della sua singola vita che ci viene offerta, ma, insieme ad essa, anche quella degli altri, della gente che è stata con lei. Perché, come scrive Marco Denevi nella presentazione di *Historias en rojo*, Syria sa che «vivere è convivere»¹⁰.

«Ciò che noi scriviamo è della gente»¹¹. Questo monito della nonna, la «vecchia dal mestiere raro», è stato completamente assunto da Syria come caratteristica essenziale alla scrittura. «Le cose che io racconto potrebbe descriverle chiunque altro. Io faccio vedere fatti in cui la gente che legge si riconosce», le ho sentito dire alcune volte. In ciò consisteva per Syria il segreto del suo successo di fronte al pubblico argentino. Se dunque la scrittura è da un lato essenzialmente legata alla vita e all'esperienza individuali, dall'altro però, «quello che hai scritto non è più tuo. È della gente. Il tuo mestiere è di interpretare la gente, vedere dentro e dire la verità»¹².

È così, con questo spirito, che Syria descrive la vita privata

LETTI, *Taller de imagería*, Losada, Buenos Aires, 1977, p. 148.

⁹ J.L. BORGES, *El idioma de los argentinos*, Seix Barral, Buenos Aires, 1994, pp. 54-55.

¹⁰ M. DENEVI, «Para leer a Syria Poletti», in S. POLETTI, *Historias en rojo*, Losada, Buenos Aires, 1973, p. 9.

¹¹ GCM, p. 278.

¹² GCM, p. 291.

dell'emigrazione italiana in Argentina dal Quaranta in poi. È con questa acutezza che capisce il senso delle ondate precedenti. Ed è per questa ragione che le sue opere, benché fatte di un'altra lingua e benché per l'Italia siano ancora tutte da scoprire, vanno considerate come parte integrante della letteratura italiana stessa.

Ma se la storia delle migrazioni è la storia dell'umanità, poiché i suoi racconti eccedono ampiamente il livello di mera cronaca, allora la sua scrittura, transoceanica e internazionale, non è solo arte, è storia universale, antropologia. Ed è inoltre testimonianza tangibile di un caso di sintesi felice di ciò che oggi vogliamo indicare – nell'ambito istituzionale italiano dell'emigrazione – con il concetto di *doppia identità*, a cui così spesso si dà una valenza soltanto problematica, di mera scissione, limitata alla pura contraddittorietà. Syria non solo ci dimostra, con la sua vita, il suo proprio percorso individuale verso l'integrazione, ma ce ne svela anche, attraverso il suo particolare mestiere, una chiave possibile, una via da intraprendere per giungervi.

Se la Nora di *Gente con me*, traducendo i documenti anagrafici della gente e penetrando così i segreti della loro vita, riusciva a tracciare una sorta di radiografia della loro storia¹³, Syria Poletti, testimone oculare dell'esperienza dell'emigrazione, è riuscita a documentare i tratti di una *radiobiografia collettiva*, fornendoci, in più, anche le basi per una sua interpretazione.

Ed è in questo senso, più che in ogni altro, che la scrittrice, e-migrante italiana, merita, al tempo stesso, anche la qualifica di im-migrata a pieno diritto nella realtà culturale argentina.

¹³ Cfr. GCM, p. 64: Nora vede la gente «nuda, come sotto la lente d'ingrandimento». E dice: «io sono come una radiologa dei documenti! [...] Vedo lo scheletro della gente».

5. Popolare il deserto

In *Gente con me*, Syria parla duramente della presenza di stranieri in Argentina come di noncuranti carovane di passaggio. È uno dei luoghi comuni che l'autrice si sforza di sfatare, ma anche in parte una realtà, disorientata e bisognosa di consigli. Ricordiamo che Syria scrive per il pubblico argentino, e che la scrittura è il suo modo di educare.

La migrazione individuale, specialmente quella che – come nel caso della maggior parte degli italiani in Argentina – avviene per fermarsi in modo permanente, oltre a essere un *trasloco* nello spazio, determina soprattutto una trasmutazione *cronica* della prospettiva di chi viaggia. Chi parte per restare in un luogo diverso, diventa egli stesso diverso. Deve allora superare il punto di vista dell'emigrante che sta *lontano*, che resta sospeso nel disorientamento dell'oceano, con l'angoscia che esso implica nei confronti del passato, e adottarne un altro che possa riempire il vuoto lacerato del distacco e gli consenta di guardare anche in avanti, verso i nuovi orizzonti che ha incontrato. Questo salto dallo *stradicamento* alla *radicazione costruttiva*, che trasforma il viaggiatore in immigrato, è legato all'impellente necessità di *avvicinamento* al nuovo contesto in cui egli si trova, e anche quest'ultima è carica di forti sentimenti.

È questa dunque, e non quella opposta, l'equazione naturale: più sofferto è stato il distacco dalla vecchia terra, più forte sorge allora l'impeto costruttivo nei confronti del nuovo territorio, perché immensa è la consapevolezza di dover forgiare, per sé e per i figli, una nuova appartenenza da non dover più abbandonare.

Chiarissimo era tutto ciò per i padri intellettuali dell'Argentina, che hanno confidato nell'immigrazione europea come strumento non solo di sviluppo, ma specialmente di «civilizzazione». Il Paese, semideserto e in continuo subbuglio sociopolitico, ha quindi aperto le sue porte all'immigrazione fin dalle origini della sua storia nazionale.

Ma cosa voleva dire, sia per l'illuminista Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888) che per Juan Bautista Alberdi (1810-

1884) e la generazione romantica del '37, «popolare il deserto»? Voleva dire coltivare le abitudini, educare con l'esempio. Perché il vuoto non era meramente demografico, era soprattutto un vuoto culturale.

Già Sarmiento aveva parlato di «sbarbarizzare». Ma più tardi, i termini della questione vengono resi ancor più crudi dal positivista Carlos Octavio Bunge (1875-1918), che fissa la trilogia idiosincratca di base della popolazione Argentina come essenzialmente antitetica all'esigenza di farne, a tutti gli effetti, una nazione. Con «la tristezza dell'indio, l'arroganza spagnola e l'indolenza del *criollo*», l'unica speranza possibile si centrava ancora una volta nell'immigrazione.

Se, dopo l'indipendenza politica dalla Spagna, per costituire una nazione completamente libera – culturalmente emancipata – erano indispensabili un elemento universale – la ragione – e uno particolare – una cultura specifica –, con il tempo si faceva sempre più chiaro che la cultura argentina aveva bisogno di essere «ripopolata». Alberdi fu il primo a intravedere che ciò che occorreva non poteva limitarsi a un'educazione erudita. L'erudizione e l'arte sono sempre state e saranno sempre un lusso, un privilegio di quei pochi che vogliono dedicare la loro vita allo studio. Ma a scegliere liberamente i governi, è invece indispensabile che imparino tutti, o per lo meno la maggior parte. Tutti hanno il diritto di uscire da quel tipo di ignoranza che produce schiavitù. È dunque la civiltà quotidiana, di cui l'artigianato italiano è un esempio formidabile, quella che, diffondendosi per osmosi, può contribuire a questo scopo libertario e garantire un equilibrio democratico. Già nella Carta Costituzionale proposta da Alberdi e infine sancita – *quasi* invariata¹⁴ – nel 1853, l'immigrazione occupava quindi un ruolo fondamentale.

¹⁴ Nella Costituzione si è infatti ommesso il riconoscimento del diritto del voto politico agli immigranti, che Alberdi invece aveva proposto a tutti gli effetti. Essi vennero quindi riconosciuti solo come abitanti (cioè come lavoratori con i relativi doveri) e non come cittadini a pieno diritto, in una nazione dove peraltro il suffragio è obbligatorio.

Ma a fine secolo venne il modernismo, e con esso un accentuarsi del nazionalismo, e anche se l'immigrazione ci fu – e dall'inizio del Novecento fu soprattutto italiana –, della *cultura del lavoro* che essa importò, si prese subito solo il lavoro, l'aspetto pratico. Ma esso era fatto di mestieri, di un estro straordinario, dalle radici antiche, di un *saper fare* che si realizza in silenzio. E lo spirito, la cultura in cui esso si fondava, che era quella dell'umanesimo, che doveva servire a *civilizzare* le abitudini, che doveva rendere anche i cittadini abitanti degni e responsabili, semplicemente fu dimenticato.

Borges ne prende atto come di una fatalità: «oggi cantiamo al *gaucho*; domani piangeremo gli immigranti eroici»¹⁵.

Ai mestieri ordinari non è stato dunque riconosciuto il ruolo di esempio. Venne quindi a mancare proprio l'elemento formativo, che avrebbe potuto accelerare il percorso, così a lungo sofferto, verso l'equilibrio democratico. Un equilibrio che ancora oggi ha bisogno di garanzie. Ed è per questa ragione che occorre, tutt'oggi, intraprendere un cammino inverso: un *lavoro della cultura*, che, dal campo teorico-scientifico, appunto, del *sapere*, possa esplicitare quei valori.

I friulani del Chubut, di Comodoro Rivadavia, di Mendoza e del Chaco, sono arrivati qui a segare i boschi, piantare vigneti o costruire ponti. Lo fecero e questo gli basta. Ma è necessario penetrare nel misterioso destino di questo popolo, incontro all'*alma mater* dell'umanistica civiltà veneta¹⁶.

Syria Poletti, figlia dell'Italia (alla cui cittadinanza non ha mai rinunciato) e argentina d'adozione, si è assunta nei suoi scritti anche questo impegno, e nel tentativo di contribuire a questa grande impresa intellettuale, ha nettamente precorso il suo tempo. In questo senso, il suo contributo letterario è tutt'altro

¹⁵ J.L. BORGES, *El idioma de los argentinos*, cit., p. 44.

¹⁶ Brano di uno scritto inedito di Syria, privo di indicazioni di data e di luogo, riportato anche da W. GARDINI, *op. cit.*, p. 88.

che marginale¹⁷: la sua figura merita di venir collocata nell'asse centrale, nel cardine portante, nel cuore stesso della più autentica tradizione intellettuale argentina, e proprio in esso, come pensiero d'avanguardia.

6. *Il mestiere come bene universale*

«I mestieri sono di Dio»¹⁸, ripete l'autrice in tutti i modi, per bocca dei suoi più cari personaggi. Ma questo monito racchiude molto più di una semplice affermazione dell'utilità pratica di avere un mestiere. Che il mestiere «serve», ha un'implicazione altamente teorica, squisitamente culturale.

Si è scritto che «l'*élite* intellettuale e aristocratica che dominava il panorama intellettuale, disdegnava l'influsso italiano perché lo vedeva attraverso la lente distorta degli immigranti incolti e dei loro dialetti corruttori. Ciò si osserva nei primi romanzi, molto negativi nei confronti degli immigrati italiani»¹⁹. Tuttavia, a mio avviso, bisogna distinguere fra il pensiero storico-filosofico dei primi intellettuali argentini anteriori alla fine dell'Ottocento, e i romanzi letterari successivi, di stampo decadentista.

La tradizione culturale che ha determinato la prospettiva della *gente* in Argentina – oltre a quella francese postrivoluzionaria, che è però rimasta soprattutto patrimonio dell'*élite* – ha le sue origini in quella della Spagna dell'epoca coloniale. Una tradizione che nel Cinquecento era ancora medievale. Per questa ragione le colonie americane sono giunte all'epoca moderna senza la mediazione di una età, quella rinascimentale, che nella penisola italiana è fiorita in anticipo. E sono i valori rinascimentali, secondo le autorevoli riflessioni di Ernesto Grassi, grande studioso dell'u-

¹⁷ Cfr. R. LONDERO, «La scrittura della marginalità: *Extraño oficio* di Syria Poletti», in *Studi di Letteratura Ispano-americana*, 1993, n. 24, pp. 47-65.

¹⁸ GCM, p. 30.

¹⁹ W. GARDINI, *op. cit.*, p. 83.

manesimo e di Vico, quelli che stanno all'origine del periodo moderno, prima ancora del razionalismo cartesiano.

In seguito alla tradizione greca classica, che privilegiava il lavoro teoretico svilendo quello manuale, la tradizione latina ha infatti introdotto un elemento cruciale: ha permesso di non sottovalutare il pregio dei mestieri e di agevolare il ruolo non solo economico, ma soprattutto sociale della piccola borghesia produttiva.

Non è un caso che l'iniziativa più tenace in questo senso sia stata portata avanti in Argentina, a partire dalla fine dell'Ottocento, dai salesiani. La loro concezione dell'educazione come formazione professionale ha infatti nettamente distinto gli obiettivi dei Collegi Don Bosco dall'istruzione in senso tradizionale, mettendo l'accento sullo sviluppo dell'intelligenza manuale.

L'idea che in Argentina «servisse» recuperare il valore dei mestieri è quindi strettamente legata alla convinzione di dover integrare alla tradizione del giovane Paese una parte della storia del pensiero occidentale che gli è semplicemente mancata. Una tradizione – la cui autenticità occorre rivendicare – che potesse non solo rivalutare il mestiere in quanto portatore di sviluppo, ma soprattutto affermare i valori dell'umanesimo italiano come portatore di civiltà, come passaggio indispensabile al raggiungimento della modernità.

Non si tratta allora di affermare semplicemente il principio del lavoro *tout court*, ma di evidenziare un genere particolare di lavoro: quello produttivo, che viene svolto in modo amorevole, spesso in attività di tipo familiare, che si distingue nettamente sia dalla mera speculazione, sia dalla grande azienda impersonale, e in cui l'imprenditore stesso è un lavoratore; vale a dire: il lavoro artigiano. Perché esso è radicato in uno stile di vita, un genere di vita particolarmente civile, rispettoso dell'uomo e sensibile ai bisogni della società²⁰.

²⁰ Cfr. GCM, p. 9: «ogni bravo artigiano ha una sua regola di condotta».

«Tu hai nel sangue il tuo mestiere»²¹, ed esso vale «in qualsiasi parte del mondo»²², giura la nonna alla giovane Nora. Il mestiere è dunque una ricchezza, un tesoro, un patrimonio universale. Ovunque può essere fonte di benessere e di orgoglio. Ovunque può ricominciare. Anche da zero, anche solo dal «sangue». E per Syria il suo paesetto alpino, il paese del Tiziano, era

come il centro dell'universo: un generatore di artigiani che s'irradiavano verso i quattro punti cardinali. [...] Era un vivaio di giovani bravi a fare tutto: scavare fossati in Africa; mettere dinamite nelle miniere del Belgio; fondere l'acciaio in Germania; costruire grattacieli a New York e segare boschi nel Chaco. Erano gli eletti del progresso. O i loro schiavi²³.

È questo il grande contributo che l'emigrazione italiana ha donato anche all'Argentina. Un esempio silenzioso, offerto ai figli e alla terra con modestia, spesso a prescindere da ogni erudizione, ma con una sapienza concreta che se fosse stata recepita fin da subito in tutta la sua implicita eloquenza, avrebbe senz'altro cambiato il difficile destino del Paese.

7. Il mestiere raro

Con l'espressione «*extraño oficio*», Syria non vuol dire soltanto mestiere straniero, o semplicemente strano. Vuole dire soprattutto: raro, eccezionale e prezioso. Ma vuole anche far notare: mestiere incompreso, misconosciuto.

Se ogni lingua tace alcune cose per esprimere alcune altre, nella lingua spagnola accade questo fatto peculiare: buona parte dei mestieri artigiani italiani più comuni risultano semplicemente

²¹ GCM, p. 19.

²² GCM, p. 30.

²³ GCM, p. 11.

intraducibili. Per essi la lingua spagnola non ha nomi. E se è vero ciò che scrive il filosofo spagnolo José Ortega y Gasset, e cioè, che il popolo a cui mancano i nomi per dire certe cose, fa anche una grande fatica a pensarle²⁴, allora la lingua che si parla in Argentina è la prova vivente dell'indifferenza culturale in cui la *cultura dei mestieri* ha smarrito i fondamenti.

Ora, è proprio quel silenzio, caratteristico dei mestieri comuni, ciò di cui «il mestiere raro» – la scrittura – è invece salvo. Oltre a essere un mestiere a tutti gli effetti, esso è infatti anche *autoesplicitante*. In questo modo, può non solo spiegare se stesso, ma anche, nel caso di Syria, penetrare nell'implicito valore di tutto il lavoro fatto dall'immigrazione italiana in Argentina e, esplicitandolo, restituirgli finalmente il ruolo esemplare che i più grandi spiriti argentini, con saggio e lungimirante sguardo, gli avevano affidato.

Il prezioso mestiere della scrittura può allora risvegliare quell'umanesimo silente, finora velato e celato nei mestieri, comuni ma incompresi, e ancora contribuire, in questo modo, a una rivalutazione dell'artigianato stesso, promovendo infine persino lo sviluppo, attraverso il rafforzamento della cultura della piccola impresa familiare. Perché è vero che i vecchi emigranti del primo Novecento hanno lentamente lasciato il loro spazio ai discendenti, ma è proprio nelle nuove generazioni – cittadine argentine per *diritto di suolo*, ma anche italiane, per *diritto di sangue* – che si trovano ancora latenti le tracce di quell'umanesimo, portatore di un modello di civiltà di cui ancora oggi l'Argentina potrebbe trarre grande beneficio.

Ecco perché Syria Poletti si è rivolta, attraverso i suoi libri per l'infanzia, soprattutto ai giovani. Ed ecco qual è il senso filosofico del mestiere raro: una funzione pedagogica di svelamento, una missione *maieutica*. In questo modo, la scrittrice non solo si

²⁴ Cfr. J. ORTEGA Y GASSET, «Miseria y esplendor de la traducción», in Id., *Obras completas*, Revista de Occidente, Madrid, 1932-1986, vol. V, pp. 442-443.

fa carico del monito sarmientino di puntare tutto sull'educazione, e non solo ha fatto proprio il sogno alberdiano di popolare – e in modo eccellente – la terra argentina con la sua presenza da emigrante, ma si è assunta in pieno il compito storico di coltivare le abitudini, *immigrandone* le sue. E non l'ha fatto solo con l'esempio, che appartiene a una dimensione preverbale, anteriore a ogni linguaggio: Syria ha capito infatti il bisogno di parlare, di esplicitare la cultura di quel lavoro che intanto veniva svolto. È questo il pregio eccezionale del suo «mestiere raro»: il potere del verbo.

Un potere creativo e di rigenerazione che lei usa sempre in modo dialettico, ragionando spesso per l'assurdo e stuzzicando il lettore con descrizioni assai provocatorie, con critiche durissime e molto coraggiose, capaci appunto di scuotere l'opinione, di mettere in luce le antinomie, e di innescare reazioni positive verso il loro superamento.

8. Autodidatta

Ma come è giunta Syria Poletti al suo mestiere? L'autrice è nata il 10 febbraio 1917 a Pieve di Cadore. Nel 1922, quando i suoi genitori e fratelli emigrarono in Argentina, lei dovette trasferirsi a Sacile, nel pordenonese, dalla nonna materna. Nei suoi racconti quella nonna senza nome si rivela un personaggio determinante che a momenti sfiora il mitologico. È «la vecchia del mestiere raro», che le «spalancò la meraviglia della vita, del gioco e della parola, e [la] introdusse per sempre all'affascinante combinazione fra realtà e fantasia, memorie e invenzione»²⁵.

La nonna era infatti un'artigiana della scrittura: leggeva e scriveva lettere ed altro per quanti in paese non sapevano farlo. Accanto a lei Syria non imparò solo l'italiano; imparò anche a

²⁵ S. POLETTI, *...Y llegarán buenos aires*, Vinciguerra, Buenos Aires, 1989, p. 62.

leggere i volti della gente, e a descrivere le emozioni, non solo con l'inchiostro, ma con il sangue. Esercitandosi sul dire, scoprì anche quell'abisso che si apre nel non detto. Il mestiere penetrò in lei così, «dalle dita»²⁶. Questo racconta in *Gente con me*:

La nonna faceva sedere le clienti e le lasciava parlare senza interromperle. Che sputassero il rospo. Poi chiarivano la questione e mi ordinava di scrivere la lettera riassumendo tutto senza stravolgerne le intenzioni. Ma non perché al posto delle sei uova stipulate corressimo il rischio di riceverne quattro – e forse anche covate – o che i due chili di farina fossero pesati a occhio turchio, ma per amor del mestiere, proprio com'era normale lì, dove i ragazzi imparavano il loro mestiere a dovere per andare poi a svolgerlo per il mondo come un'eredità²⁷.

Data la condizione di povertà che affliggeva in quegli anni tutto il Friuli, Syria fu in seguito affidata a uno zio, che era contrario a che la ragazza proseguisse gli studi. Lei allora scappava con il cane o si rifugiava nella sua cuccia per poter leggere. La parola scritta era l'unico punto fermo rimasto a quella bambina abbandonata, smarrita, dimenticata. Quel mestiere, che «in una ragazza era segno di pigrizia»²⁸, era però l'unica cosa che aveva, e alla quale non avrebbe mai rinunciato.

Di conseguenza fu mandata prima in orfanotrofio e poi in un collegio di suore. Così poté finire le superiori. Ma nel frattempo, le grandi sofferenze psicofisiche che ha dovuto sopportare in quegli anni hanno piegato in due il suo corpo: ed è comparsa la scoliosi. Da allora la giovane Syria ha saputo che la mancanza d'amore in cui era vissuta nel passato, sarebbe diventata ancor più grande nel futuro. Da allora ha sentito che non avrebbe mai potuto compiere il destino che spettava alle donne «della razza»: procreare, tirare su una famiglia.

²⁶ GCM, pp. 12-13.

²⁷ *Ibid.*

²⁸ GCM, p. 12.

Ma se aveva ormai un fisico troppo delicato per «allevare uomini», aveva invece ancora il suo mestiere, quello «strano mestiere che [le] circolava nel sangue come un'ulteriore deficienza»²⁹, quasi come «un tradimento alla razza», come «un maleficio»³⁰. E fin da allora seppe che esso celava tutti i segreti del suo destino. Era la sua eredità.

Dopo la straziante esperienza triestina del 1937, in cui a causa delle leggi sanitarie non solo non le fu concesso di raggiungere la famiglia in Argentina, ma dovette separarsi anche dall'ultima sorella che era rimasta con lei in Italia, Syria impegnò tutti i suoi sforzi a cercare il modo di partire ugualmente «come chi trama un'evasione di vita o di morte»³¹. Lo fece finalmente nel 1939, da Genova:

Il mio viaggio in America si risolse quindi in una specie di contrabbando: io ero come un prodotto deteriorato che doveva passare inavvertito, intrufolato fra i prodotti destinati all'esportazione: gli emigranti idonei. Ero un clandestino che riesce ad arrampicarsi sulla nave. Poi, la pietà mi avrebbe ammessa. Ad ogni modo, l'importante era partire. La vita impone le leggi e la vita ne insegna i trucchi. Solo che i trucchi graffiano³².

Il susseguirsi di colpi scalfisce non più solo il corpo, ma il cuore della donna in modo profondissimo, senza farle perdere però un briciolo dell'acutezza che ha fin dall'inizio contraddistinto il suo intelletto.

Giunta finalmente in Argentina scopre che quella famiglia – che si era stabilita a Gualeguay – era diventata ormai estranea.

Tutto sarebbe stato possibile fra noi, i nuovi fratelli. Dalla più infiammata e ingiuriante delle inimicizie alla più placida e assoluta

²⁹ GCM, p. 12.

³⁰ GCM, p. 19.

³¹ GCM, p. 34.

³² GCM, p. 35.

indifferenza. E anche l'abbraccio incestuoso. Il lungo distacco aveva deviato i canali naturali degli affetti. [...] Eravamo sconosciuti che cercavano di rifugiarsi sotto la fronda inefficace dello stesso cognome³³.

Capisce dunque di dover cavarsela da sola. Ha il suo mestiere, ma ora esso è diventato muto. Il nuovo paese è come «un altro pianeta»³⁴, del quale dovrà imparare la lingua. «Cambiare lingua fu come... cambiare anima»³⁵. E quindi, mentre lavora come insegnante di italiano a Rosario e impara il *castigliano*, anche il mestiere cambia forma: ecco allora la Nora di *Gente con me*, che diventa traduttrice. Era il momento della transizione.

A volte mi sembrava di avere nelle mani i due mondi. Ed era un solo peso sul cuore. Confondevo l'uno e l'altro. Mi sentivo parte viva, e allo stesso tempo mutilata, di una continuità indissolubile. Non potevo distinguere il limite umano fra i due continenti. Quando smettevano di essere europei e quando cominciavano a essere americani, coloro che mi proiettavano i loro drammi attraverso i documenti? Là, quando scrivevo lettere per l'America, vivevo protesa verso l'America. Qua, traducendo documenti di emigrati, tornavo a sprofondare nella mareggiata dell'Europa. Era come se per me il cordone ombelicale non si fosse rotto, ma ritorto verso l'interno³⁶.

È allora che scopre che il mestiere, che da artigianato delle lettere era passato a quello della traduzione di documenti, aveva come meta uno scalino ancora superiore: quello della scrittura come arte. È qui che avviene dunque il passaggio dall'apprendistato alla maturità definitiva. Ciò che Syria vuole è scrivere e pubblicare: questo è il suo punto fermo.

³³ GCM, p. 46.

³⁴ S. POLETTI, «Autobiografía», in ID., ...*Y llegarán buenos aires*, cit., p. 65.

³⁵ *Ibid.*

³⁶ GCM, p. 22.

Gli accadimenti potevano precipitare e alternarsi all'infinito, ma io rimanevo la stessa: una bimba molto vecchia o una vecchia molto bambina, con il mestiere raro di ricomporre la vita con inchiostro e carta, come si rifanno le cellule di un tessuto. Sommergendomi negli altri dimenticavo ciò che mi portavo dentro io. Tutti mi appassionavano³⁷.

Quindi si stabilisce a Buenos Aires, con Beppina, sua sorella, e inizia fra mille difficoltà, a raccontare le storie della gente, in ciascuna delle quali trova i pezzi della sua esperienza personale. Ecco perché l'insieme dei suoi scritti compone anche la sua storia.

9. Le opere

Chiaramente l'inizio non fu facile.

Lavoravo in una rivista culturale, «Histonium», e traducevo racconti. Una volta tentai di farmi pubblicare uno dei miei racconti sulla rivista e mi dissero: no. Il mese dopo, chiesi se era possibile pubblicare un racconto di uno scrittore italiano da me tradotto. Lo lessero e mi risposero: sì. In questo modo potei pubblicare il mio primo scritto, seppure con nome inventato³⁸.

Il primo suo racconto – vale a dire il primo scritto firmato con il suo nome – viene pubblicato nel 1950 sulla pagina letteraria del quotidiano *La Nación*, diretta dallo scrittore Eduardo Mallea, che volle accogliere una sfida dell'autrice.

Mi fu riferito che *La Nación* non pubblica articoli senza qualche raccomandazione, specialmente se sono stati scritti da una don-

³⁷ *Ibid.*

³⁸ S. POLETTI, «Autobiografía», in ID., ...*Y llegarán buenos aires*, cit., p. 65.

na, e i cui autori non abbiano un cognome doppio che ne garantisca l'importanza. Spero che non sia così perché io non possiedo nessuna di queste condizioni, e in più sono un'immigrante italiana sconosciuta. Ho fiducia che Lei saprà guardare al valore dello scritto che Le affido³⁹.

Non fu solo il primo trionfo della sua arte, fu anche il trionfo del mestiere della nonna, di cui aveva messo in atto un vecchio stratagemma.

Da allora iniziò a vincere quasi tutti i concorsi di racconti ai quali partecipava, e nel 1961 arrivò il suo primo romanzo *Gente conmigo*⁴⁰ – con il quale vinse il Premio Internazionale Losada – e poco dopo, il primo libro di letteratura infantile, *Reportajes supersonicos*. Da allora divenne una scrittrice di grande successo.

Gente conmigo ebbe una decina di ristampe, fu tradotto in tedesco, inglese e russo, e se ne fecero uno sceneggiato televisivo e un film. Altre quattro ristampe si ebbero delle due raccolte di racconti, *Línea de fuego*⁴¹ (ispirati al Veneto e al Friuli, e al tema dell'emigrazione in Argentina) e *Historias en rojo*⁴² (di carattere poliziesco ma centrato sulle motivazioni psicologiche), nonché di un secondo romanzo, *Extraño oficio*⁴³, che riprende i temi del primo, ma accentua ulteriormente l'aspetto costruttivo, quello dell'immigrazione, e della «realizzazione essenziale dell'essere», di cui l'arte di scrivere diventa strumento.

Tutti i suoi libri per bambini⁴⁴ furono più volte rieditati (*El*

³⁹ Così ha riferito Syria a W. GARDINI, *op. cit.*, p. 52.

⁴⁰ S. POLETTI, *Gente conmigo*, Losada, Buenos Aires, 1961.

⁴¹ S. POLETTI, *Línea de Fuego*, Losada, Buenos Aires, 1964 (ora Editorial de Belgrano, Buenos Aires, 1982).

⁴² S. POLETTI, *Historias en rojo*, Calatayud, Buenos Aires, 1969 (ora Losada, Buenos Aires, 1980).

⁴³ S. POLETTI, *Extraño oficio*, Losada, Buenos Aires, 1971.

⁴⁴ Elenco completo dei suoi libri per l'infanzia: *Cuentos infantiles*, Kraft, Buenos Aires, 1954; *Botella al mar*, Doncel, Madrid, 1955; *Inambú busca novio*, Vigil, Rosario, 1966 (ora Plus Ultra, Buenos Aires, 1983); *El rey que prohibió los globos*, Vigil, Rosario, 1966 (ora Gaglianone, Buenos Aires,

misterio de las valijas verdes giunse alla quindicesima edizione) e molti vennero adottati nelle scuole come bibliografia ufficiale.

Il riconoscimento non si limitò alla sfera nazionale. Nel 1972 fu invitata da alcuni centri culturali europei, fra i quali anche l'Università di Bologna, e nel 1979 fu *visiting professor* all'Università di Los Angeles.

Negli anni ottanta pubblicò *...Y llegarán buenos aires*⁴⁵ (raccolta di racconti storici, fra i quali uno sulle origini di Buenos Aires, un altro sul quartiere degli immigranti, San Telmo, e quello intitolato «Autobiografía»), *Taller de imaginaria*⁴⁶ (dodici racconti con introduzione di Maria Granata e l'intervista di Dora Fornaciari), *La gente*⁴⁷ (un'antologia preparata per le scuole, che include un saggio dal titolo «Complejidad del escritor argentino»), e altri nove libri per bambini, più il suo gioiello, *Amor de alas*, che uscì, oltre che in versione tascabile, in una splendida edizione rilegata con illustrazioni del grande pittore Raúl Soldi.

10. Lo stile

L'opera di Syria Poletti non fu apprezzata solo dal grande Borges, che, sottolineando il paradosso, mise in evidenza come una persona di un'altra madrelingua, in questo caso italiana, fos-

1982); *Reportajes supersónicos*, Sigmar, Buenos Aires, 1972; *El juguete misterioso*, Plus Ultra, Buenos Aires, 1977; *El misterio de las valijas verdes*, Plus Ultra, Buenos Aires, 1978; *Marionetas de Aserrín*, Crea, Buenos Aires, 1980; *Enanito siete*, Plus Ultra, Buenos Aires, 1984; *El monito Bam Bin*, Ateneo, Buenos Aires, 1985; *Alelé y el payaso Bum-Bum*, Gaglianone, Buenos Aires, 1985; *Buen día salud*, Plus Ultra, Buenos Aires, 1987; *100 Cuentos de Syria Poletti*, Sigmar, Buenos Aires, 1987; *Las hadas hacen dedo*, Gaglianone, Buenos Aires, 1988; *Por el arcoiris en zapatillas*, Norte, Buenos Aires, 1989; *Viajes en el tiempo*, Magisterio Río del Plata, Buenos Aires, 1991; *El terror de la selva*, Ateneo, Buenos Aires, 1991.

⁴⁵ S. POLETTI, *...Y llegarán buenos aires*, cit.

⁴⁶ S. POLETTI, *Taller de imaginaria*, cit.

⁴⁷ S. POLETTI, *La gente*, Kapelusz, Buenos Aires, 1977.

se riuscita a diventare una delle migliori scrittrici argentine. Sono questi, poi, gli arcani che fanno sì che l'esser argentino sia qualcosa «che nessuno può definire»⁴⁸. Piaceva a Borges, che chiedeva all'uomo – e quindi anche alla donna – di non abbassarsi «al simulacro dell'istrione»⁴⁹, perché, come la definì Marco Denevi, scrittore noto ormai anche in Italia, «è la scrittrice meno sofisticata di tutte»⁵⁰. Vale a dire, la più genuina, la più semplice, la più spontanea.

In che modo Syria sia riuscita a raggiungere un così alto e sciolto dominio di una lingua che ha iniziato a imparare appena dopo i 22 anni, lo può spiegare solo questa sua affermazione: «lo spagnolo mi affascina. L'ho incorporato per amore ammirativo»⁵¹. Che «tent[i] di rispecchiare il parlare degli argentini, anche nell'aspetto colloquiale»⁵² è infatti evidente. Le sue frasi sono brevi, nulla in esse è superfluo. Le sue parole sono pennellate nette, composte di getto in un'euforia di colori.

Così ne parla la scrittrice María Granata:

Il mondo letterario di Syria Poletti possiede i caratteri definiti in uno stile che sorprende e attrae per il suo vigore e sintesi espressiva. Le [sue] osservazioni [...] sono penetranti come se ogni parola sprigionasse una verità tremenda. [...] Tutti i suoi personaggi sono assolutamente vivi [...]. Il suo linguaggio non ha solo l'estro dell'espressività ma anche quello del suggerimento⁵³.

Perché anche il non detto – l'implicito, l'allusione, l'ironia

⁴⁸ J.L. BORGES, «La fama», in ID., *Tutte le opere*, edizione con testo a fronte in 2 vol. a cura di D. Porzio, Milano, Mondadori, 1985, pp. 1226-1227.

⁴⁹ J.L. BORGES, «L'Angelo», in ID., *Tutte le opere*, cit., pp. 1214-1215.

⁵⁰ In un'intervista rilasciata a W. GARDINI, *op. cit.*, p. 64.

⁵¹ D. FORNACIARI, «Reportajes periodísticos», in S. POLETTI, *Taller de imagería*, cit., p. 147.

⁵² *Ibid.*

⁵³ M. GRANATA, nella sua presentazione a S. POLETTI, *Taller de imagería*, cit.

(il contrario del detto) – sono parte della vita. Ancor più: il non detto, che «suscitava in [lei] un'attrazione per i misteri oscuri»⁵⁴, è la via di accesso alle «forze recondite della vita»⁵⁵. Ed è in queste ultime che Syria è entrata fin da piccola «con la naturalezza dell'apprendista»⁵⁶.

Ortega y Gasset scrisse che la lingua vera è quella che si parla, mentre quella scritta, priva del contorno fondamentale della gestualità, diventa subito lettera morta⁵⁷. Ma se, come egli stesso afferma, «scrivere bene è fare continuamente piccole erosioni all'uso stabilito della lingua»⁵⁸, allora Syria Poletti buona scrittrice lo è davvero, perché nel suo uso creativo della lingua, riesce anche a ridare vita – voce, quasi gesto – all'espressione scritta.

«Non bisogna dire, ma mostrare». Era questo l'insegnamento fondamentale che Syria non si stancava di ripetere. «Non bisogna dire che un personaggio è sciocco: dell'opinione dell'autore il lettore potrebbe giustamente dubitare, o esserne in contrasto anche per pura prevenzione. Bisogna invece anticiparsi alla tentazione – e al tedio – del giudizio, penetrare nei concetti e smiuzzarli. Scendere al concreto delle motivazioni. Mettere quindi semplicemente in evidenza “la sciocchezza” mentre avviene, mentre si sta determinando, raccontare un comportamento senza mai etichettarlo: mostrare lo sciocco in azione, in modo tale che al lettore, coinvolto nell'osservazione dell'attimo flagrante, non rimanga più alcun dubbio». Come fa un bambino a capire il significato dei numeri e delle relazioni fra di essi? Occorre insegnarglieli incarnati nelle mele, nei fiammiferi, nelle cose in movimento. Lo stesso principio va applicato anche agli adulti e alle

⁵⁴ GCM, p. 13.

⁵⁵ *Ibid.*

⁵⁶ *Ibid.*

⁵⁷ Cfr. J. ORTEGA Y GASSET, «Qué es leer», in ID., *Obras completas*, cit., vol. IX, pp. 751-767. A p. 761 dice letteralmente: «la lingua è prima di tutto gesto».

⁵⁸ J. ORTEGA Y GASSET, «Miseria y esplendor de la traducción», in ID., *Obras completas*, cit., p. 434.

idee più complesse: bisogna presentarle in modo appetitoso. Certo, ammetteva infine, fra candida e mordace: «più difficile è mostrare che un personaggio è invece intelligente».

L'eloquenza non va cercata nel linguaggio, ma nei fatti: sono i movimenti della vita quelli che parlano a chi ascolta. Qualunque lingua sarebbe potuta diventare un ottimo strumento, perché i segreti del mestiere lei li aveva già «nel sangue».

11. *La traduzione*

Resta il fatto che Syria usa la lingua spagnola con tale facilità che non può che causare meraviglia. Ma c'è di più. La sua provenienza da una fonetica diversa la spinge a mettere l'accento proprio sui dettagli particolari della nuova lingua, che non stenta a individuare fin da subito. Il suo discorso si nutre proprio dalla fessura che separa le due lingue, dalla quale zampillano combinazioni di immenso garbo. Perché in quella stessa fenditura sorgeva, le due lingue si ritrovano, come due occhi che confluiscono in un volto: è il completamento della visione, che così guadagna in prospettiva.

Così commentai la mia esperienza traduttiva in una lettera a Luigina Pegolo, sua nipote: «Syria usa un linguaggio pirotecnico, e non è facile trovare lo stesso *sound* anche in italiano. Sono parole che non si possono trovare così semplicemente nel formalissimo, cotonato, inamidato dizionario, e che non devono assolutamente venire annichilite con un qualche appiattimento letterale, ma piuttosto il contrario, accentuate nella polivalenza dell'immagine che sfoggiano, che ostentano, intinte nella loro metaforicità. Sono migliaia. E il lavoro di traduzione le mette in luce come un evidenziatore. Per esempio: *entrañas, pezuñas, cuña, sabañones, chatura, achaques, desgarrón, sofocón, apretujar, estrujar, encajonado...* Sono parole piene di grazia, che oltre a infondere allo stile del suo linguaggio un sottile tocco di *humour*, esaltano il senso di quello che significano, lo ritorcono; sono ghiribizzi, slanci arditi al limite dell'idioma, come trini. I più difficili sono i

sostantivi: *coche, garra, tarro, zanja, tajo, gajo, fajo, trajín*. «Ñ» e «j»: proprio le due lettere che non ci sono in italiano. Ma vi sono anche verbi: *chorrear, reventar, empollar, desembuchar, chapurrear*. E aggettivi: *amodorrado, succulentas, carrasposa, agazapada, ganchuda, borroneado*. Non è che sia impossibile trovare una parola italiana capace di tradurli; è che spesso si rende incredibilmente complicato, a parola individuata, ricreare nella frase trasportata la stessa musicalità dell'espressione originale».

Ma di fronte al lavoro di traduzione, l'identità espressiva di Syria rivela spesso anche l'alveo originario del suo flusso semantico. Si ha allora la chiara sensazione di un rientro a un vecchio senno che, però, sgorga dalle pagine solo in quel momento. Si sente di essere di fronte allo spettacolo di un ricongiungimento, e che la prima, straordinaria traduzione sia quella che lei stessa ha prodotto, riponendo nella lingua le sue immagini mentali. Qualche volta, infatti, è proprio nel ritorno all'italiano che i suoi vezzi ritrovano, da soli, quasi automaticamente, il loro suono. Solo un caso, a mo' di esempio: quando descrive le risatine delle ragazze di *Maison Richard*, in spagnolo spiega: «*reían con breves intermitencias, como lanzando granitos de arroz*»⁵⁹. Poiché «*risa*» (il ridere) e «*arroz*» (il riso che si mangia) sono in spagnolo due parole completamente sconnesse, la frase ha bisogno del chiarimento precedente e dei due verbi: «*reían*» e «*lanzaban*». Se avesse scritto in italiano, Syria avrebbe potuto tranquillamente omettere il primo, dire: «lanciavano granelli di riso»⁶⁰, e si sarebbe capito lo stesso un doppio senso che lo spagnolo non le ha consentito.

Si tratta tuttavia di fenomeni normali. Come nota Ortega, «formate le lingue in paesaggi diversi, [...] è naturale la loro incongruenza»⁶¹. Fuori del normale è invece la capacità di fondere

⁵⁹ S. POLETTI, *Gente conmigo*, cit., p. 172.

⁶⁰ GCM, p. 248.

⁶¹ J. ORTEGA Y GASSET, «Miseria y esplendor de la traducción», in Id., *Obras completas*, cit., p. 436.

i contenuti in una lega più preziosa senza perdere mai d'occhio la cura netta dei profili. Di questo, rarissimo, prodigio Syria ha saputo dare prova.

D'altra parte, l'influenza della lingua italiana sullo spagnolo *rioplatense* è un tema su cui Syria ha riflettuto anche esplicitamente: «la pressione dello spirito italiano sulla lingua fraterna non è consistita nella scarica di un maggiore o minore numero di italianismi, ma nell'aver contribuito a plasmare una struttura sintattica [...] dalla coerenza lessicale più spontanea e diretta, meno ampollosa e retorica di quella di altri paesi dell'America Latina», che però ha contribuito ad arricchirne «la funzione e l'efficacia semantica»⁶². Una semplicità formale che è, dunque, al tempo stesso espressione di ampiezza, di eclettismo e di incisività.

12. *Gli scenari: di qua e di là del mare*

Ma la doppia ricchezza dei suoi scritti non si limita, come abbiamo già accennato, al suo perfetto bilinguismo. In essi è continuamente all'opera tutto l'insieme concettuale di un'identità che l'emigrazione non ha affatto indebolito; un'identità la cui forza appare anzi raddoppiata, riempita, completata. Ora, se la dimostrazione dei concetti va sempre ricondotta alla mostrazione di fatti, gli scenari che Syria sceglie per mettere in moto l'azione dei suoi personaggi sono anch'essi, conseguentemente, luoghi di uno e dell'altro estremo del suo viaggio.

Se nella sua letteratura per l'infanzia ricorre spesso a immagini del mondo *indoamericano*, non è solo perché, come lei stessa confessa, provava «una vera passione per i miti indiani»⁶³, ma perché, come ogni bravo pedagogo, aveva bene in chiaro che

⁶² Dal manoscritto della relazione presentata alla «Semana de cultura italiana» presso la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 1972.

⁶³ S. POLETTI, «Autobiografia», in ID., *...Y llegarán buenos aires*, cit., p. 65.

l'insegnamento dei valori che voleva trasmettere poteva avvenire soltanto se riusciva a tradurli nel linguaggio più familiare ai bimbi ai quali era rivolto. In ogni caso, è anche vero che solo con una curiosità e una stima autentiche, poteva penetrarvi così a fondo.

Il rispetto dell'altro è la prima cosa che ha nell'animo qualcuno che si sente diverso egli stesso. Per chi ha lasciato una cultura che amava, il rispetto di quella che incontra è un riflesso incondizionato. Ma Syria aveva molto più di rispetto da offrirle: aveva dolcezza, delicatezza, un istinto di protezione quasi materno. E credeva, perché ne sentiva l'evidenza sulla propria pelle, che fosse possibile un'integrazione come arricchimento reciproco: «in quello che scrivo palpitano l'Europa e l'America, ma unite dalla stessa passione per l'uomo»⁶⁴.

Nei suoi scritti, quindi, il riferimento all'Italia è una costante. Le Dolomiti, il Friuli, il Veneto. Non si limita a descrivere i luoghi, ma ce li fa percorrere attraverso l'emozione. Non si limita a ricordare i personaggi, ma racconta scene di prassi quotidiana, e così dà loro nuova vita, nuovo senso. Non narra i fatti assoggettandoli a date precise, piuttosto estende i confini di quei dati in cerca dei valori da non perdere.

La signora Martina di *Gente con me*, che vende la capra, l'unica cosa che ancora possiede, per dare alla nonna di Nora la possibilità di accompagnarla a Genova a prendere la nave per l'America, è la *mostrazione* concreta, sminuzzata, del concetto di generosità. Una generosità, quella della «vecchia più vecchia del paese»⁶⁵, un valore, che Syria porta con sé anche oltreoceano. L'oceano, la migrazione, funge allora da lente d'ingrandimento, dà respiro universale a quei valori, che si rivelano eterni. Dunque l'anziana stessa diventa «la vecchia più vecchia del mondo»⁶⁶.

⁶⁴ S. POLETTI, *Taller de imagería*, cit., p. 149.

⁶⁵ GCM, p. 15.

⁶⁶ GCM, p. 273.

Syria fa quindi un uso simbolico dello spazio. La geografia diventa materia di un viaggio spirituale, dall'Italia in Argentina, dall'emigrazione all'immigrazione, dall'artigianato all'arte, dall'infanzia alla maturità.

13. *La donna in emigrazione*

I ritratti femminili che sono sparsi lungo tutte le opere di Syria, a partire dalla «vecchia dal mestiere raro», danno voce a volti silenziosi e densi di un messaggio che a Syria interessa esplicitare.

La donna ha partecipato, all'inizio di questo secolo, all'agricoltura, alla colonizzazione di territori selvaggi (Chaco, Patagonia), alle prime industrie alimentari, alla filatura e tessitura, all'artigianato, alla formazione di centri urbani, parrocchiali e sociali. Al tempo stesso ha mantenuto i legami con l'Italia e le tradizioni attraverso i contatti con la collettività. È lei che, bene o male, scriveva le lettere, lei che ha conservato le tradizioni familiari e regionali attraverso la religione, le abitudini, il lavoro, le forme di vita, tramandando così, inconsapevolmente, lo spirito di civiltà, di gentilezza e di aderenza alla realtà umana che sono l'eredità del popolo italiano⁶⁷.

Ma il suo interesse per il ruolo dell'immigrante italiana in Argentina non va considerato affatto in chiave semplicemente femministica. La sua intuizione s'iscrive nel quadro di una riflessione antropologica integrale; essa si collega dunque a quanto abbiamo detto in precedenza sulla necessità di rivalutare l'aspetto spirituale del lascito degli italiani in questo Paese, come fonte

⁶⁷ S. POLETTI, «La donna italiana in Argentina», ne * *Gli italiani che vivono il mondo*, Contributo del Co.Em.It di Buenos Aires alla II Conferenza Nazionale dell'Emigrazione elaborato in collaborazione con esperti della Comunità Italiana, Roma, 28 novembre 1988.

culturale a cui attingere per contribuire al suo sviluppo e specialmente alla sua maturazione democratica.

In questo senso, né il ruolo della donna va inteso solo come madre di famiglia, né quello dell'uomo va appiattito sulla categoria del lavoratore alienato. La rivalutazione del concetto artigiano di mestiere implica, infatti, la revisione storica della famiglia come sistema culturale, in cui l'uomo che lavora si realizza anche come padre, in cui anche la madre è portatrice attiva di cultura e di progresso, e in cui i figli hanno ricevuto un doppio contributo di amore, un passato di cui andare fieri e una prospettiva di futuro a cui dedicare sogni, impegno e fattività.

In *Gente con me*, Syria si ribella contro lo stereotipo tradizionale, di cui ha sofferto le contraddizioni in carne propria, che vede solo il maschio come portatore del mestiere, mentre la donna solo come «allevatrice di uomini». Lei rappresenta infatti, un po' perché costretta dalla vita, ma molto anche per scelta, un caso controcorrente. In questo romanzo esprime la ribellione con parole e fatti molto forti, anche perché le forzature convenzionali esasperano il disagio personale della sua malattia. Nel suo percorso verso la libertà, presa per mano dal mestiere, Nora s'imbatte in tre tabù fondamentali, che inevitabilmente verrà portata a infrangere.

In una donna, il mestiere è un «tradimento alla razza». Ma Nora, alla fine, non può nemmeno partorire: infatti abortisce. L'uomo che l'ha messa incinta, l'ha tradita. È un tradimento dell'amore? No, perché egli le si era avvicinato per sfruttare il suo lavoro, dunque è il mestiere che l'ha tradita. E infine, la causa ultima del suo terribile atto è il dubbio che il suo difetto fisico possa essere ereditario, quindi il tradimento viene imputato a Dio.

Ma nemmeno questa posizione, trafitta di accuse come di dolore, va interpretata linearmente. Nonostante la sua prospettiva critica, Syria riconosce alla tradizione cristiana un valore socio-culturale fondamentale.

È l'ora di riconoscere che lungo la millenaria storia delle nostre

regioni [il Triveneto], il centro focale attorno al quale si polarizzò la vita delle diverse comunità, sia nei buoni che nei cattivi tempi, è stata la fede cristiana. [...] La visione del mondo e l'atteggiamento vitale nate dalla fede cattolica e dalle memorie arcaiche costituirono una sorta di chiave per l'armonizzazione delle diverse etnie ancorate alla regione. Anche tra i friulani emigrati nel mondo, e particolarmente in Argentina, la visione cristiana del mondo è stata la linfa che nutrì e caratterizzò il loro inserimento [...] nel nuovo Paese⁶⁸.

Syria denuncia invece la superficialità della pratica che si dice religiosa ogni qual volta non sia una *convincione* sentita, per proclamare una religiosità che retrocede a un'etica pristina, anteriore a ogni *convenzione*; un'etica che segue i più nobili dettami della sensibilità. Si tratta di un misticismo primigenio, spontaneamente umano, perché se «Dio è amore», amore è quello che lei sente per i luoghi, per la gente, per la vita.

– Perché non vieni a messa? – insisteva [Renato].

– Quella montatura scenografica, con le nappette, mi molesta. Ho bisogno delle Alpi, per parlare con Dio. O delle tue braccia.

– Va bene. Prepara almeno dei bei ravioli – concludeva lui. Pensava che le mie parole erano solo retorica.

L'immagine che continuo ad avere di Dio è quella che mi sono fatta nell'infanzia, davanti al silenzio sconvolgente delle Dolomiti⁶⁹.

Così:

Le donne della nostra razza, se fanno l'amore, danno sempre alla luce. Anche quando non hanno marito. Sanno partorire da sole. È molto più facile che vivere da sole. La femmina porta Dio nel grembo. Perciò dare alla luce è compiere la preghiera. Bisogna par-

⁶⁸ Dal discorso pronunciato da Syria all'Associazione friulana di Avellaneda il 14 aprile 1990.

⁶⁹ GCM, p. 198.

torire. Un figlio... o quel che sia. È la preghiera⁷⁰.

Dunque dopo l'eccidio, che finalmente compie, ubriaca di paura⁷¹, l'unica cosa che può ancora riempire il vuoto lasciato dallo strazio è il mestiere. E «il mestiere è di Dio» perché è fatto di amore. Anche Nora diventa quindi finalmente vecchia, una vecchia dal mestiere raro, ed è in esso che ritrova il senso della vita. Perché anche la scrittura è un dare alla luce, una specie particolare di parto.

Da piccola, l'assenza di lettere dalla famiglia emigrata le aveva fatto credere che l'America fosse «un mostro divoratore di madri, padri e fratelli»⁷², un mostro che s'era ingoiato il cuore di sua madre. Dunque, la sera prima di partire, quando va a congedarsi da siora Martina, le chiede: «che cosa dovrò fare perché il mostro non mi mangi il cuore?»⁷³. La vecchia le dà allora non una, ma due indicazioni: una esplicita, e anche un'altra, che solo alla fine Nora riuscirà a decifrare. «Magari avendo figli [...]. Quando una ha dei figli diventa belva, non si lascia mangiare. Con la prole crescono le unghie. Diventano artigli»⁷⁴.

Syria non ha avuto figli propri. E le sue mani, che erano bellissime, diventarono invece esperte di quell'altro grande pregio «della razza»: il mestiere. Ciò accadde dopo che Nora si accorse che non aveva mai assolto all'incarico di Martina di scriverle quando, giunta in Argentina, avesse trovato sua figlia Mafalda. Questo debito mai saldato è infatti il suo peccato di omissione. Dalla cella della prigione in cui si trova, quindi, riprende a scrivere, non solo il suo romanzo, ma proprio altre lettere, per ricongiungere altre vecchie, vecchie nuove. Solo allora diventa saggia, generosa, immune alle grinfie del mostro. Il finale di *Gente con me* rappresenta dunque il punto fondamentale dal quale

⁷⁰ GCM, p. 281.

⁷¹ Cfr. GCM, p. 32.

⁷² GCM, p. 7.

⁷³ GCM, p. 37.

⁷⁴ *Ibid.*

Syria comincia la sua azione culturale.

In occasione del conferimento del Premio Losada, giustifica così le durissime espressioni di critica sociale di *Gente con me* nei confronti di una realtà, quella argentina, che lei non vuole che contribuire a migliorare: «nella mia caparbia volontà di cominciare, si compie un segreto patto d'amore. Ed è in virtù di questo amore che io spero mi si perdonerà l'ingiuria e l'analisi implacabile»⁷⁵.

Si vede inoltre che il vero mostro non è l'America, non è la terraferma: è l'oceano che separa i continenti, è la migrazione, il salto nel vuoto dell'alluvione migratorio e di se stessa. E si capisce infine che lei, donna senza figli, è prima di tutto essere umano, e che se il mostro non è riuscito a divorarla, è perché ha saputo sconfiggerlo con l'arte.

Avevo bisogno di urlare, sbattere la testa contro la parete della cella. Avevo bisogno di impazzire. Tuttavia, soltanto le mani arrivarono a incresparsi. [...] Per un istante, il lampo della pazzia sflogorò sul mio cervello. Un borbottare di sangue mi stravolse: annegandomi l'udito, gli occhi, i polsi. Ma non era la pazzia; e neppure il vuoto. Di nuovo, mi riscattava la forza di una chiarezza implacabile, più salda di qualunque tentativo di sprofondare in un rifugio o di trovare nell'incoscienza una soluzione⁷⁶.

Così, se un figlio avrebbe potuto congiungere l'Argentina con l'Italia, il suo mestiere, fonte salda di autoconsapevolezza e di lucidità, era anch'esso capace di legare il passato al futuro. Non però soltanto il suo, ma anche quello della gente, quello dell'uomo in quanto specie. La sua arte letteraria, intrisa di umanesimo, è quindi il segreto della sua integrità, del suo valore non solo personale, ma squisitamente umano.

I «tradimenti» non erano che prove, sfide del destino. Il «mo-

⁷⁵ Dal discorso pronunciato da Syria durante la cerimonia di premiazione.

⁷⁶ GCM, p. 271-272.

stro» non era che il trampolino del volo. Occasioni che la vita le ha offerto perché potesse dimostrare il suo eroismo. Così, tutto l'amore, la bellezza e la felicità che le ha negato il mondo degli uomini, lei l'ha trovato nell'arte, e attraverso essa, ha voluto donarlo a noi.

Syria è stata ed è la mamma di intere generazioni di piccoli argentini. Come è anche stata promotrice d'eccezione di una rivalutazione storica, culturale e filosofica della cultura italiana in rapporto alla cultura argentina, avviando una ricerca che bisogna ancora completare. In questo lavoro proteso verso la posterità, che reclama ancora il nostro migliore impegno, Lei continua ad essere maestra. Di mestiere e di vita.

14. Progetto

L'ultima volta che rividi Syria fu nel novembre 1989. Forse fu un caso, forse il destino. Era circa un anno che anch'io, come figlia di immigranti, avevo iniziato a collaborare, in qualità di «giovane», nel mondo associazionistico dell'emigrazione a Buenos Aires, dove avevo anche contribuito a fondare il «Centro culturale giovanile giuliano», scomparso poco dopo. Anche lei, con infinito altruismo, si era impegnata in quegli ambienti⁷⁷. Ma ci incontrammo solo in quell'occasione, in un convegno interuniversitario organizzato dall'Istituto di Geografia dell'Università di Genova. Per me fu una doppia gioia. Non solo perché ci ripromettemmo di riprendere i contatti, ma perché ascoltarla fu meraviglioso. Dopo che la accompagnai sul palco, fra tante relazioni tecniche, la sua, sull'«Influsso della cultura Italiana in Argentina»⁷⁸, fu come un balsamo.

⁷⁷ Syria era vicepresidente del Circolo culturale San Marco e del Circolo culturale argentino-friulano.

⁷⁸ S. POLETTI, «Influencia de la cultura italiana en Argentina», in *Emigrazione e presenza italiana in Argentina* (Atti del Convegno svoltosi a Buenos Aires, 2-6 novembre 1989), Treccani-CNR, Roma, 1992, pp. 403-408.

Sono convinta che la cultura argentina, la più europea d'America, la più complessa d'Iberoamerica – e forse la più vulnerabile –, quella che ha accolto il più lungo e denso processo alluvionale, contiene un insospettato potenziale organico. L'alluvione non lasciò il suolo eroso. Lasciò un limo fecondo ma molto difficile da analizzare e chiarire nei suoi risultati. È evidente che nella cultura si sta verificando lo stesso fenomeno di coesione che ha richiesto il processo politico e sociale del Paese nel secolo scorso, al momento dell'indipendenza. Nulla è così urgente e positivo come riconoscere le buone radici delle coltivazioni per fecondarle adeguatamente⁷⁹.

Le sue parole sorsero dal nulla come una voce nuova, per porre domande che nessuno si era ancora posto con una simile chiarezza, e per indicare percorsi, di azione sociale e culturale, e di ricerca, che apparivano come i più naturali.

La sua lettura anticonformista della storia era questa:

Il contributo dell'emigrazione italiana in Argentina non è stato dovutamente valutato. [...] Dalla storia ufficiale non emergono i risultati che possano servire a una più definita interpretazione di una realtà complessa e cambiante. [...] Si ignora che dalla dedizione, dalla saggezza di vita, dalla tenacia della donna italiana per filtrare le tradizioni più atte all'evoluzione locale è sorta poi la spinta culturale, l'espansione sociale e, più tardi, l'organizzazione legislativa urbana, scolastica, politica e finalmente, l'aspirazione democratica⁸⁰.

Ma non solo:

Prima di affermare definitivamente la prevalenza di determinate influenze europee giunte al nostro Paese per via intellettuale o accademica, sarebbe più appropriato analizzare il contesto culturale e

⁷⁹ Così scrive Syria sul manoscritto preparato per la citata conferenza.

⁸⁰ S. POLETTI, «La donna italiana in Argentina», ne **Gli italiani che vivono il mondo*, cit., p. 24

linguistico come riflesso delle condizioni sociali delle diverse tappe dello sviluppo, e non al rovescio. E analizzare proprio le opere minori: memorie, autobiografie, lettere, articoli giornalistici, canzoni popolari e altre espressioni di tradizione spontanea⁸¹.

Ma perché il lavoro di ripresa delle radici vere e di revisione della mancata ricezione del contributo spirituale degli italiani in Argentina è per Syria indispensabile? Perché «né l'Italia né l'Argentina hanno reso ancora giustizia a questo silenzioso compito»⁸². Un'opera che dunque non è esclusivamente femminile, ma riguarda anche il lato occulto dei mestieri, di quella componente essenziale di cultura che dava senso al lavoro di quegli uomini e quelle donne, e che fu tranciata dall'incuria ufficiale e dall'oblio: il contenuto di umanismo originario. «I nostri giovani ignorano l'essenziale del contributo dell'emigrazione italiana in Argentina. Ignorano lo spirito del popolo italiano»⁸³. Ed è questa, secondo Syria, «una delle cause fondamentali del disorientamento d'origine che affligge l'Argentina d'oggi e incide tanto sui giovani»⁸⁴.

Si tratta dunque di rivedere la storia, la cui verità è riscontrabile «solo nelle lettere e nei documenti dei personaggi dell'epoca, [...] degli emigrati. [E] chi più scriveva, raccontando fatti, avversità e riprese, era la donna»⁸⁵. Ecco perché essa è così importante. Perché si tratta di rinsaldare «i rapporti con la cultura italiana intesa come civiltà operante e non come erudizione»⁸⁶. Perché «lo scopo [è di] proiettarne lo spirito e l'azione nella ripresa dell'Argentina, che è il Paese dei nostri figli»⁸⁷.

⁸¹ Sempre dal manoscritto preparato per la conferenza di cui sopra.

⁸² S. POLETTI, «La donna italiana in Argentina», ne **Gli italiani che vivono il mondo*, cit., p. 25.

⁸³ *Ibid.*

⁸⁴ *Ivi*, p. 24.

⁸⁵ *Ibid.*

⁸⁶ *Ivi*, p. 25.

⁸⁷ *Ibid.*

Ecco dunque il fine rieducativo a cui si rivolge la preoccupazione di Syria. Mestiere, donna e giovani non sono solo i tre grandi protagonisti della sua scrittura, ma segnano anche i tre grandi risvolti di un ambizioso progetto di ricerca e di azione socioculturale che volle intraprendere verso la fine dei suoi giorni e di cui riuscì solo ad abbozzare un programma.

Come mi scrive Luigina, che di Syria è allieva e figliocchia, «dell'aspetto di ricerca e raccolta di dati avrebbe dovuto farsi carico la famosa Associazione di Donne Italiane in Argentina, che mia zia si era preposta di fondare. [Ma] l'idea non prosperò, seppure all'inizio ci fossero notabili figure femminili interessate a collaborare. Il problema fu, appunto, che erano tutte troppo importanti [...] e mancò invece la parte esecutiva capace di portare a termine il lavoro vero e proprio», che consisteva in:

1. salvare, registrare, documentare, diffondere l'operato delle prime immigranti italiane e dei loro discendenti compiuto in Argentina e in America nelle diverse aree di azione e di culture;
2. classificare e valutare l'identità culturale nelle donne italiane residenti in America per un loro migliore inserimento nella cultura nazionale e nello spazio mondiale;
3. rendere più stretta la comunicazione fra donne italiane o di origine italiana che vivono in Argentina e in tutta l'America per favorire la cooperazione nazionale e internazionale⁸⁸.

Quindi l'Associazione si sgretolò. Per Syria, che era disposta a mettere le sue intuizioni a disposizione di un'impresa collettiva che potesse essere degna del livello della sua arte letteraria, fu una vera delusione. Anche Bin Cavani Turi, buona amica di Syria e ferrea sostenitrice dei suoi obiettivi, che condivise l'esperienza della nascita e della morte dell'Associazione, conferma con dispiacere l'accaduto.

Se l'eroismo esige la sua quota di martirio, a Syria Poletti il destino non ha risparmiato nemmeno quest'ultimo. Ma anche

⁸⁸ Appunti inediti, databili intorno al 1988.

questo suo progetto rimasto tronco è un debito che prima o poi qualcuno si assumerà. Lei ci ha intanto lasciato la sua visione anticipata, abbozzata in un programma che s'intitola: «Contributo della donna italiana nell'insieme del processo immigratorio e nell'evoluzione storico-culturale dell'Argentina, ed influsso della cultura popolare, rurale, regionale degli immigrati italiani sulle nuove generazioni argentine. Il lascito culturale come eredità e base di ricerca per l'identità e la formazione dei giovani italoargentini di oggi»⁸⁹.

Appena oggi, una decina d'anni dopo, faticosamente, a pochi mesi dall'uscita della prima traduzione italiana di un suo libro, questi temi iniziano a suscitare maggiore interesse. Più che mai è quindi doveroso, anche da parte dell'Italia, rendere omaggio a Syria Poletti, ricordando che in essi va riconosciuta l'impronta paziente dei suoi sogni, della sua vita protesa al cielo, del suo volo di avanscoperta in questo mondo.

⁸⁹ Appunti inediti, databili intorno al 1989.

DAVIDE OLIVARIZZO

*L'emigrazione italiana
tra Ottocento e Novecento*

STUDI

Lo stato di sostanziale crisi in cui versò gran parte del Veneto nel corso dell'800 interessò pesantemente anche Asolo e il suo territorio. La cittadina, pur rimanendo lungamente a capo di un assetto amministrativo-territoriale, era andata progressivamente decadendo tanto economicamente che amministrativamente.

Anche nel 1766 l'intero podestaria asolano vantava 3026 abitanti, in gran parte occupati nella lavorazione della lana, negli 11.400 dell'intera Marca Trevigiana, maggior di almeno tre secoli di una vivacità economica e imprenditoriale che aveva ottenuto notevoli decorati per molte famiglie residenti nel territorio e la città d'Asolo contava allora 3.065 abitanti e altri 673 ne faceva parte, all'epoca comune lagunare.

Si era però ormai alla fine di un ciclo e la Repubblica aveva modificato anche nelle sue strutture produttive e, quindi, nella capacità di restare col proprio prodotto nei mercati internazionali, privilegiando sempre l'area scolionese protagonista di una consistente espansione nella produzione interna, accolta nelle successive chiese una dopo l'altra i baronati.

La parte che restava degli edifici molini si abbatté l'est ne poteva più i suoi enormi costi unitari ed economici che pesava ora tutta ipoteca sulle risorse cittadine e del territorio. All'età della seconda dominazione austriaca (1814) Asolo era ormai fuori delle correnti commerciali che si stavano sviluppando in ab-

DAVIDE GERONAZZO

*L'emigrazione asolana
tra Ottocento e Novecento*

Lo stato di sostanziale crisi in cui versò gran parte del Veneto nel corso dell'800, interessò pesantemente anche Asolo e il suo territorio. La cittadina, pur rimanendo lungamente a capo di un mandamento territoriale, era andata progressivamente decadendo tanto economicamente che amministrativamente.

Ancora nel 1766 l'intera podesteria asolana vantava 3.026 artigiani, in gran parte occupati nella lavorazione della lana, sugli 11.105 dell'intera Marca trevigiana, retaggio di almeno tre secoli di una vivacità economica e imprenditoriale che aveva offerto redditi decorosi per molte famiglie residenti nel territorio e in città (Asolo contava allora 3.065 abitanti e altri 678 ne faceva Pagnano, all'epoca comune autonomo).

Si era però ormai alla fine di un ciclo e la Repubblica veneta invecchiava anche nelle sue strutture produttive e, quindi, nella capacità di restare coi propri prodotti nei mercati internazionali, privilegiando semmai l'area scledense protagonista di una rimarchevole espansione nella produzione laniera, cosicché molte manifatture chiusero una dopo l'altra i battenti.

Su quello che restava degli opifici asolani si abbatté l'età napoleonica con i suoi enormi costi umani ed economici che posero una lunga ipoteca sulle risorse cittadine e del territorio. All'inizio della seconda dominazione austriaca (1814) Asolo era ormai fuori dalle correnti commerciali che si stavano sviluppando in al-

cuni centri vicini più vivaci, per quanto anch'essi provati, come Bassano, Castelfranco Veneto, Montebelluna.

In quello stesso anno gli amministratori bassanesi, al cui distretto la recalcitrante Asolo era stata assegnata nel 1808 e vi sarebbe rimasta ancora per qualche tempo, la definivano poco più che un borgo arroccato sopra un colle lontano dalle vie di traffico e dove «squallidissimi ricoverano commercio e arti»; una realtà in piena decadenza non allettante sul piano economico né, lasciavano intendere, più adeguata ad un ruolo di circoscrizione amministrativa più ampio di quello comunale.

La stessa classe dirigente asolana era ormai composta da famiglie che, pur avendo spesso avuto origini mercantili o imprenditoriali, avevano adottato da tempo la mentalità della nobiltà agraria legata alla rendita prediale, ben lontana dallo spirito di innovazione produttiva e dall'intraprendenza che sarebbero servite al territorio (va però segnalato che le caratteristiche del suolo e idrografiche, comuni nell'alto Veneto, scoraggiavano l'introduzione di metodologie agrarie più avanzate del tipo di quelle praticate allora in Lombardia)¹.

L'età austriaca fu un periodo di immobilismo sociale ed economico, con l'86% della popolazione appartenente al ceto rurale e in gran parte analfabeta. La terra era perlopiù nelle mani di pochi proprietari nobili o borghesi, mentre la massa dei rurali era composta da piccolissimi proprietari, da fittavoli (la maggioranza) e da mezzadri. L'agricoltura veniva praticata con tecniche e utensili ormai antiquati, risultando non concorrenziale con quella lombarda o emiliana dove già da tempo erano stati introdotti metodi più aggiornati e una gestione di tipo capitalistico. La produzione agricola del Veneto, inoltre, non poteva competere certo con le grandi quantità di cereali e di altri generi provenienti dalla Russia prima, dall'America (Stati Uniti soprattutto) poi.

Verso la metà del secolo era anche ormai completata l'alie-

¹ Museo Biblioteca Archivio di Bassano Del Grappa, Busta 922 anno 1814. Luigi MELCHIORI, *L'arte della lana nel Pedemonte veneto*, Treviso 1994.

nazione dei beni comunali, ossia le terre di proprietà della comunità (nel 1807 rimanevano ancora 219 campi), e i diritti di pascolo, fogliatico, raccolta di legname e di sfalcio su queste gravanti, che sin dal medioevo avevano garantito un po' di sollievo alla popolazione rurale.

Geograficamente il territorio comunale di Asolo è diviso tra collina e pianura e nei secoli scorsi (come testimonia anche l'Inchiesta Jacini del 1882) nella parte collinare si ricavano legna, castagne, fieno e frutta (poca), ma le annate negative erano almeno pari a quelle positive, mentre in piano prevalevano le colture di frumento, granturco e uva di bassa qualità, cui veniva associato l'allevamento del baco da seta. Le rese erano però appena sufficienti e una parte del raccolto o del ricavato della vendita dei prodotti andava al proprietario.

A tutto questo si aggiungevano le periodiche epizootie che colpivano il bestiame, mentre la popolazione veniva decimata da carestie e ricorrenti epidemie quali il tifo negli anni 1814/1816 e il colera nel 1836 e nel 1854.

L'unità d'Italia non mutò le cose se non per un inasprimento fiscale, l'introduzione della tassa sul macinato nel 1868 e l'arrivo negli anni '70 del secolo di nuove malattie delle colture, come la peronospera, che distrussero interi raccolti e indebitarono molti contadini². Si stava frattanto verificando l'invasione dei mercati dei cereali da parte soprattutto dagli Stati Uniti, che avevano ormai superato le difficoltà della guerra civile, con la conseguente caduta in poco tempo dei prezzi dei grani e dei guadagni che se ne ricavano. Ulteriori guai per l'agricoltura, non solo locale ma italiana, vennero infine dalla guerra doganale aperta nel 1878 tra l'Italia e la Francia.

Furono quindi anni di crescente miseria per la popolazione;

² Rodolfo FAVERO, *La Società Operaia di Mutuo Soccorso di Asolo. Nascita e sviluppo (1878-1902)*, tesi di laurea Facoltà di Magistero, Università degli Studi di Padova, relatore Letterio Briguglio, pp. 16-35. M. B. A. B., Busta 967, Amministrazione 1807. Fascicolo 3.

anni in cui rimediare anche l'indispensabile per vivere era talvolta un'impresa difficile. La fame e la mancanza di prospettive finirono per indurre un numero sempre maggiore di asolani a lasciare la loro terra per trovare in altre parti d'Italia o, sempre più frequentemente, all'estero non la fortuna ma la sopravvivenza. Se per il primo ventennio postunitario è possibile paragonare l'emigrazione ad un rivo costantemente alimentato, dalla seconda metà degli anni '80 del secolo le partenze divennero un fiume in piena, sradicando famiglie di 8, 9 e più componenti e portandole tra mille tribolazioni verso località per esse lontanissime e ignote quali l'Argentina e, in misura più massiccia, in Brasile. Partire equivaleva quasi sempre a tagliare vincoli di affetti e di parentela definitivamente e venire immediatamente dimenticati da chi amministrava il luogo di origine, che da quel momento avrebbe evitato di farsi carico degli espatriati per alcunché. Esempi della sordità delle amministrazioni succedutesi ad Asolo in quegli anni verso gli emigranti se ne possono trovare diversi, ma va citato per la sua esemplarità un caso un po' particolare che potrà essere estremamente chiarificatore.

Nell'aprile del 1878 il sindaco di Asolo, l'ingegnere Francesco Maran, ricevette la richiesta di un aiuto economico *una tantum* da un certo Gottardo Collagusi nativo di Asolo ma emigrato a Parma. Il Collagusi era nato nel maggio 1830 da Giuseppe, bettoliere in città, e aveva partecipato attivamente al Risorgimento, come ricordava lui stesso nella sua missiva, combattendo nel 1848 contro gli austriaci e arruolandosi nell'esercito sabauda dal 1859 al 1866. Ritornato a casa, nel 1867 si era trasferito a Parma colla moglie e un figlio per esercitarvi il mestiere di calzolaio. Le cose però ad un certo punto iniziarono ad andargli male e decise di chiedere aiuto dove sperava di poterlo trovare ma, nonostante le benemerienze risorgimentali, il Consiglio comunale respinse la sua richiesta senza appello. Non desta perciò alcuna sorpresa l'abbandono che era riservato a tutti gli altri emigranti che non potevano esibire nemmeno i meriti patriottici del Collagusi.

Non esistono nei documenti consultati notizie di espatri in età

austriaca tranne che verso la fine degli anni '50, ma per tale periodo le partenze sono da collegare all'insofferenza verso la dominazione asburgica. Dei circa 25 giovani che lasciarono Asolo alla fine del decennio, infatti, solo un tale Lorenzo Bertolo di Villa d'Asolo risulta emigrato per lavoro a Vienna, dove morì nel 1860³.

Va sottolineato però un inconveniente ben noto a chi si occupa di emigrazione, e cioè che i dati ufficiali conservati sono spesso reticenti e offrono un quadro incompleto rispetto alla realtà del fenomeno, e questo fino a tempi molto recenti.

Un lustro dopo l'unione al Regno d'Italia Asolo contava 5.451 abitanti (circa la metà di Castelfranco Veneto), e da quel torno di tempo prese avvio il flusso costante di espatri che durerà per circa un secolo.

Inizialmente le località verso cui si dirigevano i primi emigranti erano quelle relativamente vicine dei territori appartenenti all'Impero austriaco e a quello germanico, ma notevole era anche il trasferimento in vari luoghi del Veneto, della Lombardia, del Friuli o di altre parti dell'Italia settentrionale⁴. A partire furono per primi degli artigiani: calzolai, falegnami, mugnai, ma ben presto la grande massa dei partenti sarà formata da contadini piccoli proprietari e fittavoli agricoli su cui graveranno i costi e le sofferenze dell'emigrazione. Il moto verso i paesi centroeuropei, che si esaurì entro la fine degli anni '70 per riprendere nel '900, era attratto principalmente dalle possibilità di lavoro offerte dalla costruzione di linee ferroviarie o in qualche proprietà agricola per il bracciantato. In circa un decennio vi si diressero sette asolani, taluni provvisoriamente come fece Pietro Brunetto

³ Archivio Storico del Museo Civico di Asolo, Busta anno 1878 Referati 1, 2, 3, 4. Fascicoli 3, 5, Beneficienza. Archivio Comunale di Asolo, Registri della popolazione 1857-1900.

⁴ Molti uomini e donne trovavano lavoro presso famiglie cittadine come domestici. Un fenomeno che si protrasse fino alla metà del '900 fu anche il passare di molti fittavoli asolani nel limitrofo comune di Altivole, che offriva evidentemente maggiori possibilità di impiego agricolo.

di Villa d'Asolo che sembra essere stato il primo a recarvisi nel 1870 e ne fece ritorno nel 1877, altri stabilmente come Paolo Poloniato di Asolo partito per l'Austria nel 1874 e ivi sposatosi, e Pietro Serafin di Villa d'Asolo, anch'esso emigrato nel 1874 per l'Austria e rimastovi fino alla morte avvenuta nel 1900.

Tuttavia anche quei lavori non erano affatto sicuri e agli emigrati toccava qualche disavventura come quella occorsa a Modesto Gandin, operaio delle ferrovie austriache, arrestato nel novembre 1878 a Kircheim per accattonaggio e rilasciato alcuni giorni dopo. L'ultimo a partire per l'Impero germanico nel primo decennio dell'emigrazione asolana fu nel 1878 Luigi Artuso di Asolo che aveva trovato lavoro come manovale nelle ferrovie⁵.

Nella seconda metà degli anni '70 però a fianco di questa esigua emigrazione nord europea totalmente maschile, prese avvio quell'esodo vistoso, spesso senza ritorno, che fu l'emigrazione americana.

I primi espatri alla volta del Nuovo continente iniziarono nel 1877 colla partenza di alcuni pagnanesi: la famiglia di Bernardo Bavaresco diretta in Brasile, di Fortunato Bavaresco e la famiglia di Pier Antonio Vial (destinazione indicata America), per un totale di 15 persone. A questi si unì Pietro Brunetto, che abbiamo precedentemente visto in Austria, con l'intera famiglia (la moglie e sette figli nati tra il 1854 e il 1870).

Fin da questo primo viaggio sono identificabili alcune caratteristiche comuni a tutta l'emigrazione verso il Sud America fino agli inizi del '900. Molto spesso a muoversi era l'intera famiglia attratta dal miraggio di vaste estensioni di terra da coltivare che si dicevano fertilissime. A partire erano molti ventenni o trentenni, ma con loro troviamo anche persone di 40-50 anni e oltre, anch'esse sradicate dalla terra natia dalla miseria. Alcuni morivano per le fatiche incontrate, durante il viaggio o poco dopo il loro

⁵ A. C. ASOLO, Registri della popolazione 1857-1900. A. S. M. Asolo, Busta anno 1878 Referati 5, 6, 7, 8. Fascicolo 3.

arrivo in America⁶.

Nel 1878 Pagnano perse altri suoi abitanti diretti in America: Angelo Bavaresco, classe 1827, che portò con sé la moglie e quattro figli di età compresa tra i 27 e i 13 anni, e Innocente Fortunato Montagner che giunto in America (troviamo frequentemente citata nei documenti questa destinazione generica intesa come sinonimo di Brasile) sposò una certa Angela Boldo di Fonte⁷. Nello stesso anno si imbarcavano per l'Argentina Gaetano Marcolin di Asolo, un falegname cinquantenne che portò con sé la moglie e tre figli, e per l'America Giuseppe Cadonà, un fachino (nato nel 1822) di Pertinenze d'Asolo, assieme alla moglie e al figlio. Dopo circa un anno di pausa, il 1880 vide altri espatri con Pietro Bolzon, calzolaio di Villa d'Asolo, che si diresse in America con la moglie e quattro figli piccoli, Luigi Lion di Asolo e, caso poco frequente in quegli anni, una donna di nome Irene Cadonà anch'essa di Asolo e con la destinazione ignota come quella del Lion. Nel giro di quattro anni perciò una cinquantina di persone si sentì costretta a lasciare la cittadina, lento preavviso di quello che sarebbe accaduto nei decenni seguenti.

Per un triennio la «febbre» dell'America sembrò placarsi, pur non cessando, tanto che tra il 1881 e 1883 emigrarono solo tre famiglie per un totale di altri 16 individui. Nel 1884 il movimento migratorio si rimise in moto e altri 12 asolani (singoli e famiglie) cercarono in America, Brasile per quasi tutti, ciò che non avevano in Italia⁸. Leggermente superiore il totale di emigrati

⁶ È questo il caso di Bernardo Bavaresco (classe 1807) che morì aspettando di imbarcarsi a Marsiglia e di una sua nipote di 11 anni defunta pochi giorni dopo l'arrivo in Brasile. Sopravvissero la moglie di Bernardo, il figlio, la nuora e quattro nipoti.

⁷ Il Montagner ebbe un figlio in America nel 1880, poco dopo la famiglia rientrò in Italia e si stabilì entro il luglio 1882 a Pagnano.

⁸ Nel 1881 andarono in America Primo Migliorini con la moglie e una figlia di due anni; nel 1883 fu la volta di Giovanni Bottaro di Villa d'Asolo che portò in Brasile la madre ultrasessantenne e i sei figli, mentre Francesco Bernardi di Asolo iniziò nello stesso anno la vita del «girovago all'estero». Da Asolo si diressero in America Giuseppe Dussin, calzolaio cinquantenne, sua

nel 1885 (15 tra cui tre famiglie al completo), mentre nel 1886 si ebbe ancora un incremento con 22 espatriati. L'anno successivo registrò il picco delle partenze della seconda metà dell'Ottocento con l'emigrazione di 157 individui (tra singoli e famiglie), provenienti in maggior parte dal ceto dei fittavoli agricoli, quasi tutti diretti in Brasile che necessitava di coloni per mettere a coltura vaste aree ancora vergini e di manodopera a basso costo nelle piantagioni di caffè. Imponente anche, pur se leggermente diminuito, il numero di emigranti nel 1888 con 147 persone (per la maggior parte componenti di famiglie numerose), dirette sempre in Brasile.

Dopo un biennio così vistosamente marcato dall'allontanarsi di tante famiglie da Asolo, cui il titolo di città sembrava divenire sempre più sovradimensionato rispetto alla popolazione presente (5.840 individui secondo il censimento del 1881), sembra calare nell'Asolano un anno di pausa, come se venissero raccolte le forze in preparazione di nuove ingenti ondate di espatri che si verificheranno nell'ultimo decennio del secolo, bloccando la crescita della popolazione comunale (incrementata nel 1901 di sole sette unità), contro l'aumento di un migliaio di abitanti fatto registrare da Montebelluna e Castelfranco, anch'esse non esenti dal fenomeno migratorio.

Il 1889 rappresenta quindi una pausa ma non è comunque privo di partenze, ché altri 29 asolani lasceranno la loro terra per recarsi a lavorare in Brasile colle eccezioni dei fratelli Giacinto e Giuseppe Piazzetta e Pietro Antonio Sebellin di Villa d'Asolo, i quali scelsero l'Argentina, e di Domenico Favretto di Pagnano che, primo fra gli asolani, portò la sua famiglia (la moglie e

moglie e i suoi due figli. Uno dei pochissimi a non varcare l'oceano in quel periodo fu Pietro Pisan di Villa d'Asolo che si trasferì in Germania. Ad allontanarsi nel 1884 furono: Carlo Basso, prestinaio di Asolo, con la moglie (rientrati in patria nel 1893); Vincenzo Luigi Forato, contadino di Pertinenze; Antonio Parisotto, fittavolo di Pertinenze che portò con sé la moglie e due figli; Giovanni Maria Vial, contadino di Pagnano (nel 1888 sarà raggiunto dalla moglie e dalle quattro figlie); Anacleto Barichello, contadino di Villa d'Asolo.

quattro figli piccoli) in Francia, restandovi fino al rientro avvenuto nel 1892⁹.

Tuttavia il miraggio (troppo spesso fasullo per tanti emigranti) di fare un po' di fortuna in Sud America si ingigantiva sempre più a dispetto delle prime voci contrarie che giungevano in Italia di chi ritornava deluso della propria esperienza, sovente sbeffeggiato dai compaesani, e che raccontavano del grande sfruttamento e delle sofferenze che tanti italiani vi incontravano e, talvolta, della violenta ostilità di gruppi di abitanti locali verso i nuovi venuti.

All'illusione del benessere che aspettava oltreoceano si associava in molti il confronto con la vita stentata che conducevano ogni giorno in patria, facendo loro pensare che in fondo non avevano nulla da perdere cercando un altro posto per vivere temporaneamente o per sempre.

Nel 1890 riprese così con forza l'esodo che spopolava soprattutto la campagna e le colline circostanti il centro cittadino. In quell'anno 129 individui, tra adulti e bambini, andarono all'estero (quasi tutti in Brasile tranne il mugnaio Fernando Scremin di Pagnano, che preferì recarsi a Grenoble in Francia, e i fratelli Giuseppe e Pietro Pisan di Pertinenze che scelsero la Germania), seguiti da altri 241 nel triennio 1891/'93 e 222 nel quadriennio 1894/'97.

⁹ Era frequente l'emigrazione di più famiglie legate tra loro da vincoli di parentela come nel caso delle pagnanesi Maria Luigia Pilla e Antonia Vial, vedove rispettivamente dei fratelli Fortunato e Gio. Battista Feltracco, che partirono per il Brasile nel 1888 col cognato Vincenzo Feltracco portando ognuna con sé i figli (5 e 3) di età compresa tra i 13 e i 2 anni. Un altro esempio simile è quello dei fratelli Farenzena (o Fraesena), Giosuè e Antonio, emigrati nel 1887 in Brasile con le rispettive famiglie e due nipoti adolescenti. Col tempo divenne abbastanza frequente tra gli emigranti asolani programmare la propria partenza appena contratto il matrimonio, come fece tra i primi nel 1887 Pietro Carraro di Asolo, che portò in America la neo moglie. Tra i pochi non diretti in quegli anni in Brasile ricordiamo Bortolo Peretto di Pagnano, emigrato nel 1886 a Rosario in Argentina, e Angelo Zuccolotto, che scelse nel 1888 Montevideo in Uruguai.

A differenza di quanto succedeva nel decennio precedente, nel quale ad emigrare erano quasi totalmente famiglie intere, si nota ora una maggiore presenza di uomini che lasciano a casa i propri congiunti e, con maggior precauzione, partono soli per poi farsi raggiungere dai familiari una volta trovata una sistemazione, oppure fanno ritorno a casa dopo alcuni anni. Si tratta comunque di un lento processo che vede ancora preponderanti le famiglie al completo, spesso delle dimensioni di quelle di Pier Antonio Dalla Rosa e di Luigi Dalla Rosa di Pertinenze, partiti per il Brasile rispettivamente nel 1891 e nel 1893 entrambi con la moglie e sette figli. Se quasi tutti aspiravano a raggiungere il Sud America, qualcuno tentò invece delle strade nuove intraprendendo un lunghissimo viaggio per l'ignota Australia. I primi furono nel settembre del 1891 due pagnanesi entrambi trentenni ed entrambi contadini: Giuseppe Vial di Valentino (rientrato nel 1903) e Giovanni Battista Vial di Pietro. Poco tempo dopo furono imitati dal più giovane (era del 1867) Giovanni Contin da Pertinenze. Dopo alcuni anni, nel 1897, fu la volta di un altro pagnanese, Giovanni Battista Feltracco, di prendere la stessa via¹⁰.

Contenuto fu il numero degli espatri (60) nel periodo 1898/1901, anche se a causa dell'incertezza della documentazione qualcuno di questi andrebbe forse anticipato o posticipato di qualche anno. Ciò che più risalta però in questi anni è il netto ampliarsi delle mete prescelte, per cui a fianco di quanti si rivol-

¹⁰ Per quanto riguarda la professione degli emigranti, oltre alla costante e massiccia presenza di «agricoli» e «villici» compaiono talvolta qualche fabbro, meccanico, mugnaio, fruttivendolo. Va citato il caso di Bortolomio Basso, negoziante di ferramenta in Asolo, che partì nel 1891 per il Brasile con la moglie maestra comunale e tre figli, poiché rappresenta il ceto piccolo borghese quasi totalmente assente tra gli emigranti asolani.

Nella maggior parte degli espatri negli anni 1890-1893 la destinazione indicata è il Brasile. Altre nazioni sono l'Argentina e il Venezuela, dove si recò nel 1891 o nel '92 Pietro Ferretto di Asolo. Alquanto breve fu l'esperienza di emigrante fatta da Carlo Zannoni di Asolo di professione tagliapietra. Partito nel luglio del 1896 per Porto Cabello in Venezuela, fece ritorno a casa nel giugno 1897.

gono al Brasile, aumentano quelli che scelgono l'Argentina (8), la Germania (2), la Francia (2), l'Australia (2) e paesi che compaiono probabilmente per la prima volta tra le aspirazioni degli asolani come la Svizzera (Carlo e Oreste Puglierin di Asolo), l'Algeria (Giuseppe e Anacleto Luigi Puglierin, fratelli dei precedenti) e gli Stati Uniti (Antonio Bonato di Pagnano recatosi nel 1901 con la moglie e i tre figli). Tutto questo immediatamente prima che fosse abolita l'emigrazione «assistita»¹¹.

L'ampliarsi delle destinazioni e l'inizio di una maggiore tutela dell'emigrazione da parte dello Stato italiano modificarono in parte anche quella asolana, della quale possiamo fare un breve bilancio per il periodo comprendente l'ultimo trentennio del XIX secolo. Furono costretti ad emigrare in questo lasso di tempo oltre 1.060 asolani, in gran parte dirigendosi verso il Brasile (parte dei 320.000 veneti che vi giunsero tra il 1875 e il 1902) o comunque in Sud America. Sono rappresentati un po' tutti i mestieri umili ma la fetta più grossa era data da lavoratori della terra (braccianti, fittavoli, pochi piccoli proprietari) che portarono con sé una grande capacità lavorativa e tenacia, ma anche una conoscenza tecnico-operativa ormai molto arretrata che, unita alla scarsa cultura, li inchiodava anche all'estero ai lavori più duri e malpagati.

Entro i primi anni del Novecento un centinaio di persone fecero il viaggio a ritroso fino ad Asolo, una minoranza che non sapremmo se definire più sfortunata o fortunata degli altri emigranti, quasi sempre per l'incapacità di adattarsi alle grosse difficoltà incontrate all'estero. Possiamo perciò valutare intorno al 10% la percentuale dei rimpatri sugli espatri, pur dovendo tenere conto che la stima è sicuramente inferiore al reale numero degli emigra-

¹¹ A. C. Asolo, Registri della popolazione 1857-1900. A. C. Asolo, Registri della popolazione 1900-1927.

Per emigrazione «assistita» si intendeva quella dei gruppi che avevano il viaggio offerto dagli ingaggiatori di manodopera per il Brasile. Venne proibita nel 1902 dal Governo italiano per eliminare gli imbrogli che con essa fiorivano sulla pelle degli emigranti.

ti di quegli anni. Ancora inferiore sarà la somma dei rimpatriati nel primo trentennio del nostro secolo, ammontante a 33 persone, ma anche più imprecisa la documentazione in merito (vanno naturalmente esclusi gli emigranti stagionali allora numerosi).

Cosa trovavano una volta giunti a destinazione questi disperati, che spesso partivano in gruppo dal proprio paese reclutati dai mercanti di braccia che battevano le campagne, per andare ad imbarcarsi a Genova o Marsiglia dopo aver venduto il più delle volte quel poco che avevano per avere un po' di soldi con sé? Abbiamo le testimonianze preziose e commoventi, nella loro sgrammaticata immediatezza, di alcuni emigrati in Sud America alla fine dell'Ottocento, che molti anni dopo (tra il 1912 e il 1915) scrissero a monsignor Angelo Brugnoli, allora parroco preposto di Asolo.

Dopo un lungo viaggio per mare, a volte a bordo di vecchi velieri usati prima per il trasporto del bestiame, dai porti di Rio de Janeiro o di Santos la maggior parte degli emigranti ne intraprendeva un altro, sovente ancora più lungo in termini di tempo, utilizzando la navigazione fluviale o strade spesso appena identificabili, verso lo Stato di San Paolo nel Sudeste o quello del Rio Grande Do Sul. Una volta giunti a destinazione, spesso una delle vastissime *fazendas* il cui prodotto principale era il caffè e dove sostituivano gli schiavi fuggiaschi o da poco affrancati, per tanti la delusione era stata forte nel trovarsi in luoghi in cui il terreno — sono in diversi a dirlo — era meno fertile di quello lasciato in Italia. Molti tuttavia si adattarono e riuscirono a sistemarsi divenendo proprietari di un po' di terra, come capitò a Luigi Pasqualotto partito a 13 anni coi genitori per il Brasile e abitante a Brotas nello Stato di San Paolo.

Così fu anche per Alessandro Dal Pai, che viaggiò nel 1885 per trenta giorni all'interno del paese da Rio de Janeiro per giungere ad Alfredo Chaves nel Rio Grande Do Sul e trovarsi alla fine in una località sperduta nella foresta e con un suolo arido e sassoso. Il suo primo impulso era stato di ritornare subito in Italia, ma aveva finito i pochi soldi con cui era partito e fu costretto a fermarsi lì costruendosi un po' alla volta una nuova vita, spo-

sando una emigrata tedesca (certa Augusta Klein) che gli diede nove figli. Col tempo erano giunti dall'Italia altri suoi due fratelli, ma aveva perso ogni contatto con i parenti rimasti ad Asolo. Poco dopo, nel 1886, era giunto ad Alfredo Chaves Michele Tedesco, anch'egli meravigliandosi di essere finito in mezzo ai boschi però scriveva nel 1913 che, coll'impegno di tutti, le cose erano progredite in modo per lui fantastico con la luce elettrica, le manifatture, le scuole, le cooperative agricole. A quella data la popolazione nel distretto toccava le 40.000 unità circa, tra cui molti italiani. Quasi tutti, a suo dire, lavoravano chi mezza, chi una, chi due colonie di terra (ogni colonia corrispondeva a circa 40 campi), sulle quali pagavano allo Stato un «fogatico» di 10 fiorini l'anno. Il Tedesco ricavava dalla propria annualmente 50 sacchi di frumento, 200 di granturco, tre botti e mezza di vino e poi fagioli, patate e altri generi. Fiorente era anche l'allevamento dei maiali, che a lui davano 15 o 16 quintali di carne all'anno (stimata mezzo fiorino al chilogrammo). Suoi vicini, colle distanze del Brasile, erano parecchi asolani tra cui egli citava Alessandro Mazzarolo, Gaetano Tedesco, Pietro Tedesco, Vincenzo Siben, Bortolo, Giacinto e Davide Fraesena¹².

Positiva sembra essere stata anche l'esperienza di Domenico Menegon che con diversi concittadini risiedeva a Botucatù, allora una cittadina di circa 17.000 abitanti di cui almeno la metà italiani, dove aveva una officina di carpenteria di ferro. C'erano scuole inferiori e superiori, chiese, conventi, una cattedra vescovile e una vita sociale vivace. Molti italiani avevano raggiunto un certo benessere esercitando varie attività artigianali, professionali e commerciali. Esisteva una Società italiana di beneficenza con 224 operai soci (che pagavano una quota di ingresso di 3 fiorini e una mensile di 2 mantenendo in cassa 220.000 fiorini,

¹² Archivio Prepositura di Asolo, Busta 173, faldone 3 Lettere degli emigrati. Le lettere giunsero in risposta ad una missiva di monsignor Angelo Brugnoli che per primo si interessò di loro da quando erano partiti, come quasi tutti sottolinearono.

pari a 35.665 lire italiane del 1913). In questo panorama così roseo a un certo punto però il Menegon apriva uno squarcio su un'altra realtà, scrivendo che la situazione degli emigranti coloni nelle campagne era col tempo leggermente migliorata, ma lasciava ancora molto a desiderare nelle condizioni di vita. In quegli stessi anni giornali locali di lingua italiana come il *Fanfulla*, riportavano le cronache degli scioperi e dei rimpatri dei coloni italiani impiegati nelle *fazendas* produttrici di caffè che, partiti dall'Italia con pochi averi, dopo anni di vita stentatissima in Brasile avevano consumato tutto quello che avevano portato con sé, riducendosi spesso ad avere una sola camicia o un paio di vecchie scarpe.

Una visione più critica sulle condizioni in cui si trovavano molti italiani (e asolani) ci viene da alcune lettere scritte tra il 1912 e il 1914 da Alessandro Mazzarolo, cognato di Michele Tedesco, anch'egli residente ad Alfredo Chaves dal 1892 (e dove gli era morto nel 1905 il padre). In esse si lamenta dei frequenti anni di siccità che tormentavano la zona, nonostante si ottenessero lo stesso dei raccolti accettabili, e della qualità del terreno: «Le terre del Brasile sono terre quasi tutte magre, piene d'insetti e di erbe, erbacci quasi insopportabili al lavoro; sidiciamo l'un l'altro daquà bisogna scampare. Comercio poco, strade cattive, si lavora tanto per farsi ricchi e invece siamo sempre poveri». C'era una chiesa parrocchiale gestita da dei frati che si occupavano molto degli emigrati, ma le distanze erano tali che 20/30 famiglie per volta si erano riunite e avevano edificato ogni 2, 3 chilometri degli oratori per le loro necessità spirituali (c'era anche una chiesa di San Gottardo caro agli asolani) e alcuni laici alla domenica recitavano delle preghiere e insegnavano la dottrina. La maggior parte degli uomini però preferiva alla chiesa l'osteria, dove da grandi bevute nascevano sovente liti furibonde.

Per il Mazzarolo era auspicabile restare in salute il più possibile, perché altrimenti si perdevano giornate di lavoro preziose; i medici erano pochi, lontani ed esosi, chiedendo 25/30 fiorini per una visita e 400/500 per un'operazione chirurgica. Non c'erano scuole italiane (a differenza di Botucatù) e quelle brasiliane era-

no poco frequentate. La conseguenza era che pochissimi parlavano portoghese e nelle cause legali «abbiamo sempre torto», perché impossibilitati a difendersi o a comprendere quanto veniva dibattuto e stabilito.

L'opinione di Alessandro Mazzarolo era condivisa da altri emigrati asolani. Da Pinheirinho Brotas-Espraiado (San Paolo), Giovanni Meneghetti raccontava di vivere con la famiglia in mezzo alla foresta lontano 5 leghe dai paesi vicini, come altri italiani. Tutti si erano accorti presto che in Brasile non ci si arricchiva né si guadagnava molto più che a casa. Tanti di loro dopo vent'anni di vita lì, pur avendo molto faticato, «vanno al lavoro al suon di corneta [...] peggio che li soldati» senza avere nemmeno la pausa di mezzogiorno e obbligati a lavorare per gran parte della domenica. Spesso piangevano, dicendo che se avessero raccolto il denaro sufficiente sarebbero tornati in patria, ma «questa ora mai non riva». Altri, come lui, stavano meglio, ma si trattava di uno su cinquanta e in tutti era fortissima la nostalgia dell'Italia e di Asolo; «forse mi tocherà morire e non più rivedere il nostro caro paese» scriveva il Meneghetti, che raccontava anche delle frequenti malattie infettive accompagnate da un'alta mortalità.

Angelo Giomo scriveva da Serra Negra ribadendo che se si stava bene e si lavorava sempre era possibile vivere dignitosamente, ma ammalarsi equivaleva a rovinarsi giacché «non c'è pietà ne dei dottori ne dei farmacisti». Difficili anche i rapporti con parte del popolo brasiliano che «è amico perché di noi abbiamo bisogno in tutto ma il suo cuore, lo sente lui stesso, ci odia sotto sotto». Aspro infine il suo giudizio su alcuni ministri del culto: «abbiamo parroci in maggioranza napoletani e calabresi, senza pietà e misericordia e pochissima religione».

Molte le difficoltà quindi; una vita da pionieri piena di fatica e rischi aldilà delle capacità maggiori o minori di ciascuno. Ma le lettere finora citate furono scritte da chi si considerava abbastanza fortunato ed era riuscito a trovare una sua integrazione nel nuovo paese, a differenza di altri italiani che penarono ancora di più. Uno di questi ultimi fu Giuseppe Zambianco, emigrato a

Descalvado (San Paolo). Soffermandosi sulla vita che conduceva lì e ripensando alla sua Asolo, si sentiva impazzire di disperazione perchè avrebbe voluto tornare a casa ma non aveva mai il denaro per farlo. Tutto il suo guadagno gli bastava appena per vivere e se qualcosa restava se ne andava in medicine e dottori. Lavorava sempre e le uniche interruzioni erano date dai viaggi domenicali in paese per fare rifornimento di viveri per la settimana: «che vita che noi passiamo qua in Brasile, peggio dei condannati. Beati quelli che sono in Italia che posono vivere, istruiscono i suoi figli, gli educano sul catolicismo e crescono uomini onore; e qua nel Brasile crescono senza saper ne leggere scrivere, vengono grandi come tanti muli». Dalla sua partenza non aveva avuto più notizie dall'Italia e non sapeva nemmeno se suo padre fosse ancora vivo.

Nonostante fossero passati alcuni anni da queste lettere e oltre mezzo secolo dall'inizio dell'emigrazione da Asolo per il Brasile, altrettanto difficile era ancora a metà degli anni '20 la situazione di Domenico Dalla Rosa. Era partito colla famiglia nel 1923 per Thermas de Lindao-Serra Negra, irretito dalle lettere piene di entusiasmo di uno zio e con l'intenzione di rimanervi 7, 8 anni. Giunto nel paese della sua, sperata, fortuna trovò che lo zio era un «miserabile alcolizzato nella pinga (acquavite locale)» senza lavoro nè casa. Nel 1925, dopo due anni di «pessimi lavori» nelle piantagioni di caffè, del Brasile non ne poteva più. Il guadagno giornaliero (5 fiorini) non era sufficiente per mantenere sei persone e si era indebitato pur pasteggiando con polenta e zucchero nero. Era avvilito per essere finito «in questi diserti» senza scuole elementari per i figli, né chiese e sacerdoti: «si alleva i figli nel bosco come le bestie» tra serpenti velenosi e frequenti malattie contagiose. Desiderava solo di poter tornare in Italia ma non aveva soldi per farlo e, come scrivevano altri, si vergognava di rientrare più povero di quando era partito, temendo le beffe dei compaesani¹³.

¹³ A. P. Asolo, Busta 173, faldone 3. A Riberao Preto viveva Bortolo Ba-

Pochissime sono invece le informazioni sugli asolani viventi in Argentina e quasi nessuna dagli altri paesi sudamericani.

L'Argentina conobbe una certa ciclicità nel suo richiamo sugli emigranti a partire dal 1855 circa. L'immigrazione portò tuttavia la sua popolazione da 1,1 milioni di abitanti nel 1857 a 3,3 milioni nel 1890 (tra il 1857 e il 1936 il 47,4% degli immigrati furono italiani). Nonostante sia stata una delle mete sempre presenti nelle scelte degli italiani (e degli asolani) fin dopo la Seconda guerra mondiale, già dalla metà degli anni '70 del XIX secolo, per una serie di strozzature economiche e politiche, l'emigrazione rurale, ossia la massa degli emigranti, non trovò più come prima facilmente sbocco nell'acquisizione di terre nelle campagne argentine, saldamente in mano ad una ristretta oligarchia, ma dovette cercarsi un lavoro nelle città accettando spesso impieghi saltuari e malpagati. Anche chi aveva potuto avere della terra da coltivare correva dei rischi come dimostrarono i «Tata Dios», massacri compiuti dai «gauchos» ai danni dei coloni colpevoli di recintare per coltivarle le terre usate tradizionalmente per i pascoli. Va infine detto che essendo gli immigrati italiani i più numerosi, i più poveri e poco istruiti, erano i più disprezzati, con gli spagnoli, dagli argentini, sebbene fosse in molta parte il loro lavoro ad arricchire il paese. Degli asolani che vi andarono, Albino Forato scrisse a don Brugnoli nel maggio del 1913 da Buenos Aires anche a nome di un compaesano: Carlo Vendrasco. Il quadro tracciato dal Forato della loro permanenza in Argentina era pienamente positivo e ottimistico, ma pochi giorni dopo il Vendrasco scriveva a don Brugnoli che in realtà le cose non andavano bene come avevano voluto far credere, «qua la Merica le

richello con la famiglia trovandovisi bene. La città, il maggior centro della coltura del caffè, era a suo dire abitata da circa 50.000 persone ed era «bella e grande». Dalle lettere degli emigrati sembrano essere molto sentite la carenza di assistenza religiosa e la mancanza dei riti e delle festività della madrepatria. Domenico Dalla Rosa aveva combattuto per tutta la Grande Guerra rimanendo ferito in combattimento quattro volte, di cui una piuttosto gravemente ad un polmone.

brutta per tutti; ce tanta gente senza lavoro». Non era vero nulla di ciò che in Italia si raccontava dell'America, perché la vita era cara e il lavoro molto scarso.

Nello stesso anno Giuseppe Lazzarotto scriveva da Mendoza, capoluogo dell'omonima provincia dell'Argentina Occidentale, appena giuntovi da Valparaiso (Cile) dove era stato con altri 29 veneti. Dell'Argentina non scrisse nulla, ma il Cile lo sconsigliava a chiunque per la grande corruzione che vi regnava e l'assenza di lavori¹⁴.

Coi primi anni del '900 non venne certo a cessare la necessità per molti asolani di espatriare, benché qualche modesta attività locale stesse nascendo, ma c'erano alcune novità. Grazie all'opera di sensibilizzazione sull'emigrazione e di assistenza a quanti partivano fatta da alcuni religiosi e in particolar modo dai vescovi Scalabrini e Bonomelli, nel 1901 venne approvata dal Parlamento italiano una legge sull'emigrazione che dava finalmente avvio ad una tutela degli emigranti tramite il Commissariato generale dell'emigrazione. Comitati minori dipendenti da tale organismo vennero istituiti in ogni provincia italiana e uno di questi sorse ad Asolo tra la fine del 1901 e l'inizio del 1902; di esso faceva parte anche il preposto di Asolo (all'epoca monsignor Giacomo Bertoldi). Nel 1906 la diocesi di Treviso istituiva un sotto-comitato pro emigranti di cui facevano parte i sacerdoti della congregazione (che ne formavano il consiglio), i benefattori e gli emigranti che vi si iscrivevano.

Alla maggiore attenzione delle autorità si univa anche un parziale cambiamento del modo di emigrare già sopra accennato. Era in grande espansione l'emigrazione «golondrina» (della durata di pochi mesi per più anni consecutivi all'epoca dei raccol-

¹⁴ Romain GAINARD, *La Pampa argentina*, Buenos Aires, Solar, 1989 pp. 200, 267, 303. David ROCK, *Argentina 1516-1987*, London, Tauris, 1987, p. 202. Alain ROUQUIÉ, *Poder militar y sociedad politica en la Argentina - I. hasta 1943*, Buenos Aires, Enece, 1987, pp. 33, 40, 41, 46. Tulio HALPERIN DONGHI, *Storia dell'America Latina*, Torino, Einaudi, 1968, p. 309. A. P. Asolo, Busta 173, faldone 3.

ti), con una notevole flessione dei nuclei famigliari in favore dei singoli partenti (i dati forniti da qui innanzi sono approssimativi, mancando notizie sul movimento della popolazione della frazione di Villa d'Asolo ed essendoci delle incertezze su diverse date di partenza).

Nel quadriennio 1902/1904 si mossero 33 persone per le località più disparate dalla Germania alla Francia e alla Svizzera, dall'America Latina agli Stati Uniti e all'Africa. Compare anche in questo periodo, citato esplicitamente per la prima volta, il Canada, che attrarrà per parecchi decenni un gran numero di veneti. Il primo ad andarci sembra essere stato nel febbraio del 1904 un contadino di Pertinenze: Alessandro Agostino De Bortoli (imitato nel 1910 da Giuseppe Bernardi, anch'esso di Pertinenze, emigrato dal 1906 in Germania). Circa 38 (tra cui due giovani donne) gli emigrati documentabili negli anni tra il 1907 e il 1911, in gran parte diretti in America (Stati Uniti, Canada, Sud America) e tra questi Rinaldo Gio. Maria Zago di Pertinenze, espatriato in Argentina nel marzo 1908 e rientrato in Italia in tempo per essere arruolato per la Guerra di Libia, dove morì nell'aprile del 1912 nell'ospedale militare di Bengasi. Uno dei tre caduti di Asolo in questa guerra.

Dopo avere segnato il passo per un decennio, in parziale controtendenza col resto della nazione tra il 1912 e il 1915 si assiste ad un nuovo intensificarsi delle partenze, che rimarranno tuttavia molto inferiori alle grandi ondate di un ventennio prima ma che dimostrano quanto fragile e sfilacciato fosse lo sviluppo economico dell'Italia di inizio secolo, sebbene venisse ritenuta ormai la settima potenza industriale del mondo. I documenti rintracciati parlano di 64 emigrati, molti in località europee, e tra questi il primo asolano diretto in Libia: Luigi Angelo Scandiuizzi di Pagnano (la sua sarà però una scelta sfortunata poiché morirà nell'aprile del 1915 in Tripolitania a Casr Bii Ibadi).

Per comprendere meglio come fosse l'emigrazione da Asolo in quegli anni, sono preziose le risposte fornite sull'argomento da monsignor Angelo Brugnoli ad un questionario inviatogli dalla curia di Treviso nel febbraio del 1913. A quel tempo partivano

un centinaio di individui all'anno in gran parte per gli Stati Uniti (California soprattutto), il Canada, la Germania e la Svizzera, mentre pochi ormai sceglievano il Sud America. La durata degli espatri andava solitamente da alcuni mesi all'anno per le nazioni europee; tre, quattro anni e più per chi attraversava l'oceano. A muoversi (lo abbiamo già visto) erano soprattutto uomini adulti e giovani di 18-20 anni; poche le donne e in maggioranza indirizzate ad opifici controllati o consigliati da religiosi. Poche anche le famiglie intere e di solito con l'intento di stabilirsi definitivamente all'estero. La causa più comune dell'emigrazione era la mancanza di terra da coltivare e normalmente piccoli gruppi di compaesani partivano assieme spontaneamente, dato che in zona non c'erano ingaggiatori.

Da queste affermazioni emerge un quadro molto chiaro. Il centinaio di partenti all'anno (molti di più di quelli rintracciabili nelle carte ufficiali) sceglievano in maggioranza una lontananza limitata nel tempo, coll'intento di fare quanti più soldi fosse possibile e poi tornare e non di crearsi una nuova vita in un'altra patria. Era perciò preponderante un'emigrazione maschile abbastanza giovane formata, ancora una volta, principalmente da contadini con poca o nulla terra. Si partiva assieme per farsi forza l'un l'altro raccontandosi i propri sogni di grandi fortune costruite in poco tempo. Tutti, o quasi, rimanevano fortemente attaccati alla religione, uno dei simboli del loro legame con la propria casa e i familiari lontani, ai quali spesso la nostalgia rimandava il pensiero¹⁵.

Diverse, per quanto a volte altrettanto dure, le condizioni di vita e di lavoro di coloro che avevano scelto l'America del Nord o l'Europa da quelli emigrati in America Latina sopra citati. Ora nel confronto con l'Italia a perdere è spesso il paese di origine,

¹⁵ A. C. Asolo, Registri della popolazione 1900-1927. Tra tanti villici emigrati tra il 1902 e il 1906 troviamo anche un impiegato: Aldo Pasqualini, che nel 1903 si trasferì a Marsiglia con la moglie e quattro figli. A. P. Asolo, Busta 173, faldone 3.

visto come meno organizzato e meno ordinato. Abramo Reginato raccontava da Montreal (Canada) che lì la vita era sotto ogni aspetto migliore che ad Asolo e che gli italiani, se sapevano rispettare il modo serio di comportarsi dei canadesi, vi erano bene accetti. Andò bene anche a Pier Antonio Pellizzon e ad Antonio Sibillin partiti nel 1912, che dopo essere arrivati a Fort William-Ontario (Canada) avevano trovato lavoro in 15 giorni. Fort William aveva una forte presenza veneta con parecchi asolani, come Benvenuto Maggiotto, impegnati nei lavori per la linea ferroviaria. Certo, scriveva Giuseppe Igri, erano 150 miglia all'interno della foresta circondati solo da alberi e bestie, ma si erano organizzati in comunità, avevano eretto una chiesa cattolica e chiamato un prete italiano; insomma un altro asolano, Agostino Zanone, poteva scrivere che lì «si mangi e si beve [...] e stare con Signore».

Un'altra colonia di asolani in Canada era a New Waterford, e da lì Giuseppe Reginato scriveva per raccontare che assieme ai concittadini Antonio Parisotto, Antonio Ceccato, Erminio Visentin, Albino Gazzola, Pietro Favretto e un Razzolini (nel 1921 vi andranno anche Antonio e Orazio Zanin) lavoravano in miniera a 300 metri di profondità. Il lavoro era pesante e pericoloso, il guadagno modesto e il clima così rigido da fargli dire che «l'estate non se la conosce per gnente». Almeno uno fra loro (il Visentin) fece però una modesta fortuna, tanto che tre anni dopo, alla fine del 1914, era pronto a ritornare in patria, ma, col sempre più probabile coinvolgimento dell'Italia nella Prima guerra mondiale, preferì alla fine rimanere in Canada per non essere arruolato. Rientrò ad Asolo probabilmente subito dopo la fine della guerra e partì per gli Stati Uniti con la famiglia nel 1923. Altri asolani ancora si trovavano a St. Vital, come ci fa sapere Eugenio Reginato che lavorava per il Governo canadese, un padrone per il quale «si fatica poco».

In Germania a Rottingen-Dusseldorf lavorava in una fabbrica di vetro un gruppo proveniente da Asolo e lì lavoravano tutti i giorni e mangiavano a sufficienza, cosa che a casa non sempre succedeva scriverà Gio. Batta Forner. Più o meno lo stesso dice-

va il suo collega Giovanni Zambianco, che vantava la buona paga che percepiva mentre in Italia non riusciva a tirare avanti. Le critiche alle condizioni di vita in patria sono una costante degli emigrati in Germania. Da Arlem Rielasingen la diciannovenne Maria Pandolfo scriveva che «si guadagna un pane che la madre patria non sa dare ai suoi figli», e un'altra ragazza, Marianna De Bastiani, aggiungeva: «questa è una piaga per la nostra bella Italia e piaga cancrenosa». Naturalmente c'erano anche gli scontenti come Nicolò Forner, che viveva con la famiglia a Finelestem presso Villach in Austria e si lamentava del suo lavoro «non eccellente» in un locale pastificio, o Demetrio Betto che scriveva alla sorella da Fellbach-Stuttgart (Germania) dicendo di aver lavorato tanto e guadagnato molto poco. La maggior parte tuttavia sembra essere riuscita a trovare una sistemazione dignitosa, come confermava da Caus de Fondes-Neuchatel (Svizzera) Angela Soligo emigratavi verso il 1912 col marito e i figli. Lì c'era lavoro e le cose andavano bene e, aggiungeva, «io non vorrei neppure sognarmi di essere in Italia pensando solo alla vita misera che io facevo».

Se tanti andavano via rassegnati, c'era anche chi emigrava con la rabbia nel cuore per un paese che non gli permetteva di vivere dove era nato. Questo forte risentimento trovò uno sfogo in una lettera spedita a monsignor Brugnoli probabilmente poco prima della Grande guerra. Gli estensori rimasero anonimi dietro la sigla «L'Avvenire» che posero in calce alla lettera, ma si trattava di asolani che avevano aderito alle idee socialiste (o anarchico-socialiste) da cui ricavavano il tradizionale apparato anticlericale, accusando i sacerdoti di essere i difensori dell'ordine sociale vigente. Scrivevano:

La Italia bella, ci dite, la patria gloriosa, buffoni!... La vostra bella ci ha esiliato, la vostra gloriosa ci ha rinnegato. Abbiamo dovuto lasciare i nostri più cari, i padri, le madri, sorelle e fresche spose [...]. Noi l'eterno Giobbe lavoriamo senza tregua, senza sonno, senza pane, senza gloria, senza speranza e dopo tutto questo nostro sangue e sudore siamo sempre i derelitti, i rinnegati di tutte le pa-

trie da voi consagrate e benedite. Vergognatevi [...] Reverendi! Se volete acquistare la nostra nobile considerazione venite con noi a conoscere il lavoro, così farete l'acquisizione di una coscienza per uomini liberi e utili, finalmente.

Questo attacco, comprensibile e giusto pensando a quanto poco ci si era interessati degli emigranti per decenni, andava però contro la persona sbagliata. Angelo Brugnoli fu, fin dal suo ingresso ad Asolo avvenuto nel 1912, quasi in esilio per le sue idee non sempre conformi agli indirizzi della Chiesa di quegli anni, attento alle necessità degli emigranti e delle loro famiglie, offrendo loro ogni sua possibile assistenza sia in Italia che all'estero per circa mezzo secolo. Riattivò i contatti colla madrepatria di quelli che erano espatriati prima del suo arrivo in città e li tenne sempre vivi, creando sin dal suo primo anno asolano per loro anche dei bollettini parrocchiali periodici, che parlavano di quanto accadeva ad Asolo e in Italia. Fu il promotore e l'anima di molte iniziative volte a rendere l'espatrio il meno doloroso e difficile possibile e con buone garanzie di trovare subito nei luoghi di destinazione un impiego. Per ottenere ciò non esitò a rivolgersi alle più alte autorità di alcune nazioni interessate dall'emigrazione asolana, ottenendo da queste ascolto e attenzione. A dimostrazione di ciò merita di essere menzionata l'ostinazione con cui, alla chiusura della miniera di Monfumo nel 1948, si diede da fare per creare un comitato per lo sfruttamento di una o più miniere in Argentina (Patagonia) dove impiegare le maestranze e gli strumenti presenti a Monfumo, prevedendo un utilizzo di circa 300 operai. Su tale progetto il sacerdote era riuscito a coinvolgere sia il Vaticano che alcuni dei maggiori esponenti del Governo argentino. L'operazione non giunse però a buon fine perché l'area mineraria era di interesse militare, così come non ebbe esito l'altra richiesta del Brugnoli di creare, sempre in Argentina, una colonia di un centinaio di famiglie contadine asolane¹⁶.

¹⁶ A. P. Asolo, Busta 173, faldone 3. Molto bella la lettera scritta da Luigi

Lo scoppio della Prima guerra mondiale e il successivo coinvolgimento dell'Italia nel conflitto bloccarono per qualche anno le partenze e si assistette al rientro di molti emigrati chiamati al fronte e di alcuni figli di emigrati che avevano conservato la cittadinanza italiana pur essendo nati all'estero. Già dal 1918 però il fenomeno riprese incentivandosi in poco tempo. La fine della guerra, seppur vittoriosa, portò con sé una forte crisi del sistema economico che faticava a riconvertire il proprio apparato produttivo e non riusciva ad impiegare i molti reduci, con notevoli tensioni sociali. Ancora una volta la valvola che permise lo sfogo ad una situazione pericolosissima fu quindi l'emigrazione di massa. Tra il 1918 e il 1925 nella zona comprensiva di Asolo, Pertinenze e Pagnano fecero le valigie 155 tra uomini e donne, diretti soprattutto in America (Stati Uniti e Canada principalmente) e in Francia. Ci fu anche un ritorno al passato con un aumento delle famiglie che emigravano al completo fino a toccare un quarto circa di tutti i partenti.

Oltre il centinaio gli espatri nel periodo 1926/1931, diretti principalmente in Francia (45 individui) e in Argentina (altri 19); tra di loro non mancavano alcuni nati all'estero da genitori a loro volta emigrati e poi ritornati a casa. Anche per questi anni furono molte le famiglie emigrate, perlopiù in Francia, e la maggioranza dei partenti era sempre formata da «villici». L'incidenza dell'emigrazione tra il 1921 e il 1931 fu tale che la popolazione di Asolo scese da 6.919 a 6.542 abitanti, con un saldo negativo di 377 unità.

Dalla seconda metà degli anni '20 il Governo fascista iniziò a perseguire una politica di progressivo contenimento dell'emigrazione coll'obiettivo di pilotarla a seconda dei suoi interessi politici interni ed internazionali. Si perseguivano infatti scopi tra

Ceccato, probabilmente nel 1927, che viveva a Loseton St. Ann (California) e lavorava in un vigneto di 1.500 campi circa, con altri 40 compagni. Quando alla sera dopo il lavoro si affacciava alla porta della sua baracca, sentendo talvolta una lontana campana di una chiesa protestante suonare, ritornava col ricordo alle campane della sua Asolo sentendone la nostalgia.

loro intrecciati, tra cui la costruzione di un'immagine dell'Italia fascista potente ed efficiente, in grado di offrire al suo popolo il lavoro che prima doveva cercare altrove, e l'avvio di molti italiani nelle colonie africane, che si voleva rendere sempre più vincolate al potere centrale e pacificate (la Libia prima e l'Etiopia poi) anche con la presenza dei coloni. La conseguenza di tale politica si vide in breve anche nell'Asolano con il forte contrarsi degli espatri e il dirigersi verso la Libia di alcuni asolani.

Nei primi anni della sua attuazione il proposito fascista di trattenere gli italiani dentro i confini nazionali si scontrò con quella che ormai era divenuta un'abitudine sia delle popolazioni che degli amministratori locali. Interessante a tale proposito è il duro richiamo che il podestà di Asolo ricevette nel maggio del 1929 dal prefetto di Treviso per essersi dato da fare per trovare lavoro in un pastificio francese a tre ragazze. L'azione del podestà venne censurata perché in contrasto con la linea di Roma volta alla «difesa demografica» e perché offriva all'estero occasione di esprimere «apprezzamenti poco lusinghieri sul nostro paese» (ma quante sofferenze e sciagure sarebbero state evitate a quelli che emigrarono nei decenni precedenti, se i predecessori di questo podestà avessero agito al suo stesso modo coi propri amministratori).

In quello stesso 1929 furono comunque ancora in parecchi a lasciare Asolo, tra cui numerosi lavoratori temporanei che facevano la spola tra la Francia, gli Stati Uniti (California soprattutto), il Sud America e Asolo, impiegandosi in maggioranza come agricoltori, ma alcuni anche come minatori nelle miniere dell'Est in Francia. Due minatori andarono inoltre a scavarsi il pane quotidiano in Belgio, ponendosi tra le avanguardie delle legioni di italiani che vi si sarebbero stabilite due, tre decenni dopo¹⁷.

¹⁷ A.C. Asolo, Registri della popolazione 1900-1927. Uno dei figli degli emigrati dell'Ottocento che rientrò in Italia nel 1915 per arruolarsi nell'esercito italiano era Domenico Giacinto Giomo di Angelo, nato a Nostra Signora della Punta del Rio Paixe-Itapuia (Brasile) dove era emigrato il padre nel 1887, che morì a Redipuglia nel maggio 1916. A. C. Asolo, Busta Emigrazio-

Le restrizioni imposte dal fascismo furono di fatto abolite colla fine della Seconda guerra mondiale, quando la prostrazione del paese e la miseria diffusa aprirono l'ultima fase dell'emigrazione dall'Italia durata un altro quarto di secolo. Nell'alveo di questa è ascrivibile ancora una volta quella asolana, il cui percorso e gli esiti meritano ulteriori ricerche, sicuramente interessanti, poiché vi si possono rintracciare in buona parte i presupposti dell'attuale tessuto economico asolano e pedemontano.

ne all'Estero anni 1928-1929 (1930). I due minatori diretti in Belgio erano Federico Feltracco fu Stefano e Pietro Forato di Giordano. A. C. Asolo, Registri della popolazione 1900-1927. P. Asolo, Busta 173, faldone 3. Agli inizi del 1927 Leone Bernardi scriveva a monsignor Brugnoli da Kirkland Lake-Ontario (Canada) che gli sarebbe piaciuto tanto poter tornare in Italia, ma sarebbe stata una sciocchezza visto che in Italia non c'erano occasioni di lavoro. Sarebbe quindi rimasto a fare il minatore in Canada, nonostante i rischi per la salute, sperando che venissero tempi migliori per la sua patria. A fianco di quella per l'estero rimase sempre consistente anche l'emigrazione verso altre località italiane, cosicché, ad esempio, nel 1928 furono oltre 100 gli asolani che da soli o con le famiglie si trasferirono altrove.

DALLA REGIONE

Melbourne 1998

Conferenza del Veneto d'Australia e Sudafrica

6-7-8 November 1998

Darwin

È iniziata a Darwin la serie di incontri con le comunità venete da parte della delegazione regionale guidata dall'assessore ai lavori migratori, Franco Bozzella, in Australia dal 24 ottobre al 12 novembre 1998 per la prima conferenza del Veneto d'Australia e Sudafrica.

Ma, oltre ad una rappresentanza internazionale del Veneto aveva fatto tappa nella capitale del Territorio del Nord, una vasta regione (1,3 milioni di chilometri quadrati) con meno di 100 mila abitanti.

In quest'area sono circa 180 le famiglie di origine veneta, prevalentemente insediate a Darwin. Qui, veneti, sloveni, jugoslavi, belgatesi e vicentini hanno saputo, oltre che nella zona economicamente conquistata un po' di terreno nella foresta.

Bozzella ha incontrato il Ministro per gli Affari europei, Enzo Palmeri al quale ha illustrato le linee fondamentali del lavoro regionale nel settore dell'emigrazione, ricordando soprattutto l'im-

*** Un'aula della Conferenza di Melbourne 1998 con gli emigrati veneti della stessa regione del Veneto e possono essere richiesti a: Centro regionale del Veneto, Servizio Emigrazione - Palazzo Scintorin 106 - 30122 Venezia.

EGIDIO PISTORE

Melbourne 1998.
Conferenza dei Veneti d'Australia e Sud Africa
*6-7-8 Novembre 1998**

Darwin

È iniziata a Darwin la serie di incontri con le comunità venete da parte della delegazione regionale guidata dall'Assessore ai flussi migratori, Franco Bozzolin, in Australia dal 24 ottobre al 12 novembre 1998 per la prima conferenza dei Veneti d'Australia e Sud Africa.

Mai, sino ad ora, una rappresentanza istituzionale del Veneto aveva fatto tappa nella capitale del Territorio del Nord, una vasta regione (1,3 milioni di chilometri quadrati) con meno di duecentomila abitanti.

In quest'area sono circa 180 le famiglie di origine veneta, prevalentemente insediate a Darwin. Qui, veronesi, trevigiani, padovani, bellunesi e vicentini hanno saputo, oltre che affermarsi economicamente, conquistare un posto di rilievo nella società.

Bozzolin ha incontrato il Ministro per gli Affari etnici Mick Palmer al quale ha illustrato le linee fondamentali dell'azione regionale nel settore dell'emigrazione, ricordando soprattutto l'im-

* Gli atti della Conferenza di Melbourne sono stati pubblicati a cura della Giunta regionale del Veneto e possono essere richiesti a Giunta regionale del Veneto, Servizio Emigrazione - Palazzo Sceriman 168 - 30121 Venezia.

portanza attribuita nella programmazione alle attività a favore dei giovani oriundi veneti e la necessità di fornire loro delle occasioni per conoscere ed apprezzare la terra d'origine dei loro padri.

Sydney

«La comunità italiana di Sydney gode dell'affetto e del rispetto della collettività australiana e alle Istituzioni del nostro Paese chiede innanzitutto di promuovere iniziative di carattere culturale per coinvolgere i giovani e avvicinarli alla loro terra d'origine».

Con queste parole il Console Francesco Catania ha accolto la delegazione a Sydney, seconda tappa di avvicinamento alla Conferenza di Melbourne.

Sydney, con oltre 4 milioni di abitanti, è la città più popolata del continente australe ed è la capitale del New South Wales (Nuovo Galles del Sud), a sua volta lo Stato d'Australia con il maggior numero di abitanti (circa 7 milioni). In questa città vivono 180.000 persone di origine italiana (72.000 quelli nati in Italia): di questi circa il 10% sono veneti.

L'Assessore regionale ha visitato la Casa d'Italia, nuova e funzionale sede del Co.As.It. (Comitato Assistenza Italiani), ufficialmente inaugurata dal Presidente della Repubblica, Oscar Luigi Scalfaro, nel successivo mese di dicembre.

Il Co.As.It. da trent'anni svolge un'intensa attività di diffusione della nostra lingua e della nostra cultura (dopo l'inglese, l'italiano è la lingua più parlata in Australia) e offre una grande varietà di servizi di assistenza sociale a favore dei malati, degli anziani e dei giovani, grazie al lavoro di 25 operatori e oltre 200 volontari.

Nella Casa d'Italia ha sede anche la neocostituita Federazione delle Associazioni Venete del Nuovo Galles del Sud.

L'Assessore ha colto l'occasione per ribadire le linee della Giunta nei suoi rapporti con le associazioni venete all'estero.

«È questo un modello di associazionismo che noi auspichiamo, perché con le Federazioni, che dovrebbero nascere nelle aree dove massiccia è la presenza di emigrati veneti, potremmo disporre di un forte ed utile interlocutore per la Regione. Questi organismi, insieme alle Associazioni provinciali del Veneto costituiranno il motore dell'azione programmatica e organizzativa regionale per i Veneti nel mondo».

In serata la delegazione e una rappresentanza dell'Anci composta da una ventina di sindaci e amministratori di Comuni veneti, nel frattempo giunti in Australia per partecipare ai lavori della Conferenza, sono stati ospiti del Club Marconi, da quarant'anni insostituibile punto di riferimento per i nostri connazionali di Sydney. In una grande struttura, ampliata nel corso degli anni, trovano spazio impianti sportivi, sale convegni, ristoranti, luoghi di incontro e di svago, vastissime e moderne sale giochi.

Il Club Marconi nel 1958 aveva 235 soci. Oggi ne ha oltre 20.000, garantisce lavoro a più di 500 dipendenti ed è il Club più cosmopolita d'Australia.

Perth

Terza tappa, ultima prima di Melbourne, è stata Perth, capitale del Western Australia.

Esteso come tutta l'Europa occidentale e con solo un milione e settecentomila abitanti lo Stato del Western Australia è il più esteso del Paese e la città di Perth, nella quale vive circa il 75% della popolazione, è considerata la «capitale più isolata del mondo», per l'enorme distanza che la separa da tutte le altre grandi città australiane e non.

In questa realtà vivono circa 100.000 italiani. La maggior parte sono siciliani e calabresi, ma numerosa e particolarmente attiva è anche la comunità veneta: esistono, infatti, le Associazioni dei trevisani, dei padovani, dei veronesi e dei vicentini. Il punto d'incontro di tutti questi gruppi è rappresentato dal «Laguna Veneto Club», un'ampia struttura che sorge poco lontano dal

centro della città, diventata nel corso degli anni «la casa» di molti italiani di Perth.

Nato come circolo bocciofilo nel 1960, il Club annovera ora 340 soci ed è presieduto dal trevigiano Angelo Baldassar. Ed è stato lui a dare il benvenuto alla delegazione veneta.

«Anche in una realtà come la vostra – ha detto Bozzolin –, lontana dal punto di vista geografico, la Regione vuole essere presente e confrontarsi.

Uno dei nostri obiettivi è quello di mantenere costantemente aperto il dialogo con i nostri correghionali e per questo abbiamo creato nel sito Internet della Regione uno spazio apposito per le nostre comunità e pubblichiamo il mensile telematico «Veneti nel Mondo».

Il Console italiano del Western Australia, Marco Carnelos, presente all'incontro, ha sottolineato come le Regioni abbiano svolto proprio questo compito, non sempre assolto da altre istituzioni: stare vicini agli emigrati italiani. A questi ultimi ha rivolto l'appello di non abbandonare le tradizioni della terra d'origine, a cominciare dalla lingua, che deve tornare ad essere parlata soprattutto in famiglia.

La delegazione veneta ha concluso la sua permanenza a Perth incontrando i responsabili dell'Ufficio per gli affari etnici e multiculturali e del Dipartimento del commercio del Governo statale e, infine, un gruppo di imprenditori presso la locale Camera di Commercio Italiana.

Melbourne

Nel Palazzo del Governatore del Victoria. La prestigiosa Government House di Melbourne ha ospitato il primo atto della Conferenza dei Veneti d'Australia e Sud Africa, su invito del Governatore Sir James.

È stata un'emozione e forse un'occasione del tutto insperata per molti delegati quella di varcare la soglia della grande e lussuosa residenza del Governatore del Victoria. Ma quel Governa-

tore ha un cognome veneto Gobbo.

I rappresentanti di tutte le Associazioni venete d'Australia e Sud Africa, esponenti del mondo culturale, universitario ed economico, le delegazioni regionale e dei sindaci veneti hanno potuto intrattenersi con Sir James Gobbo, originario di Cittadella, il quale, nel suo intervento, ha sottolineato l'efficacia dell'azione regionale nel mantenere forti i legami con la collettività veneta di tutto il mondo. «Io mi sento fiero di appartenere a questa comunità e a questa cultura – ha detto il Governatore –, che ha saputo affermarsi e raccogliere successi anche qui in Australia».

«Essere ospiti nella sua casa – gli ha fatto eco l'Assessore Bozzolin – non è solo la prova dei consolidati rapporti di amicizia tra i nostri due Paesi, formalizzati anche dalla recente firma del documento di intenti tra la Regione Veneto e lo Stato del Victoria, ma è anche la testimonianza di quanto sia stimata l'opera e il lavoro dei nostri correghionali all'estero. Lei rappresenta per loro e per tutti noi l'orgoglio di sentirsi veneti».

Convegno al CO.AS.IT. - Carlton

Prima del ricevimento alla Governement House, presso la sala riunioni del CO.AS.IT di Melbourne, si è svolto il convegno: «Impresa australiana e impresa veneta: incontro e sviluppi». Vi hanno preso parte numerosi imprenditori ed economisti australiani di origine italiana (Tony Pensabene, Roberto Bertini, Saverio Valmorbida, Angelo Taranto, Max Peterlin, Eusebio Marcocci), rappresentanti delle categorie produttive venete, il Presidente della Camera di Commercio Italo-Australiana, Luciano Bini.

Canberra - capitale del territorio federale

Ultima tappa Canberra: il programma di lavoro della delegazione veneta si è concluso nella capitale australiana.

L'Assessore Bozzolin ha incontrato, presso il Club Italo-Au-

straliano, i rappresentanti della comunità veneta, presentando le iniziative promosse dalla Regione a favore dei veneti nel mondo e rispondendo ad alcune domande su temi d'attualità, come le pensioni e il voto agli italiani all'estero.

La delegazione è stata ricevuta dal Ministro per l'immigrazione e le politiche multiculturali, Philip Ruddock.

Al rappresentante del Governo federale sono stati illustrati gli esiti della Conferenza di Melbourne, conclusasi il giorno prima.

LUCIANO SEGAFREDDO

*La conferenza dei veneti d'Europa.
Lussemburgo, Palazzo Schuman, 27-28 marzo 1999*

La scelta di Lussemburgo, come sede della «Conferenza dei veneti d'Europa» è stata particolarmente appropriata, sia per la rilevante presenza di correghionali nel Granducato, sia per il ruolo che questo centro europeo ha avuto sui temi della mobilità e dell'occupazione. Temi scelti per le relazioni della conferenza e che hanno offerto ai 65 presidenti e delegati dell'associazionismo veneto europeo un'occasione unica per riflettere su problematiche oggi emergenti. Dopo la conferenza di Florianopolis, organizzata nel 1997 per i veneti dell'America latina, e quella di Melbourne nel 1998 per quei veneti d'Australia e Sudafrica, credo sia stata quanto mai utile questa «riflessione sull'Europa»: ultima tappa d'un itinerario di lavoro che l'assessorato ai flussi migratori ha proposto prima della conferenza conclusiva del triennio, in programma a Vicenza nel prossimo autunno.

Nelle sue due relazioni, l'assessore Franco Bozzolin ha ricordare le caratteristiche che hanno differenziato l'emigrazione veneta d'Europa da quella oltreoceano: una presenza estesa in tutto il continente e che ha efficacemente contribuito alla sua ricostruzione fisica e industriale. «Da questa Conferenza usciamo con la consapevolezza che nel vecchio continente tutti noi – residenti nel Veneto, in altro Paese europeo oppure oriundi di seconda o più generazioni –, siamo ugualmente chiamati alla medesima responsabilità: lavorare perché l'Europa non sia soltanto quella

dell'economia e della finanza, ma sia innanzi tutto l'Europa dei cittadini e dei loro valori, quella cioè che pensavano i padri fondatori: Schuman, Adenauer e De Gasperi. L'Europa è un unico popolo europeo, espressione di una società da cui però siamo ancora lontani».

Paolo Feltrin, dell'università di Trieste, sviluppando il tema «unione europea, mobilità dei cittadini dei Paesi membri» ha sottolineato, con una forte dose di realismo, quanto siamo ancora lontani dall'ideale dell'Europa dei popoli, e quanto sia invece l'Europa dei compromessi a causa degli interessi nazionali. La mobilità oggi è tanto diversa da quella legata al fenomeno migratorio; e, nonostante tante speranze, è bloccata da impermeabili sistemi nazionali dei mercati e del lavoro che hanno trasformato le sedi comunitarie in luoghi per tutelare i loro interessi. Mancando una società europea e nella constatazione del calo di mobilità, l'equilibrio è posto nel rafforzamento delle Unità locali, nella mobilità delle merci, dei capitali e delle proprietà azionali. Alle regioni, Feltrin suggerisce una maggiore rappresentanza negli uffici europei (i cui ruoli e prospettive sono stati successivamente esposti dal dottor Cabassi, dirigente della regione Veneto a Bruxelles), un rapporto più efficiente con le istituzioni romane, troppo centralizzate e autonome, e una ricerca di nuovi spazi di intervento nel settore della formazione e della scuola, a beneficio delle giovani generazioni. Se le prospettive dei veneti nel mondo sono in mano ai giovani loro discendenti, è per loro che la regione e le associazioni devono investire con iniziative di «intercultura», per dare qualcosa di più come arricchimento alla loro identità.

Crederci nell'Europa rimane una sfida difficile: ma è soprattutto sull'occupazione che i Paesi e le regioni europee devono investire, ha affermato Walter De Toffol, uno dei maggiori esponenti della comunità italiana del Lussemburgo. Sono 18 milioni i disoccupati nell'Unione europea, ma in alcuni Paesi, come il Belgio, il livello di disoccupazione sale al 14 per cento della popolazione, superando di quasi cinque punti il tasso medio europeo. Dai dati della relazione di De Toffol emerge che c'è stata

poca attenzione all'occupazione e poco impegno a gestire il cambiamento in atto, a sostegno delle aziende e delle imprese locali. Se per i lavoratori è difficile accedere a nuovi posti di lavoro, questo è dovuto anche a un déficit di qualifiche e alla mancata modernizzazione degli strumenti di formazione al lavoro. «Abbiamo investito più sulla disoccupazione che sulla ricerca di nuovi posti di lavoro», ha esclamato De Toffol. Le prospettive per uscire da questo *impasse* sono legate alla flessibilità, ma soprattutto alla capacità di adeguarsi professionalmente a situazioni in continuo cambiamento.

Alla relazione di De Toffol ha aggiunto alcune considerazioni il dottor Francesco Borgia, direttore generale della Federazione dell'industria del Veneto. Tra l'altro ha parlato di alcuni dati Pil che evidenziano la «vivacità» del Veneto: una regione che partecipa con quasi il 30 per cento al saldo positivo dell'esportazione del nostro Paese. Province, come Treviso o Vicenza, esportano da sole più che il Portogallo o la Grecia e sono un segno della vocazione all'internazionalità, che nasce dal contributo dei veneti all'estero, ma anche dalla capacità dell'Italia di mantenere delle relazioni che hanno consentito di trasformare i rapporti in opportunità economiche e culturali e che hanno valorizzato le rimesse degli emigrati. Il Veneto può oggi far leva su una capacità di internazionalizzazione che altre regioni ancora non conoscono. Il rapporto ai processi di cambiamento in atto e in risposta a episodi negativi accaduti in aziende europee che puntano al profitto a scapito dei lavoratori, Borgia ha affermato come sia oggi necessario ricuperare il concetto di sviluppo legato alla persona: «Oggi c'è il pericolo che l'Europa acquisisca un modello che non gli sia culturalmente proprio, come quello americano, in cui l'unico metro di misura è la capacità dell'individuo e della società di produrre ricchezza. Il concetto dello stato sociale degli Stati Uniti è completamente diverso dal nostro». Una riflessione, questa, che porta alla necessità di ricuperare due concetti: quello culturale dello sviluppo tipico europeo, che rimette al centro l'individuo con le sue qualità e non la capacità di produrre in termini di ricchezza; l'altro, riguardante il ricupero d'autorevolezza

della classe politica per il rispetto delle regole nel mondo lavorativo e dei diritti dell'uomo.

Sulla persona come fattore di sviluppo e sull'attualità oggi della formazione professionale in una prospettiva europea, si è soffermato Carlo Bolpin, presidente dell'Agenzia formazione lavoro di Mestre. La formazione professionale è uno degli obiettivi prioritari che l'Unione si è posta per il prossimo quinquennio, per investire sull'occupazione. Deve però divenire una priorità anche per le regioni e può divenire un'attività che responsabilizza le associazioni venete all'estero. Anche in questo settore, siamo in una fase di sviluppo, di cambiamento, anche se con poche certezze. Il sistema impresa è posto sotto pressione per la competizione a livello internazionale, tanto da mettere in crisi gli aspetti sociali e le reti di solidarietà. La formazione professionale mira a incorporare nel processo lavorativo intelligenze, capacità umane e soprattutto la partecipazione dei lavoratori. Con queste prospettive e con percorsi formativi adeguati, la mobilità diventa un fenomeno positivo, perché consente esperienze di lavoro in diversi Paesi. «Se saremo capaci di utilizzare le potenzialità "fare sistema" – ha affermato l'assessore Bozzolin nella sua relazione conclusiva –, cioè di collegare in rete le associazioni dei veneti tra loro (magari favorendo la costituzione delle Federazioni) e nei confronti della regione, si potranno creare condizioni per ottenere finanziamenti finalizzati a elevare in termini anche quantitativi il programma di *stages* e scambi giovanili che il Veneto ha sostenuto in modo crescente utilizzando in questi anni propri fondi di bilancio». La valorizzazione dell'identità e del modello veneto di sviluppo in una dimensione europea può divenire, anche nell'ambito della formazione professionale, uno stimolo per le nuove generazioni venete: uno stimolo per fare rete di rapporti e per un ricupero del loro protagonismo nel mondo economico e imprenditoriale.

Ogni relazione è stato oggetto di riflessione e sarebbe certamente interessante, riportare i contributi dei delegati, intervenuti sia in assemblea come nei gruppi di studio. Tra i tanti interventi ricordo i dati sull'occupazione in Svizzera, presentati da Luciano

Alban, Luciano Lodi e Giuseppe De Bortoli; gli interventi sulla situazione in Belgio di Sergio Dal Zotto, Giovanni Caneve, Myriam Lorigiola, Carlo Magrin, Eligio Pezzuolo e di Mauro Simioni; gli apporti di Lino Tornicelli, Domenico Fiorese, Giuseppe Dal Molin e Cristoforo Colpo residenti in Francia, quelli di Giuseppe Giaccon di Londra e di Arduo Vio residente in Germania. È stato, infine, prezioso l'apporto di alcuni «amici» venuti dal Veneto per partecipare alla Conferenza. Tra questi, Loris Andrioli, presidente Ulev; Ferruccio Zecchin, dirigente della «Vicentini»; Riccardo Masini e Tiziano Daltin della «Trevisani»; Silvano Bertoldin, presidente della «Bellunesi nel mondo», e Patrizio De Martin, dirigente della stessa benemerita associazione, a cui va il merito organizzativo della Conferenza. L'assessore Bozzolin ha concluso con un «arrivederci», offrendo la sua disponibilità per trasformare questi mesi prima dell'appuntamento di Vicenza, in occasioni d'approfondimento di rapporti: soprattutto con i giovani, affinché «come cittadini d'Europa» sentano proprio il patrimonio di cultura, di tradizioni e di valori dei loro padri.

Gruppo di lavoro sull'informazione

Il gruppo, composto da una dozzina di persone, ha potuto contare sulla partecipazione di alcuni presidenti d'associazioni venete del Belgio, della Svizzera e del Lussemburgo, dell'apporto di tre giovani delegati, di dirigenti della «Vicentini nel mondo» e della «Trevisani» venuti dall'Italia. Lo spunto iniziale è stato tratto da alcune affermazioni dell'assessore Franco Bozzolin che sottolineavano il ruolo oggi delle associazioni; la necessità di approfondire i rapporti tra di loro e con la regione; l'impegno da parte di tutti, nella prospettiva del 2000, per «fare di più e di diverso». L'informazione può essere lo strumento che garantisce un maggiore rapporto tra le associazioni? E attraverso gli strumenti dell'informazione, si può «fare di più e di diverso» per rispondere alle attese delle associazioni venete?

1. Partendo da questi due interrogativi, il gruppo si è chiesto se, nell'ambito delle nostre associazioni, ci sia la «domanda» per un'informazione più adeguata. La risposta è stata unanime, anche se, soprattutto da parte dei delegati presidenti d'associazioni, si constata che le sedi dei nostri Circoli non sono forniti di strumenti adeguati per collegare le associazioni venete tra di loro e con la regione. L'obiettivo è di raggiungere un'informazione di ritorno tra le associazioni, tra queste e la regione, con un intercambio di comunicazione nel segno della reciprocità dei rapporti. Diversi interventi hanno fatto emergere che oltre a sedi associative poco organizzate e sfornite di strumenti informatici, manca una preparazione culturale per il loro uso. «Una constatazione questa – hanno osservato i giovani delegati –, che potrebbe trasformarsi in una specifica richiesta alla regione, per fornire le sedi più importanti di questi strumenti; ma nello stesso tempo può essere un'occasione privilegiata per coinvolgere i giovani, figli dei nostri emigrati. Già a conoscenza dei programmi informatici, essi possono essere coinvolti per gestire la comunicazione con il mondo associazionistico e con il mensile telematico «Veneti nel mondo» curato dalla regione del Veneto. Che una rivoluzione sia in atto nel mondo dei nuovi media, è ormai un dato di fatto; e che di questa rivoluzione l'internet sia divenuto il fulcro, ce ne stiamo accorgendo in ogni Paese del mondo. A parte i rischi, uno degli aspetti positivi di questo processo innovativo è la possibilità, per gli italiani che vivono in Patria e all'estero, di recuperare rapporti, di inserirsi in un flusso della comunicazione interattiva, che per i nostri corregionali residenti all'estero può essere strumento per recuperare la loro identità culturale che le distanze, o un certo consapevole e reciproco ignorarsi, ha frammentato per decenni.

2. «Questo progetto è rivolto soprattutto ai giovani», ha affermato un dirigente della «Vicentini nel mondo». Un'affermazione accolta da tutto il gruppo e confermata dalla domanda d'informazione che pervengono alle sedi delle associazioni provinciali da parte di tanti veneti nel mondo, desiderosi di conosce-

re e mettersi in contatto con le realtà culturali, sociali e imprenditoriali del Veneto. I giovani hanno forse una concezione diversa del loro essere italiani rispetto ai loro padri: si sono naturalizzati nel Paese di nascita, ma ciò che li distingue dagli altri gruppi etnici è la loro creatività, l'ingegno e, spesso, una visione cosmopolita della società. Si sentono «cittadini europei», e alla regione chiedono cultura, informazioni sulle università italiane, strumenti e occasioni per rapportarsi con le realtà produttive del Veneto. I canali dell'informazione sono certamente oggi i più idonei per dare una risposta alle loro attese. Come sedi di formazione e di cultura italiana, si dovrebbero inoltre «rimotivare» le scuole italiane, ancora attive in qualche Paese d'Europa e del mondo: «non devono diventare un ghetto – è stato sottolineato dal gruppo – ma essere centri di cultura, luoghi per creare rapporti».

3. Un altro tema è l'impegno informativo da parte dei giornali d'emigrazione, gestiti dalle associazioni provinciali del Veneto, e il loro rapporto. Dopo la denuncia della poca attenzione delle grandi testate della nostra stampa nazionale sulle attese, problematiche e situazioni degli italiani all'estero, una specifica richiesta, emersa nel gruppo, riguarda i contenuti dei periodici provinciali. La proposta è di differenziare la prima parte di questi mensili, con servizi d'interesse internazionale, nazionale e regionale – che può essere uguale per tutte le testate –, dalla seconda, che potrebbe distinguersi per un'informazione a carattere locale e associativo. È un primo passo per pensare insieme e per collegare le associazioni venete, ancora troppo divise.

In assemblea sono emerse altre due proposte: la prima riguarda la pubblicazione di una «testata unica» per i Veneti nel mondo; l'altra rivolge alla regione l'invito affinché investa di più nell'informazione. Non solo (come era stato già espresso nel Gruppo di lavoro) dotando le sedi delle associazioni di strumenti per collegarle tra di loro e con la regione, ma anche promuovendo un'informazione sul «Veneto nel mondo» nei quotidiani a diffusione regionale e nazionale, anche con pagine a pagamento se

fosse necessario. «Le idee camminano anche con le gambe degli uomini», ha aggiunto un dirigente della «Vicentini», per invitare la regione e il mondo associazionistico veneto a promuovere forme di gemellaggi tra i comuni d'accoglienza e i comuni veneti. Le diverse esperienze in atto sono un invito alla regione e alle associazioni a muoversi anche su questa strada. Un'ultima attenzione è stata rivolta al ruolo e alle attività delle Missioni cattoliche italiane, che da sempre sono luoghi di dialogo, d'informazione e di reciproco arricchimento morale, culturale e sociale.

Convegni

La condizione migrante e l'educazione alla interculturalità

1. Una prima considerazione: esiste una conoscenza adeguata delle presenze italiane all'estero, da parte dei cittadini residenti nella penisola? La risposta è largamente negativa. Il sistema formativo offre assai poco in materia, a qualsiasi livello, anche se negli anni recenti si sono potute registrare nuove attenzioni al fenomeno, soprattutto per necessità didattiche insorte con l'accelerazione dei flussi immigratori, e i conseguenti progetti di **educazione all'interculturalità**. In altri termini, i più coscienti tra i docenti hanno compreso che la sensibilità e la disponibilità verso lo straniero potevano ottenere un buon sostegno dalla comparazione con gli eventi storici dell'emigrazione italiana. Più in generale, l'interesse per la società pluriethnica viene svelando una serie di nodi problematici a questo punto ineludibili. A cominciare dalla rilettura critica dell'unificazione italiana, realizzata secondo schemi centralistici, quindi sacrificando la ricchezza di diversità presenti nel paese, e con l'arroganza di un potere urbanocentrico, borghese e anticlericale, deciso a realizzare la «modernizzazione» a spese delle campagne. È importante richiamare questo scenario post-risorgimentale, perché è da qui che muove la prima grande ondata migratoria, causata non solo da esigenze di sopravvivenza in termini economici, ma anche – come intuirono pochissimi intellettuali illuminati dell'epoca, primo fra tutti,

nella sua breve vita, Ippolito Nievo – dalla brutale mortificazione antropologica delle culture locali, essenzialmente costituite da comunità rurali di diverso connotato etnico e linguistico, che tuttavia definivano unitariamente la loro appartenenza nell'adesione ai valori del cristianesimo, contro cui si scagliavano le classi dirigenti di quel tempo. La diaspora migratoria che si avvia dal 1875 ha dunque combinate motivazioni socio-economiche o socio-culturali: affermare la propria identità culturale e sociale, fuori dai condizionamenti politici e ideologici. Nel secolo che segue ai primi massicci espatri (in testa alle regioni italiane, nel periodo 1876-1900, rispettivamente: il Veneto, con 940.711 espatri, e la Venezia Giulia, con 847.072), si raggiungeranno cifre da esodo biblico, coinvolgendo complessivamente oltre, 25 milioni di italiani. Il tentativo del regime fascista di strumentalizzare a fini nazionalistici le presenze italiane all'estero ha provocato tensioni e uno strascico di difficoltà nelle relazioni con i paesi di nuovo insediamento, che con la seconda guerra mondiale ha portato all'interruzione delle relazioni con la patria d'origine, e in qualche caso – come in Brasile – addirittura alla proibizione dell'uso della lingua. L'emigrazione del secondo dopoguerra offre naturalmente migliori condizioni di contatto. Ma ciò che si presenta ora in termini rilevanti, rappresentando un'opportunità irrinunciabile, è l'interesse delle giovani generazioni dei discendenti, sia che abbiano riferimento alla più antica che alla più recente emigrazione, per ristabilire proficui rapporti culturali ed economici con il paese d'origine dei predecessori.

2. Con diversa scadenza secondo i luoghi, in connessione con l'epoca degli insediamenti, sta operando la cosiddetta «legge di Hansen» (dal cognome del ricercatore statunitense che negli anni quaranta studiò il fenomeno), secondo la quale la **terza generazione** sente il bisogno di ritrovare le radici di riferimento identitario abbandonate dalla prima generazione e neglette dalla seconda. Solitamente le richieste di informazione e i progetti di contatto (visite, *stages* professionali, soggiorni scolastici) passano attraverso le associazioni locali degli emigrati, organizzate su base regionale o anche provinciale. I vantaggi e i limiti di questi presidi identitari sono abbastanza conosciuti: una discreta capacità di mobilitazione delle famiglie, da un lato, ma dall'altro anche un modesto livello di progettualità culturale, che lascia insoddisfatti i più giovani, creando disaffezione e non coinvolgimento. L'interesse dei giovani si rivolge alle trasformazioni sociali, ai processi tecnologici in-

novativi, alla produzione riguardante settori come la musica e l'arte, all'ambito sportivo, quanto invece l'attenzione dei più anziani tende a soffermarsi sugli aspetti della persistenza culturale. I due aspetti vanno soddisfatti in pari misura, naturalmente, se si vuole che l'identità non ne venga squilibrata, da eccessi di riferimento a una concezione statica della tradizione come da uno sradicamento indotto da astratti richiami alla sola innovazione. I canali informativi attuali risultano in ogni caso inadeguati a soddisfare queste complesse richieste. Essendo per lo più costituiti da bollettini di carattere associativo, raccolgono generalmente l'interesse dei più anziani. Ora, il problema dell'informazione si lega al tema più generale del mantenimento dei riferimenti culturali ad ampio spettro. L'attenzione va posta sul fatto che alla degenerazione dell'appartenenza in termini di identità, consegue disinteresse per l'informazione, e più in generale per la cultura del gruppo, in un circolo vizioso. La stampa nazionale e regionale dedica pochissimo spazio alle vicende degli italiani all'estero (vita di comunità, personaggi eminenti), e quando lo fa spesso ne offre un'immagine sfocata e coloristica. Con la sola eccezione di periodici specializzati, per addetti ai lavori, editi da fondazioni e centri di ricerca quali la Fondazione Agnelli di Torino, o il Centro Studi sull'Emigrazione di Roma (CSER, padri Scalabriniani). Fa eccezione «Il Messaggero di Sant'Antonio» di Padova, edizione per l'estero, che ha un'elevata tiratura e una diffusione capillare, il quale riporta singole sezioni d'informazione regionale.

3. Stando ad alcuni responsabili dell'informazione i fruitori dei media sarebbero scarsamente interessati al tema degli italiani all'estero. C'è da chiedersi se gli operatori dei media siano realmente preparati su argomenti complessi come questo (non solo loro, naturalmente, poiché risultano altrettanto difettivi perfino i massimi responsabili dell'amministrazione centrale e periferica, dal Ministero degli Esteri agli Assessorati regionali). Se possiedono, cioè, un'adeguata conoscenza della storia e della realtà contemporanea degli insediamenti migratori nei vari continenti e stati, ciascuno dei quali presenta differenti situazioni di integrazione, di condizione economica, di stratificazione sociale e di potere politico. Per poter offrire ai lettori contributi di qualche interesse, questi operatori andrebbero formati mediante apporti di competenze specifiche, offerte da specialisti a livello universitario e da un adeguato corredo di conoscenze accumulate con l'accesso alle informazioni quotidiane riguardanti i paesi di maggiore presenza migratoria.

Sempre in stretto rapporto con buoni corrispondenti locali. L'informazione regionale ha un irrinunciabile dovere di servizio nei confronti di coloro che intendono mantenere un legame effettivo con l'ambiente culturale d'origine. Perché, anche in previsione dell'ottenimento dell'elettorato attivo e passivo, gli italiani all'estero si formino una conveniente conoscenza sui grandi temi politici. Spesso chi frequenta i circoli degli emigrati avverte una forte carenza di informazione socio-culturale: tipico il caso delle valutazioni sul **federalismo-secessionismo**, ad esempio, in Canada. Gli italiani del nord (per grandissima parte veneti, friulani e giuliani) manifestano una decisa ostilità nei confronti delle richieste di «distinzione» del Quebec, ma interrogati riguardo alle ipotesi bossiane per la Padania, si rivelano molto meno negativi. Un aspetto grave, perché rischia di incrinare una ricomposizione di fatto che in molti casi si è venuta formando tra italiani del nord e del sud, realizzando un maggior peso e una migliore visibilità sociale italiana nei singoli paesi. Premessa indispensabile alla diffusione dei prodotti culturali e all'accentuazione dei flussi economici tra l'Italia e i diversi paesi dove risiedono comunità italiane, capaci di costituirsi come tramite preziosi nei processi di scambio. Ancora, si può ricordare che la conoscenza inadeguata intorno alla realtà del cosiddetto nord-est, sollecita una grande partecipazione di connazionali quando le università del Triangolo organizzano dei corsi (come è avvenuto a Caxias do Sul, Brasile, per iniziativa congiunta di quell'ateneo e di Ca' Foscari), o delle conferenze (per esperienza diretta di chi scrive, a Sydney come a Vancouver, a Los Angeles come a New York, a San Paolo del Brasile come a Buenos Aires, e così via). Tutte dimostrazioni della fame di buona informazione all'estero. Ma la considerazione va rovesciata nei confronti delle realtà regionali italiane, posto che l'opinione pubblica possiede una ancora più scarsa conoscenza dell'evoluzione socio-economica delle affermazioni, dello potenzialità e delle opportunità offerte dagli insediamenti italiani all'estero.

In conclusione, sussiste certamente un interesse reciproco al possesso di informazioni di buon livello sul reale evolvere delle comunità, all'uno e all'altro capo della catena migratoria. Sia per assicurare contributi non banali ai futuri rappresentanti degli italiani all'estero nel parlamento nazionale (o magari nelle istanze decentrate, nel riassetto federalistico italiano); sia per fermare i processi assimilatori, garantendo ai discendenti un'integrazione locale da posizioni di rilievo sociale

e culturale; sia, ancora, per coinvolgere in maniera adeguata i cittadini residenti in patria nei non certo facili processi di integrazione degli immigrati, che comportano **accettazione** e **scambio** fra le culture e per i quali può essere molto importante richiamare concrete comparazioni con le vicende storiche della nostra emigrazione.

ULDERICO BERNARDI

Queste ed altre tematiche sono state toccate nei tre giorni di intenso lavoro dedicati al convegno dal titolo «Per una formazione multiculturale: emigrazione ed immigrazione - autonomia e conservazione», organizzato dal nostro Centro Interuniversitario di Studi Veneti (Università di Venezia, Università di Padova, Università di Verona, Università di Trento, Università di Udine, Università di Trieste) - A.D.R.E.V. Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta e dalla Regione del Veneto, con la collaborazione dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia, e del Centre d'Etudes et de Recherches de l'Institut International «Jacques Maritain», Preganziol (Treviso), e con il patrocinio del Ministero degli Affari Esteri, della Provincia di Venezia, del Comune di Venezia, dell'I.R.R.S.A.E. Veneto e del Provveditorato agli Studi di Venezia, nei giorni 14-15-16 aprile 1999 presso la prestigiosa sede veneziana dell'Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, a Palazzo Loredan.

La concezione seminariale del progetto, utile ai fini dell'aggiornamento della classe docente, nonché il coinvolgimento di mondi paralleli, tuttavia molto spesso non intersecantesi, in special modo nell'ambito della problematica della pluriethnicità, della multiculturalità e dell'interculturalità, quali quello istituzionale, accademico e associazionistico, nonché la volontà di dare continuità a questo momento di confronto e di ricerca manifestano l'intento primario del Centro promotore, per il quale la rivisitazione storica, anche nell'ottica locale, e lo studio disciplinare comparato forniscono utili chiavi di lettura e di intervento nella multiforme realtà contemporanea.

Gli Atti del Convegno, il cui tenore scientifico preannunciamo riportando il nutrito programma dell'evento, saranno pubblicati nel prossimo numero speciale di questa nostra rivista, previsto per i primi mesi dell'anno avvenire.

Mercoledì 14 aprile

Saluto del Magnifico Rettore dell'Università Ca' Foscari Venezia,
prof. MAURIZIO RISPOLI

prof. GIORGIO PADOAN

Direttore del Centro Interuniversitario di Studi Veneti

Parole introduttive

COMUNICAZIONI

Dr. ROSSELLA SCHIETROMA

Dirigente Direzione Generale Scambi Culturali e Consigliere del Ministro della Pubblica Istruzione

Prof. ROSARIO TROVATO

Provveditore agli Studi di Venezia

PRIMA SESSIONE

Emigrazione ed immigrazione: educare alla multiculturalità

ULDERICO BERNARDI, Università Ca' Foscari Venezia

L'Unione Europea e la diversità culturale: i programmi dell'U.E. e le iniziative della Commissione Europea

GIANLORENZO MARTINI, Sede di Rappresentanza di Bruxelles della Regione del Veneto presso l'Unione Europea

Le politiche migratorie della Regione Veneto

FRANCO BOZZOLIN, Assessore per le Politiche dei Flussi Migratori - Regione del Veneto

La presenza religiosa nella storia dell'emigrazione

DON ELIA FERRO, Fondazione Migrantes, Roma

Le cause alla base dell'immigrazione e le difficoltà dell'integrazione degli immigrati

CAMIS DAGUI, Vicepresidente Consulta Regionale Veneta per l'Immigrazione

SECONDA SESSIONE

La cultura a scuola: un'esperienza significativa

VALERIA FRIGO, Responsabile Servizi Educativi del Comune di Venezia

Costruire un progetto di Istituto

CRISTIANA MASSIONI, I.R.R.S.A.E. Veneto

Come progettare un curriculum multiculturale

MARIA ROSA SUNSERI, insegnante di scuola secondaria

Giovedì 15 aprile

Introduzione ai lavori del Direttore dell'A.D.R.E.V. Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta
prof. ULDERICO BERNARDI

TERZA SESSIONE

La legislazione regionale del Veneto in materia di cultura e promozione culturale

ANGELO TABARO, Dirigente Direzione Generale Cultura, Informazione e Flussi Migratori - Regione del Veneto

I flussi migratori da e per il Veneto: elementi di analisi statistica

BRUNO ANASTASIA, Presidente Coses, Agenzia per l'Impiego nel Veneto

La Chiesa e l'immigrazione nel Veneto

DON DINO PISTOLATO, Caritas Veneziana

Informazione a due vie

PADRE LUCIANO SEGAFREDDO, Direttore «Messaggero di S. Antonio» Edizione italiana per l'estero

QUARTA SESSIONE

La cultura locale: una disciplina inesplorata

TIZIANA AGOSTINI, Centro Interuniversitario di Studi Veneti

I contatti tra lingue: i prestiti linguistici

CARLA MARCATO, Università di Udine

Come si fa un'inchiesta dialettale nelle comunità autoctone e nelle comunità emigrate

MANLIO CORTELAZZO, Università di Padova

Il caso esemplare della koinè linguistico-letteraria veneto-brasiliana

GIOVANNI MEO ZILIO, Università Ca' Foscari Venezia

La cultura veneta nel mondo: il ruolo svolto dall'Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta

SUSANNA CELI, Centro Interuniversitario di Studi Veneti

Venerdì 16 aprile

dr. EGIDIO PISTORE

Dirigente Servizio Veneti nel Mondo della Regione del Veneto

Introduzione ai lavori

QUINTA SESSIONE

Una nuova politica per le nuove generazioni di origine italiana nel mondo: l'«Umanesimo Latino»

DINO DE POLI, Fondazione Cassamarca Treviso

Accoglienza dell'immigrato nella scuola: aspetti e problemi

VINCENZO CESAREO, Coordinatore scientifico Fondazione CARIPLO-ISMU, Istituto per lo Studio della Multiethnicità, Milano

COMUNICAZIONI

Associazione Bellunesi nel Mondo

Associazione delle Comunità Istriane

Associazione Friulani nel Mondo

Associazione Giuliani nel Mondo

Associazione Lavoratori Emigrati del Friuli-Venezia Giulia - A.L.E.F.

Associazione Nazionale Emigrati Australia e America - A.N.E.A.

Associazione Padovani nel Mondo

Associazione Polesani nel Mondo

Associazione Trentini nel Mondo

Associazione Trevisani nel Mondo

Associazione Veneziani nel Mondo

Associazione Veronesi nel Mondo

Associazione Vicentini nel Mondo

Ente Friulano Assistenza Sociale Culturale Emigranti - E.F.A.S.C.E. .

Unione Latini nel Mondo

Unione Lavoratori Emigrati Veneti - U.L.E.V.

Unione Triveneti nel Mondo - UTRIM

Organizzato dall'Associazione Plurilingue e Interculturale in collaborazione con il Südtiroler Wochenzeitung «FF», il quotidiano «Il Mattino», il mensile «BZ 1999» Monatsblatt, si è tenuto a Bolzano il 24 aprile scorso il convegno dal titolo «Die Zukunft unserer Schule ist mehrsprachig - Il futuro della nostra scuola è bilingue», al quale il Di-

rettore dell'A.D.R.E.V., il prof. Ulderico Bernardi, è stato invitato a partecipare con una propria relazione scientifica.

In quest'area particolarmente delicata per i rapporti interculturali, dove le relazioni tra tre etnie – italiana, tedesca, ladina – hanno determinato tra le più apprezzabili situazioni di pacifica convivenza in Europa, dopo le tensioni dei primi anni '60, il convegno era mirato ad un ulteriore e significativo passo in avanti verso il superamento della chiusura in ambito scolastico e socio-politico tra i gruppi, soprattutto in conseguenza dei nuovi insediamenti etnici che si sono venuti costituendo anche nella provincia di Bolzano-Bozen per effetto dell'immigrazione.

Il 3 giugno 1999, a Roma presso la Biblioteca del Consiglio Nazionale dell'Energia e del Lavoro-C.N.E.L., si è tenuto il simposio «Insieme oltre le frontiere. I migranti nel pensiero di P. Gianfausto Rosoli, cs.», organizzato dal Centro Studi Emigrazione Roma - C.S.E.R., al quale l'A.D.R.E.V. ha partecipato inviando la ricercatrice del Centro Interuniversitario Susanna Celi. L'intervento di relatori scientifici nel campo storico, sociologico, demografico e pastorale e le testimonianze affettuose di tanti studiosi hanno restituito al ricordo di tutti i presenti la profondità culturale e il rigore metodologico di Padre Rosoli, non disgiunti da una naturale umiltà e generosa capacità di sviluppare rapporti di collaborazione pluridisciplinari. Il suo approccio alle tematiche migratorie, sviluppato nell'osservazione profonda della realtà in un'ottica culturale globale, sempre focalizzato sulla centralità della persona e nutrito dall'idea scalabriniana che le migrazioni sono un fatto naturale «provvidenziale», una risorsa dalle straordinarie potenzialità, continuerà sicuramente ad essere nell'eredità dei suoi scritti e del suo operato in seno al C.S.E.R. una lezione per quanti hanno avuto la fortuna di lavorare con lui e comunque fruiranno della sua opera.

Il Centro Studi Emigrazione Roma, nella volontà di continuare sulle orme del suo Direttore, nella figura di Padre Gianmario Maffioletti ha proseguito in questi mesi senza soluzioni di continuità la pubblicazione della rivista trimestrale «Studi Emigrazione», ed ha ora indetto un Premio per tesi di laurea riguardanti la tematica intitolato «Padre Gianfausto Rosoli», ed approntato un progetto di archivio fotografico dell'emigrazione italiana, oltre a garantire agli studiosi la frequentazione della biblioteca specialistica ricca di quindicimila volumi.

L'A.D.R.E.V., che ha avuto l'onore di annoverare tra i membri del suo comitato scientifico Padre Gianfausto Rosoli, a nome del suo Direttore, il prof. Ulderico Bernardi si augura pertanto che il C.S.E.R., sul lavoro passato e con le energie presenti, rinvigorisca di nuova vita, fattiva di tante, nuove o rinnovate, proficue collaborazioni.

A seguire, ad utilità degli studiosi e di quanti ne abbiano interesse, una bibliografia dettagliata dei lavori di P. Gianfausto Rosoli, curata dal C.S.E.R..

S.D.

Catholicism and the issue of migration. North Fitzroy, Vic., Catholic Intercultural Resource Centre, s.d. 14 p.

La diaspora è «Magna Italia». Dimensioni e caratteristiche dell'emigrazione italiana, in A. Massimo Calderazzi (a cura di), *Almanacco, il libro-giornale sull'Italia.* Milano, s.d. pp. 415-423.

La grande emigrazione e le comunità italiane all'estero, in F. Schino (a cura di), *Cultura nazionale, culture regionali, comunità italiane all'estero,* Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, s.d.

Repertoire des organisations et associations qui s'occupent de l'éducation des travailleurs migrants. Paris, UNESCO, s.d.

1969

L'emigrazione italiana in America dal 1861 al 1915 e l'organizzazione assistenziale e religiosa di Scalabrini. Tesi in Scienze Politiche. Milano, Università Cattolica S. Cuore, aa. 1969-1970.

ROSOLI, GIANFAUSTO; VAGLIANI, ANGELO; *Le migrazioni italiane 1860-1970.* Estratto da «Selezione CSER», dicembre 1969. Piacenza, Centro Missionario Scalabriniano, 1969.

1971

Panorama delle riviste, «Studi Emigrazione», VIII, 23-24, 1971. pp. 380-428.

1972

La colonizzazione italiana delle Americhe tra mito e realtà (1880-

1914), «Studi Emigrazione», IX, 27, 1972. pp. 296-376.

Panorama delle riviste, «Studi Emigrazione», IX, 28, 1972. pp. 395-437.

ROSOLI, GIANFAUSTO; BERTELLI, LIDIO; CORCAGNANI, GIOVANNI; *Catalogo della biblioteca del Centro Studi Emigrazione Roma*. Roma, CSER, 1972.

1973

Panorama delle riviste, «Studi Emigrazione», X, 32, 1973. pp. 415-454.

ROSOLI, GIANFAUSTO; FAVERO, LUIGI; *La crisi delle istituzioni nel campo dell'assistenza all'emigrazione*, «Studi Emigrazione», X, 31, 1973. pp. 304-346.

ROSOLI, GIANFAUSTO; GROSSI, ORESTE; *L'altra Italia. Storia fotografica della grande emigrazione italiana nelle Americhe (1880-1915)*. Roma, CSER, 1973.

1974

Contributo alla storia delle prese di posizione dei sindacati di fronte all'emigrazione: Italia, Jugoslavia, Svizzera e Francia. s.l., ISMOS, 1974.

ROSOLI, GIANFAUSTO, FAVERO, LUIGI; *La crisi delle istituzioni nel campo dell'assistenza all'emigrazione*, «Studi Emigrazione», XI, 35-36, 1974. pp. 365-485.

1975

Il ruolo della Chiesa nella colonizzazione italiana del Rio Grande do Sul, in G. Massa (ed.), *Contributo alla storia della presenza italiana in Brasile, in occasione del primo centenario dell'emigrazione agricola italiana nel Rio Grande do Sul, 1875-1975*. Roma, ILA, 1975, pp. 55-69.

La «Ballata dell'Emigrato», «Studi Emigrazione», XII, 38-39, 1975. pp. 359-362.

L'emigrazione italiana di fine secolo e l'opera della chiesa: da Scalabrini a Bonomelli. Firenze, 27-28 febbraio 1975, Fondazione Giulio Pastore «Economia e Società in Italia tra il '70 e il '90 e gli inizi del Movimento Sociale Cattolico», 34 p.

O papel da Igreja entre os emigrados Italianos no Rio Grande do Sul, «Revista Ecclesiastica Brasileira», 35, 140, 1975, pp. 880-892.

Panorama delle riviste, «Studi Emigrazione», XII, 40, 1975, pp. 385-436.

ROSOLI, GIANFAUSTO (et al.); *L'emigrazione italiana negli anni '70. Antologia di studi sull'emigrazione*. Roma, CSER, 1975.

ROSOLI, GIANFAUSTO, FAVERO, LUIGI; *I lavoratori emarginati (Ricerca tra gli emigrati italiani in Svizzera e Germania)*, «Studi Emigrazione», XII, 38-39, 1975, pp. 155-329.

1976

I sindacati di fronte all'emigrazione: Italia, Jugoslavia, Svizzera e Francia, in F. Assante (a cura di), *Il movimento migratorio italiano dall'Unità nazionale ai giorni nostri (Napoli 24-26 giugno 1974)*. Genève-Napoli, Droz, 1976, pp. 107-131.

Repertorio delle ricerche sull'emigrazione in Europa. Roma, Formez, 1976.

1977

Aspirazioni degli emigrati e determinanti socio-economiche ed istituzionali, «Dossier Europa Emigrazione», II, 2, 1977, pp. 5-15.

Emigrazione e regioni meridionali, «Dossier Europa Emigrazione», II, 7-8, 1977, pp. 16-23.

L'emigrazione di ritorno: alla ricerca di una impostazione, «Studi Emigrazione», XIV, 47, 1977, pp. 235-246.

Sources and Current Research in Italy on Italian Americans, in S.M. Tomasi (ed.), *Perspectives in Italian Immigration and Ethnicity*. New York, CMS, 1977, pp. 133-162.

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di); *Ricerca sull'emigrazione meridionale nelle zone di esodo. Rapporto di sintesi*. Roma, Formez, 1977.

1978

Le ricerche sull'emigrazione nei Paesi mediterranei, «Quaderni Mediterranei», 3, 1978, pp. 31-62.

L'emigrazione italiana negli Stati Uniti: un bilancio storiografico, «Affari Sociali Internazionali», n. unico, 1978, pp. 75-103.

Les aspirations culturelles des émigrés italiens. Rapport pour l'UNESCO, Rome, 1978.

Les associations des émigrés italiens et leurs activités culturelles. Rapport pour l'UNESCO, 1978.

Lo stato della ricerca sull'emigrazione in Italia, «Quaderni Mediterranei», 3, 1978, pp. 11-30.

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di); *Emigrazione e regioni meridionali. Risultati ed indicazioni di una indagine Formez*. Roma, Formez, 1978 (relazione iniziale).

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di); *Un secolo di emigrazione italiana: 1876-1976*. Roma, CSER, 1978.

ROSOLI, GIANFAUSTO; GROSSI, ORESTE; *Il pane duro. Elementi per una storia dell'emigrazione italiana (1861-1915)*. Roma, Savelli, 1978.

ROSOLI, GIANFAUSTO; OSTUNI, M. ROSARIA; *Saggio di bibliografia statistica dell'emigrazione italiana*, in G. Rosoli (a cura di), *Un secolo di emigrazione italiana: 1876-1976*. Roma, CSER, 1978, pp. 273-341.

1979

Chiesa e comunità italiane negli Stati Uniti (1880-1940), «Studium», 1, 1979, pp. 25-47.

Chiesa e fenomeno dell'emigrazione italiana, «Rassegna di Teologia», XX, 4, 1979, pp. 269-286.

La Chiesa di fronte al secolare fenomeno dell'emigrazione italiana, «Rassegna di Teologia», XX, 4, 1979, pp. 269-286.

Le migrazioni italiane dopo l'Unità: caratteristiche, politiche, prospettive, in E. Sonnino (a cura di), Seminario su «Aspetti e problemi di demografia sociale e di politica della popolazione in Italia», *Corso di demografia sociale*. Roma, Istituto di Demografia, 1979, pp. 143-192.

ROSOLI, GIANFAUSTO; CANNISTRARO, PHILIP V.; *Emigrazione, chiesa e fascismo. Lo scioglimento dell'Opera Bonomelli (1912-1928)*. Roma, Edizione Studium, 1979.

ROSOLI, GIANFAUSTO; CANNISTRARO, PHILIP V.; *Fascist emigration*

policy in the 1920s. An interpretive framework, «International Migration Review», (13), 4, Winter, 1979. pp. 673-692.

1980

American Periodical Publications of Italian Interest, in S.M. Tomasi (ed.), *National Directory of Research Centers, Repositories and Organizations of Italian Culture in the United States*. Torino, Giovanni Agnelli Foundation, 1980, pp. 89-152.

Gli emigrati italiani nei campi di concentramento francesi del 1940. Considerazioni su alcuni diari di prigionia, «Studi Emigrazione», XVII, 59, 1980, pp. 304-330.

Le organizzazioni cattoliche e gli emigrati italiani in Brasile, in R. De Felice (ed.), *L'emigrazione italiana in Brasile: 1800-1978*. Torino, Fondazione Giovanni Agnelli, 1980, pp. 191-233.

ROSOLI, GIANFAUSTO (ed.); *La scolarizzazione dei figli degli emigrati: analisi e indicazioni*, «Studi Emigrazione», XVII, 57, n. speciale, 1980.

1981

Il contributo della rivista «Studi Emigrazione» (1964-1980) al dibattito sulla problematica migratoria, «Movimento operaio e socialista», (4), 3, 1981, pp. 330-334.

Il seminario «Migrazioni latine e formazione della nazione latino-americana» (Caracas, 15-18 ottobre 1980), «Studi Emigrazione», XVIII, 61, 1981, pp. 127-132.

Quindici anni di ricerche della rivista «Studi Emigrazione», «Orientamenti Sociali», (36), 2, 1981, pp. 75-99.

Terremoto 1980 ed emigrazione, «Studi Emigrazione», XVIII, 63, 1981, n. speciale, pp. 291-294.

1982

A proposito di alcune composizioni «popolari»: «Il canto degli emigranti», «Studi Emigrazione», XIX, 65, 1982, pp. 131-136.

Chiesa ed emigrati italiani in Brasile, 1880-1940, «Studi Emigrazione», XIX, 66, 1982, pp. 225-252.

I patronati cattolici di emigrazione sotto Pio X, «Studi Emigrazione», XIX, 66, 1982, pp. 317-334.

La stampa d'emigrazione: alcuni appunti storici, «Dossier Europa Emigrazione», VII, 12, 1982, pp. 6-8.

Le zone di tradizionale esodo e il rientro degli emigrati, in P. Borzomati (ed.), *L'emigrazione calabrese dall'Unità ad oggi*. Roma, CSER, 1982, pp. 299-302.

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di); *Chiesa ed emigrazione italiana tra '800 e '900*, di «Studi Emigrazione», XIX, 66, 1982, n. speciale.

ROSOLI, GIANFAUSTO, FAVERO, LUIGI; *The second generation within the Italian migration movement. Demographic and economic aspects*. Geneva, International Labour Office, 1982.

1983

Aspetti dell'organizzazione comunitaria degli immigrati in Italia, in *Atti della giornata di studio su l'immigrazione straniera in Italia*. Roma, CNR, 22 marzo 1983, «Studi Emigrazione», XX, 71, 1983, pp. 427-430.

Catholicism and the issue of migration, in G. Cresciani (ed.), *Australia, the Australians and the Italian migration*, Milano, F. Angeli, Quaderni di «Affari sociali internazionali», 1983, pp. 11-26.

Gli italiani in Australia, presentazione al numero unico di «Studi Emigrazione», XX, 69, 1983, pp. 2-5.

Introduzione a Migraciones latinas y formación de la nación latinoamericana, Caracas, Universidad Simón Bolívar, Instituto de Altos Estudios de América Latina, 1983, pp. 19-24.

La devozione alla Madonna di Pompei tra gli emigranti nelle Americhe, in F. Volpe (a cura di), *Bartolo Longo e il suo tempo. Atti del convegno storico (Pompei 24-28 maggio 1982)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1983, pp. 373-379.

La problematica dei patronati cattolici di emigrazione sotto Pio X, in E. Franzina (a cura di), *Un altro Veneto. Saggi e studi di storia dell'emigrazione nei secoli XIX e XX*, Abano Terme, Francisci Ed., 1983, pp. 175-189.

L'emigrazione italiana in Europa e l'Opera Bonomelli (1900-1914), in

B. Bezza (a cura di), *Gli italiani fuori d'Italia. Gli emigrati italiani nei movimenti operai dei paesi d'adozione (1880-1940)*, Milano, F. Angeli, 1983, pp. 163-201.

«Uscita di insicurezza»: rientro dei figli degli emigrati e problemi scolastici, «Inchiesta», XIII, 62, 1983, pp. 37-41.

ROSOLI, GIANFAUSTO (et al.); *Dibattito su «L'immigrazione straniera in Italia». III - Le problematiche della presenza straniera in Italia in una ipotesi di ricerca*, «Studi Emigrazione», XX, 71, 1983, pp. 398-447.

1984

Il carteggio Scalabrini-Bonomelli, «Studium», I, 1984, pp. 93-100.

Immigration Studies, «Storia Nordamericana», I, 2, 1984, pp. 112-126.

Le organizzazioni cattoliche italiane in Argentina e l'assistenza agli emigrati italiani (1875-1915), «Studi Emigrazione», XXI, 75, 1984, pp. 381-408.

ROSOLI, GIANFAUSTO (et al.); *Interventi alla tavola rotonda in occasione del ventennale della rivista*, «Studi Emigrazione», XXI, 74, 1984, pp. 134-152.

1985

Alcune considerazioni storiche su S. Sede e fenomeno della mobilità umana, in G. Tassello, L. Favero (eds.), *Chiesa e mobilità umana. Documenti della Santa Sede dal 1883 al 1983*, Roma, CSER, 1985, pp. xiii-xxx.

Aspetti giuridici dell'immigrazione straniera in Italia, «Dossier Europa Emigrazione», X, 9, 1985, pp. 9-12.

Il Congresso sulla popolazione dell'IUSSP (Firenze 5-12 giugno 1985), «Civiltà Cattolica», 136, IV, quad. 3249 (2 nov.), 1985, pp. 261-269.

Introduzione a A. Campus, Il mito del ritorno. L'emigrazione della Sardegna in Europa attraverso le lettere degli emigrati alle loro famiglie 1950-1971, Cagliari, Edes, 1985, pp. 7-12.

Italian Migration to European Countries from Political Unification to

World War One, in D. Hoerder (ed.), *Labor Migration in the Atlantic Economies*, Westport, CT., Greenwood Press, 1985, pp. 81-101.

La valorizzazione delle fonti per la storia dell'emigrazione conservate presso l'archivio storico diplomatico del Ministero degli Affari Esteri, Roma, CIFE/Balch Institute, 1985. p.v. .

Multiculturalismo e interculturalismo tra gli emigranti in Europa, «Scalabriniani», 10, 1985, pp. 8-35.

Ruolo di un giornale etnico nel paese di accoglienza, «Dossier Europa Emigrazione», X, 5, 1985. pp. 3-6.

The state of Italian American research since 1976: methodologies and orientation in Italy, in L. Tomasi (ed.), *Italian Americans. New Perspectives in Italian Immigration and Ethnicity*, New York, CMS, 1985, pp. 121-133.

ROSOLI, GIANFAUSTO; DEVOTO, FERNANDO (a cura di); *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial Biblos, 1985.

1986

Due convegni sull'emigrazione in America Latina, «Affari Sociali Internazionali», (14), 2, 1986, pp. 225-230.

Gli emigrati italiani in Europa e l'Opera Bonomelli, Frankfurt, UDEP, dicembre, 1986. 28 p. .

La crise des relations entre l'Italie et le Brésil: la grande naturalisation (1889-1896), «Revue Européenne des Migrations Internationales», (2), 2, 1986, pp. 69-90.

L'assistenza sanitaria all'emigrazione italiana di massa verso le Americhe (1880-1915), «Sanità, scienza e storia», semestrale del CISO, 2, 1986, pp. 179-217.

Problemi e prospettive degli interventi legislativi sull'immigrazione in Italia, «Studi Emigrazione», XXIII, 82-83, 1986, pp. 476-491.

Santa Sede e propaganda fascista all'estero tra i figli degli emigrati italiani, «Storia Contemporanea», XVII, 2, 1986, pp. 293-315.

FAVERO, LUIGI; ROSOLI, GIANFAUSTO; *Demographic and economic aspects of the Italian second generation within migration movement*, «Studi Emigrazione», XXIII, 81, 1986. pp. 91-116.

1987

Catena migratoria, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 45-47.

Cause delle migrazioni, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 47-49.

Comunità cristiana e terzomondiali attraverso l'indagine 1986 del Centro Studi Emigrazione (Roma), in Caritas Italiana, *Immigrati terzo-mondiali: dal rifiuto all'accoglienza*, Bologna, EMI, 1987, pp. 15-38.

Effetti delle migrazioni sui paesi d'accoglienza, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 81-83.

Effetti delle migrazioni sui paesi d'origine, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 83-85.

Effetti demografici, economici e sociali delle migrazioni, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 83-88.

Fede e piet  popolare dei migranti nella Chiesa, in Pontificia Commissione Migrazioni e Turismo (a cura di), *Orizzonti pastorali oggi. Studi interdisciplinari sulla mobilit  umana*, Padova, EMP, 1987, pp. 76-90.

Impegno missionario e assistenza religiosa agli emigranti nella visione e nell'opera di don Bosco e dei salesiani, in F. Tranello (a cura di), *Don Bosco nella storia della cultura popolare*, Torino, SEI, 1987, pp. 289-329.

Le relazioni tra Italia e Brasile e le questioni dell'emigrazione (1889-1896), in G. Rosoli (a cura di), *Emigrazioni europee e popolo brasiliano*, Roma, CSER, 1987, pp. 180-205.

Migrazioni di ritorno, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 148-152.

Politiche migratorie, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 169-171.

Seconda generazione, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 192-196.

Stampa di emigrazione, in G. Tassello (a cura di), *Lessico Migratorio*, Roma, CSER, 1987, pp. 204-206.

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di); *Emigrazioni europee e popolo brasiliano*. Roma, CSER, 1987.

1988

- Gli inizi dell'assistenza religiosa e sociale agli emigrati italiani in Europa: l'Opera Bonomelli tra impegno laicale e missionario*, in *Migrazioni in Europa. Studi e ricerche in memoria di Mons. Costantino Babbini*. Faenza, Ed. di ricerca - Biblioteca G. Cicognani, 1988, pp. 33-49.
- Il «conflitto sanitario» tra Italia e Argentina del 1911*, in F. Devoto, G. Rosoli (a cura di), *L'Italia nella società argentina. Contributi sull'emigrazione italiana in Argentina*, Roma, CSER, 1988, pp. 288-310.
- Introduzione a MAE, I fondi archivistici della Legazione Sarda e delle Rappresentanze diplomatiche italiane negli U.S.A. (1848-1901)*, a cura di C.M. Aicardi e A. Cavaterra, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1988, pp. xxi-xxii.
- I terzomondiali in Italia*, «Animazione Sociale», aprile 1988, pp. 26-32.
- La grande emigrazione e le comunità italiane all'estero*, in F. Schino (a cura di), *Cultura nazionale culture regionali comunità italiane all'estero*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1988, pp. 41-60.
- La problematica della «seconda generazione» italiana in Europa*, in *Migrations et développement régional. Migrazioni e sviluppo regionale. Actes du colloque organisé par VISSP avec la collaboration de l'Université «G. D'annunzio»: Abruzzo a Neuchatel*, «Cahiers de l'ISSP» 10, mars 1988, pp. 125-133.
- La problematica religiosa degli italiani in Francia*, in P. Milza (a cura di), *L'immigration italienne en France dans les années 20. Colloque franco-italien, Paris 15-17 octobre 1987*, Paris, Editions du CEDEI, 1988, pp. 311-327.
- La situazione dei terzomondiali oggi in Italia*, in *Immigrati dal Terzo Mondo. Istituzioni pubbliche e private e volontariato dopo la legge 943/1986 sui lavoratori extracomunitari*, «Servizi Sociali», XV, 3, 1988, pp. 5-17.
- La valorizzazione delle fonti per la storia dell'emigrazione conservate presso l'Archivio diplomatico del Ministero degli Affari Esteri*, in MAE, *Le società in transizione: italiani e italoamericani negli anni ottanta. Atti del convegno Balch Institute Philadelphia 11-12 ottobre*

1985. Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1988, pp. 445-447.

L'emigrazione siciliana tra '800 e '900 e l'azione della Chiesa, in P. Borzomati (a cura di), *Chiesa ed emigrazione a Caltanissetta e in Sicilia nel Novecento*, Caltanissetta, Ed. del Seminario, 1988, pp. 39-65.

Profilo statistico dell'emigrazione italiana nell'ultimo quarantennio. Rapporto elaborato dal CSER per la II CNE, Roma, Palombi Ed., 1988.

Ruolo delle Missioni Cattoliche Italiane nel Sud della Francia (1922-1934), in E. Témime, T. Vertone (a cura di), *Gli italiani nella Francia del Sud e in Corsica (1860-1960)*, Milano, F. Angeli, 1988, pp. 42-67.

ROSOLI, GIANFAUSTO; CRESCI PAOLO (a cura di); *Emigrazione e umorismo*, «L'Emigrato», LXXXV, 11-12, 1988, pp. 2-33.

ROSOLI, GIANFAUSTO; TODISCO, ENRICO; *Il fenomeno migratorio in Abruzzo*, in Università degli Studi «G. D'Annunzio» - Facoltà di Economia e Commercio-Istituto di Statistica, IDRA I, *Atti del primo Incontro Demografico delle Regioni Adriatiche. Pescara 23-25 novembre 1987*, Pescara, 1988, pp. 227-255.

1989

La diplomazia sociale: politica dell'emigrazione e strutture consolari, in *La formazione della diplomazia italiana. Atti del convegno internazionale, Università di Lecce 9-11 febbraio 1987*, Milano, Franco Angeli, 1989, pp. 698-708.

La Seconda Conferenza Nazionale dell'Emigrazione, «Il Veltro», XXXIII, 1-2, 1989, pp. 161-164.

Le popolazioni di origine italiana Oltreoceano, «Altretalia», (1), 2, 1989, pp. 2-35.

Per una storia dell'emigrazione italiana nel mondo: a Roma il primo importante colloquio sulle fonti, «Bollettino di Informazioni», 3, 1989, pp. 7-11.

Recenti studi sulle comunità italiane all'estero, «La Civiltà Cattolica», 140, quad. 3333 (6 maggio 1989), pp. 251-259.

Scalabrini e Bonomelli: due pastori degli emigranti, in G. Rosoli (a cura di), *Scalabrini tra vecchio e nuovo mondo. Atti del convegno sto-*

rico internazionale (Piacenza 3-5 dicembre 1987), Roma, CSER, 1989, pp. 537-562.

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di), *Scalabrini tra vecchio e nuovo mondo. Atti del convegno storico internazionale (Piacenza, 3-5 dicembre 1987)*, Roma, Centro Studi Emigrazione, 1989.

ROSOLI, GIANFAUSTO (et al.); *L'Italia nella società argentina (dibattito)*, «Altretalia», (1), 1, 1989. pp. 58-69.

1990

Comunidades italianas emigradas y problemas sobre la ciudadanía, «Migraciones», 1, 2, Münster, Julio 1990, pp. 31-35.

Don Bosco e l'assistenza agli emigranti, in M. Midali (a cura di), *Don Bosco nella storia. Atti del I Convegno Internazionale di Studi su Don Bosco*, Roma, LAS, 1990, 507-516.

Festività mariane dei calabresi in Argentina, in G. Trimboli (a cura di), *S. Maria di Polsi - Storia e pietà popolare*, Reggio Calabria, Laruffa Ed., 1990, pp. 403-416.

I movimenti di migrazione e i cattolici, in E. Guerrero, A. Zambarberi (a cura di), *La Chiesa e la società industriale (1878-1922). Storia della Chiesa*, vol. XXII/I. Alba, Ed. Paoline, 1990, pp. 497-526.

Introduzione al volume di Luigi Pautasso, Il Santo cappuccino di Toronto. La vita di S. Luigi da Lavagna, Toronto, Pal's Book, 1990, vii-xi.

I percorsi dell'integrazione, in *Identità e integrazione. Famiglie, paesi, percorsi e immagini di sé nell'emigrazione biellese*, vol. IV, *Biellesi nel mondo*, a cura di V. Castronovo, Milano, Electa, 1990, pp. 11-48.

La Federazione «Italica Gens» e l'emigrazione italiana oltreoceano, 1909-1920, «Il Veltro», XXXIV, 1-2, 1990, pp. 87-100.

L'assistenza religiosa agli emigrati in America Latina nella visione e nell'opera di Don Bosco, in C. Semeraro (a cura di), *Don Bosco e Brasilia. Profezia, realtà sociale e diritto*, Padova, CEDAM, 1990, pp. 181-191.

L'emigrazione italiana nel secondo dopoguerra. Bilancio dell'esperienza migratoria e delle politiche sociali, in C. Grandi (a cura di), *Emigrazione. Memorie e realtà*, Trento, Provincia Autonoma di Trento, 1990, pp. 437-485.

L'immaginario dell'America nell'emigrazione italiana di massa, «Bollettino di Demografia Storica», 12, 1990, pp. 189-207.

Primo Maggio ed esperienze dei cattolici emigrati negli USA, in G. Donno (a cura di), *Storie ed immagini del I Maggio. Problemi della storiografia italiana e internazionale*, Manduria, Lacaita, 1990, pp. 497-514.

1991

Emigrazione italiana in Argentina: aspetti sociali e culturali, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1991. 51 p.

Gli emigrati italiani tra integrazione e nuove identità, in M.R. Ostuni (a cura di), *Studi sull'emigrazione. Un'analisi comparata. Atti del convegno storico internazionale sull'emigrazione, Biella, 25-27 settembre 1989*. Milano, Electa, 1991, pp. 343-352.

Gli italo-canadesi nel contesto delle comunità italiane all'estero, in M. Sanfilippo (a cura di), *Italie-Canada-Recherche/Italia-Canada-Ricerca, II Etudes Canadiennes/Studi Canadesi*, Ottawa, Centre Academique Canadien en Italie, 1991, pp. 91-108.

La pastorale migratoria nella concezione di Scalabrini e della chiesa del tempo, in Direzione Generale della Congregazione Scalabriniana (a cura di), *Missionarietà Scalabriniana (Documenti di lavoro per il convegno pastorale, Piacenza, 9-19 giugno 1991)*. Lallio, IMETEC, 1991, pp. 11-22.

Las imagenes de América en la emigración italiana de masas, «Estudios Migratorios Latinoamericanos», (6), 17, 1991. pp. 3-21.

Religione e immigrazione negli USA: riflessioni sulla storiografia, «Studi Emigrazione», XXVIII, 103, 1991, pp. 291-304.

1992

Devozioni popolari e tradizioni religiose degli emigrati italiani d'oltre oceano, in Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, *La preghiera del marinaio. La fede e il mare nei segni della Chiesa e nella tradizione marinara*, Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1992, pp. 872-893.

From the Inside: popular autobiography by Italian immigrants in Ca-

nada, in G. Pozzetta, B. Ramirez (a cura di), *The Italian diaspora. Migration across the globe*, Toronto, Multicultural History Society of Ontario, 1992, pp. 175-192.

Istituti religiosi ed emigrazione in epoca contemporanea, «Studi Emigrazione», XXIX, 106, 1992, pp. 287-308.

La grande emigrazione italiana verso le Americhe nei secoli XIX e XX, in Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, *Una valigia piena di America. Antiche immagini fotografiche dell'emigrazione italiana nelle Americhe*, Roma, Biblioteca Casanatense-CSER-Ed. Il Geroglifico, 1992, pp. xvii-xxii.

La popolazione mondiale: crescita, emigrazione, impatto ambientale. Intervento alla presentazione del rapporto annuale delle Nazioni Unite sullo stato della popolazione mondiale, Roma, 29 aprile 1992, «Dossier Europa Emigrazione», XVII, 5, 1992, pp. 14-16.

L'associazionismo cattolico degli emigrati italiani in America tra '800 e '900, in J.O. Bestene, *Formas de asociacionismo entre los sirio-libaneses en Buenos-Aires (1900-1950)*, Buenos Aires-Roma-Tandil, CEMLA-CSER-EHS, 1992, pp. 77-100.

L'editoria: un servizio per la diffusione della lingua e cultura italiana, «Dossier Europa Emigrazione», XVII, 6, 1992, pp. 19-20.

L'opera della Chiesa a favore degli emigrati italiani in America, in Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, *Una valigia piena di America. Antiche immagini fotografiche dell'emigrazione italiana nelle Americhe*, Roma, Biblioteca Casanatense - CSER-Ed. Il Geroglifico, 1992, pp. xxiii-xxxii.

Un quadro globale della diaspora italiana nelle Americhe, «Altreitalie», (4), 8, 1992, pp. 8-24.

1993

Chiesa, Ordini e Congregazioni Religiose nell'esperienza dell'emigrazione italiana in America Latina, «People on the Move», XXII, 62, 1993, pp. 25-55.

Confraternite ed emigrazione, «La Regione Calabria Emigrazione», 8-9, 1993.

Emigrazione italiana in Argentina: aspetti sociali e culturali, in Istitu-

to dell'Enciclopedia Italiana, *Italiano L2. Corso a distanza per insegnanti italiani*, Roma, EI, 1993.

From «promised land» to «bitter land»: Italian migrants and the transformation of the myth, in D. Hoerder, H. Roessler (eds.), *Distant magnets. Expectations and realities in the immigrant experience, 1840-1930*, New York, Holmes & Meier, 1993, pp. 222-240.

Italy: emergent immigration policy, in D. Kubat, *The politics of migration policies. Settlement and integration. The first world into the 1990s'*, New York, CMS, 1993, pp. 281-306.

La politica migratoria italo argentina nell'immediato dopoguerra (1946-1949), in G. Rosoli (a cura di), *Identità degli italiani in Argentina. Reti sociali, famiglia, lavoro*, Roma, Studium, 1993, pp. 341-390.

L'emigrazione italiana nel Rio Grande do Sul, Brasile meridionale, «Altreitalie», (5), 10, 1993, pp. 5-24.

L'intercultura nella scuola: ricerche effettuate e prospettive di intervento, «Servizio Migranti», 1-2, 1993, pp. 62-68.

Migraciones internacionales, nuevas identidades étnicas y sociedades multiculturales, «Estudios Migratorios Latinoamericanos», (8), 25, 1993, pp. 337-350.

ROSOLI, GIANFAUSTO (a cura di); *Identità degli italiani in Argentina. Reti sociali, famiglia, lavoro*, Roma, Studium, 1993.

1994

Dialogo interreligioso ed immigrati, in AA.VV., *Immigrati e religioni in Italia*, Roma, CSER, 1994, pp. 22-24.

Italian emigration to Brasil, in S. Tomasi, P. Gastaldo, T. Row, *The Columbus people. Perspectives in Italian immigration to the Americas and Australia*, New York, CMS, 1994, pp. 229-235 e 305-322.

La emigración italiana desde 1861 hasta nuestros días, in G. Rosoli, A. Albonico, *Italia y América*, Madrid, Ed. MAPFRE, 1994, pp. 203-432.

Le comunità italiane all'estero. La partecipazione e rappresentanza politica degli emigrati italiani nei confronti della madrepatria, in F. Ghilardi (a cura di), *Canada e Italia: prospettive di cooperazione*, Pisa, ETS, 1994, pp. 181-190.

L'esperienza delle comunità italiane in Europa e nelle Americhe negli anni '80, in A. Bivona (a cura di), *Italian towards 2000. The role of Italian Studies in Australian Universities*, Melbourne, Victoria University of Technology, 1994, pp. 1-19.

Migrazioni internazionali, nuove minoranze etniche e società multiculturale, in ISPROM, *Migrazioni e cooperazione*, Cagliari-Tema, 1994, pp. 47-55.

Ordini, congregazioni religiose, Chiesa e movimento operaio nell'emigrazione italiana in America Latina tra '800 e '900, in E. Franzina, V. Blengino, A. Pepe (a cura di), *La riscoperta delle Americhe*, Milano, Teti Ed., 1994, pp. 444-471.

The global picture of the Italian diaspora to the Americas, in S. Tomasi, P. Gastaldo, T. Row, *The Columbus people. Perspectives in Italian immigration to the Americas and Australia*, New York, CMS, 1994, pp. 305-322.

ROSOLI, GIANFAUSTO; ALBONICO, ALDO; *Italia y América*, Madrid, Editoriale Mapfre, 1994.

1995

A calendar of Vatican documents for the history of immigration and ethnic groups in Canada, «Annali Accademici Canadesi», X, 11, 1995, pp. 121-134.

Il cristianesimo felice, in Associazione Italia-Brasile, *Novamente ritrovato. Il Brasile in Italia 1500-1995*, Roma, Presidenza del Consiglio dei Ministri, 1995, pp. 107-112.

L'associazionismo degli emigrati e la promozione delle istanze sociali e culturali, «Dossier Europa Emigrazione», XX, 3, 1995, pp. 21-22.

L'esperienza missionaria di p. La Lomia in Brasile, in C. Naro (a cura di), *Gioacchino La Lomia*, Caltanissetta, Sciascia Ed., 1995, pp. 77-115.

L'immigrazione dal Terzo Mondo in Europa: sfida all'accoglienza per i cristiani, «Dossier Europa Emigrazione», XX, 2, 1995, pp. 9-14.

L'incontro culturale e religioso dell'Europa nell'area mediterranea, in Europa e Mediterraneo: incontro e confronto di culture. Seminario euro-mediterraneo, Palermo, 12-15 maggio 1993. Palermo, Fondazione «L. Chiazese» (suppl. a «Nuove Prospettive Meridionali»), 1995, pp. 77-86.

Migrazioni internazionali, nuove identità e sfide per una società multi-culturale, in G.F. Rosoli (a cura di), *La mobilità internazionale e le nuove sfide alla società italiana*, Messina, Fondazione A.Guarasci, 1995. pp. 15-27.

ROSOLI, GIANFAUSTO; DENISI, ANTONIO (a cura di); *La mobilità internazionale e le nuove sfide alla società italiana*, Soveria Manelli, Rubettino Ed., 1995.

1996

Don Baldo e l'emigrazione, in P. Borzomati, G. Mondin (a cura di), *Giuseppe Baldo e il suo tempo*, Brescia, Morcelliana, 1996, pp. 127-143.

I contemplativi nel mondo, «Studium», 1, 1996, pp. 131-138.

Insieme oltre le frontiere. Momenti e figure dell'azione della Chiesa tra gli emigrati italiani nei secoli XIX e XX, Caltanissetta, Roma, Ed. Sciascia, 1996.

L'opera Bonomelli e l'azione di Rodolfi a favore degli emigrati, in T. Motterle (a cura di), *Tradizione e innovazione nella pastoralità di Ferdinando Rodolfi vescovo di Vicenza, 1911-1943. Atti del Convegno di studio, Vicenza, 23-24 aprile 1993*. Vicenza, Istituto per le Ricerche di storia sociale e religiosa, Tip. Rumor, 1996, pp. 31-53.

Massimo Rinaldi missionario in Brasile e Mons. Giovanni Battista Scalabrini uniti nell'impegno dell'assistenza agli emigrati, in G. Maceroni, G. Rossi, A.M. Tosi (a cura di), *Il vescovo scalabriniano Massimo Rinaldi. Un interprete della Chiesa del Novecento*, Torino, SEI, 1996, pp. 376-398.

ROSOLI, GIANFAUSTO; MIOLI, BRUNO; *La condizione giuridica del minore straniero in Italia*, in Caritas Italiana, *Il minore straniero in Italia. Atti del Seminario, Roma, 20-22.4.1995*. Roma, Stereostampa, 1996, pp. 129-159.

1997

Iglesia, ordens y congregaciones religiosas en la experiencia de la emigración italiana en América Latina, «Anuario IEHS», 12, 1997, pp. 223-247.

Il contributo di Mons. Scalabrini alla creazione di un organismo della

Santa Sede per gli emigrati cattolici, «People on the Move», XXVI, 75, 1997, pp. 35-53.

ROSOLI, GIANFAUSTO; TOMASI SILVANO (a cura di); *Scalabrini e le migrazioni moderne. Scritti e carteggi*, Torino, SEI, 1997.

1998

Chiesa ed emigrazione meridionale, in P. Borzomati, G. Caridi, A. Denisi (et al.) (a cura di), *Chiesa e Società nel Mezzogiorno*, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 1998, pp. 959-989.

Il «Padre degli emigrati». Le iniziative culturali a favore dell'emigrazione in occasione della beatificazione di mons. Giovanni Battista Scalabrini, «Quaderni dell'A.D.R.E.V.», III, 4, 1998. pp. 13-19.

L'azione della Chiesa a fianco degli emigrati: l'esemplarità del caso lombardo, Convegno su «Chiesa ed Emigrazione», Milano 14 marzo 1998, «Servizio Migranti», 3, 1998, pp. i-xx (Dossier).

Mito americano e «cultura» religiosa degli emigrati italiani oltreoceano, in *Il sogno italoamericano*, Napoli, CUEN, 1998. pp. 207-232.

Incontri

VISITA DI MAMMA LENA

Il giorno 11 maggio 1999 nello storico palazzo Loredan, presso cui ha sede l'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, il Prof. Ulderico Bernardi, Direttore dell'Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta (A.D.R.E.V.), e il Dott. Aldo Lorigiola, membro del Comitato di Programmazione dell'A.D.R.E.V. e Presidente dell'A.N.E.A., hanno accolto e onorato la visita della Signora Maria Madalena Morelli in Gustin, in viaggio dall'Australia.

A Sydney la signora Lena Gustin è da tutti conosciuta come «Mamma Lena», una donna che nel corso della vita ha saputo spendersi per la causa degli italiani, diventando un riferimento sempre disponibile e un aiuto sempre concreto in ogni situazione, momento di disagio e sconforto per i nostri tanti emigrati.

Bergamasca di origine, Lena arriva in Australia a metà degli anni

Cinquanta con alle spalle un oneroso bagaglio di traversie: orfana a soli sette anni (la madre era morta quando la piccola aveva soli tre anni, il padre invece era mancato, pochi anni più tardi, nel terribile disastro della diga del Gleno nel 1923), Lena trascorre la propria giovinezza in numerosi collegi italiani; ottenuta la licenza magistrale, si iscrive all'Università Ca' Foscari e inizia a lavorare come impiegata presso le poste di Venezia. Nel 1941 conosce e sposa Dino Gustin, un triestino militare a Catania, dal quale avrà tre figli, il primo dei quali, Alberto, malato fin dalla nascita, muore in giovanissima età.

In Australia, Lena trova subito impiego nella redazione de «La Fiamma», una delle più importanti riviste locali degli emigrati italiani, con tre diverse rubriche che si occupano di portare consigli, conforto e aiuti agli italiani appena giunti in terra straniera. Nel 1957 per conto



Il professor Ulderico Bernardi, Direttore dell'A.D.R.E.V., incontra Mamma Lena.

dei padri cappuccini realizza un programma radiofonico, *Arrivederci Roma*, con lo scopo di riportare ai propri connazionali notizie dall'Italia e mantenere vivo così il ricordo, le tradizioni, gli usi e i costumi dei luoghi d'origine.

Il suo ascendente è enorme, la sua figura diventa leggendaria, un simbolo per tutti a tal punto che le autorità italiane le riconoscono il prestigioso titolo di «cavaliere» e, per non essere da meno, quelle australiane la investono del titolo di «baronetta» riconoscendo così in modo inequivocabile l'alto valore del suo lavoro.

L'impegno nel campo dell'assistenza sociale rimane comunque l'ambito nel quale la signora Lena ha saputo investire con maggiori soddisfazioni la propria immensa vitalità che si è espressa, almeno negli ultimi 15 anni, in un importante progetto umanitario: la creazione di un centro di assistenza prescolare per bambini di tutte le nazionalità, il *Mamma Lena Child Care Centre*.

Questa donna semplice e travolgente nei primi giorni di aprile è voluta tornare a Venezia per rivedere la città dei suoi studi, la sua «vecchia» Università Ca' Foscari che incontrandola ha voluto onorare la sua persona impegnandosi a raccogliere nel proprio Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta tutto il materiale che documenta il suo importante operato.

Per ringraziare di tanto impegno, la signora ha omaggiato il Direttore dell'A.D.R.E.V., il Prof. Ulderico Bernardi, di un prestigioso riconoscimento, il *Cuore di Mamma Lena*, simbolo dello sforzo compiuto da talune personalità politiche ma anche rappresentanti delle Lettere e della Cultura nel contribuire a mantenere vivo l'interesse per la dolorosa questione dell'emigrazione italiana nel Mondo.

S.F.

Informazioni bibliografiche

ARCHIVIO CABOTO

Fondato nel 1997 in occasione delle celebrazioni cabotiane per il cinquecentenario della scoperta di Terranova, in collaborazione tra la Regione del Veneto e l'Archivio di Documentazione e Ricerca sull'Emigrazione Veneta - Centro Interuniversitario di Studi Veneti, questo archivio a carattere pluridisciplinare è destinato a raccogliere documen-

ti di ogni tipo – monografie, saggi, articoli, disegni, litografie, manifesti, video, cd-rom, film e vari – riferiti alle straordinarie imprese dei Caboto e alla storia che li ha visti protagonisti.

L'idea di costruire questo archivio è nata da una duplice sollecitazione: una prima, forse più contingente, dettata dalla necessità di rintracciare e raccogliere il materiale che di anno in anno si è venuto ad accumulare intorno ai due memorabili navigatori (atti di convegni, articoli, saggi, documentari, biografie,...); una seconda, forse più audace, di recuperare alla memoria lo spirito di avventura che attraversa l'età delle grandi scoperte geografiche, che porta l'uomo rinascimentale a realizzare, in pochi anni, l'impresa fino a quel momento inconcepibile e comunque non ancora tentata di compiere il giro del mondo, e, sulla scia di questo evento, lo spirito pionieristico che caratterizza da sempre i nostri emigrati in quelle terre.

È con questo programma, con la ferma volontà di far vivere e circolare i documenti raccolti che l'archivio mette a disposizione degli studiosi che ne faranno richiesta i propri materiali, chiedendo in cambio soltanto un esemplare del loro lavoro, certi di un progresso illimitato della ricerca e fiduciosi nella possibilità di stimolare una forma insolita di collaborazione collettiva.

S.F.

(In uno dei prossimi numeri della rivista comparirà una repertoriatura dettagliata del materiale finora raccolto).

Doni

L.A. DE BONI, *A presença italiana no Brasil*, Porto Alegre, Escola Superior de Teologia, 1987, vol. I. Dono della Fondazione Giovanni Agnelli - Torino.

L.A. DE BONI, *A presença italiana no Brasil*, Porto Alegre, Escola Superior de Teologia, 1990, vol. II. Dono della Fondazione Giovanni Agnelli - Torino.

L.A. DE BONI, *A presença italiana no Brasil*, Porto Alegre, Escola Superior de Teologia, 1996, vol. III. Dono della Fondazione Giovanni Agnelli - Torino.

G. FERRI, *Gemellaggio Encantado-Valdastico*, Porto Alegre, Sagra-D.C. Luzzatto Editores, 1996. Dono del Comune di Valdastico (VI).

D. GUSTIN, *70 anni di ricordi in due mondi*, Lakemba N.S.W., T & R United (Australia) PTY-LTD, 1987. Dono di Maria Maddalena Morelli Gustin e Dino Gustin.

Il dono dei migranti triveneti nel mondo, raccolta documentale a cura di U. Bernardi e E. Todisco, pubblicazione edita in occasione del Forum «Le radici ritrovate. L'emigrazione dal Nord-Est: passato, presente, futuro». Venezia, 28 marzo 1998, Scuola Grande di San Rocco, Rotary International - Distretto 2060. Cittadella, Biblos, 1998. Dono dell'Associazione Bellunesi nel Mondo.

Interventi di prevenzione con operatori di strada. Organizzazione, operatività, valutazione, a cura di F. Guaita, Venezia, Regione del Veneto, s.d.. Dono del curatore, dirigente responsabile Servizio per l'Educazione e la Promozione della Salute, Azienda U.L.S.S. 13 - Mirano-Dolo (VE).

La Pastorale della mobilità umana nella XLIV Assemblea Generale CEI, Roma, 12-22 maggio 1998, Roma, Fondazione Migrantes, 1998. Dono di don Elia Ferro, Migrantes Fondazione della Conferenza Episcopale Italiana.

D. LARESE, *L'arrotino*, Seren del Grappa, DBS Rasai, 1994. Dono dell'Associazione Bellunesi nel Mondo.

La valigia dell'emigrante, s.l., La Valigia, 1999. Dono dell'Associazione ex emigranti «La Valigia», Romano d'Ezzelino (VI).

L'Umanesimo latino nel mondo. Convegno Internazionale di Studi. Storia, valori, prospettive - El Humanismo latino en el mundo. Congreso Internacional de Estudio. Historia, valores, prespectivas, Atti del Convegno omonimo, Treviso, Fondazione Cassamarca, 22 novembre 1997. Dono dell'Associazione Bellunesi nel Mondo.

Messaggi del Papa in occasione della Giornata Mondiale dei Migranti, 1986-1996, Quaderno di «Servizio Migranti» n.15, supplemento di «Servizio Migranti» n. 4/95. Dono di don Elia Ferro, Migrantes Fondazione della Conferenza Episcopale Italiana.

G. PANIZ, *La mia infanzia alla «farma» sulle sponde del Mississippi. Twin Rocks (Pittsburgh) 1914-1922. Una storia di emigrazione*, Belluno, Tipolitografia Piave, 1998. Dono dell'Associazione Bellunesi nel Mondo.

Ricordando Mamma Lena. Radio Programmes, Interviews, Songs Poems and Testimonials, CD Rom produced by F. Baldi, distributed in Australia by «Hello». Dono di Maria Maddalena Morelli Gustin e Dino Gustin.

M. SARTOR CECILIOT, *Cucul, cucuriel, cucurissa. Saggio linguistico e folcloristico*, estratto da *Dialetti, cultura e società. Quarta raccolta di saggi dialettologici*, Roma, Consiglio Nazionale delle Ricerche, 1998. Dono dell'Autore.

The Story of Mamma Lena, Punchbowl N.S.W. (Australia), Sorella Radio Welfare Fund, 1977. Dono di Maria Maddalena Morelli Gustin e Dino Gustin.

A. TOLDO, *Valdastico ieri e oggi*, Battaglia Terme (PD), La Galiverna, 1984. Dono del Comune di Valdastico (VI).

F. TREMEA, *La Filarmonica di Lentiai*, Lentiai, Grafiche Trabella, 1998. Dono dell'Associazione Bellunesi nel Mondo.

Una memoria che obbliga all'impegno nella Giornata Nazionale delle Migrazioni, Puglia 1998, Quaderno di «Servizio Migranti» n.23. Dono di don Elia Ferro, Migrantes Fondazione della Conferenza Episcopale Italiana.

F. VIZZUTTI, *Goffredo Somnavilla 1850 - 1944*, Cittadella, Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, serie «Arte», n. 11, febbraio 1998. Dono dell'Associazione Bellunesi nel Mondo.

I «Quaderni dell'A.D.R.E.V.» vengono scambiati con le riviste e i periodici seguenti*:

AUSTRALIA:

«Italian Historical Society Journal», periodico dell'Italian Historical Society - CO.AS.IT., Carlton - Victoria;

* Si ringraziano i direttori e le redazioni che inviano all'A.D.R.E.V. in abbonamento a titolo gratuito le loro pubblicazioni. Saranno gradite ulteriori indicazioni per testate disponibili allo scambio.

«Newsletter Italian Australian Records Project», notiziario, Victoria University of Technology, Department of Social and Cultural Studies, Victoria.

BELGIO:

«Qui Italia», mensile di informazione e cultura della comunità italiana in Belgio, Bruxelles.

CANADA:

«El boletin», periodico informativo del club giuliano-dalmato di Toronto;

«Insieme», settimanale del Quebec;

«La parola», mensile a cura della Commissione pastorale italiana, Toronto;

«La voce», mensile multiculturale di informazione;

«L'eco d'Italia», settimanale della Comunità italo-canadese.

CROAZIA:

«La Battana», rivista trimestrale di cultura;

«Jurina i Franina», rivista di varia cultura istriana;

«La voce del popolo», quotidiano;

«Panorama», quindicinale, Rijeka-Fiume.

FRANCIA:

«Campana nostra», bimestrale di emigrazione della Missione cattolica italiana di Annecy;

«Focus Magazine», periodico d'informazione della Comunità italiana in Francia;

«Nuovi Orizzonti Europa», le périodique des Italiens de France, Belgique et du Luxembourg.

GERMANIA:

«Contatti», periodico pastorale per gli italiani, Stuttgart;

«Contatto», periodico della Missione cattolica italiana di Monaco;

«Insieme - Gemeinsam», periodico della Missione italiana di Colonia;

«La ruota», periodico pastorale della Missione cattolica italiana di Mainz;

«Rinascita flash», bimestrale, München.

ITALIA:

«Bellunesi nel Mondo», mensile dell'Associazione Bellunesi nel Mondo;

«Corrispondenza Italia», quindicinale ad uso degli operatori sociali e della stampa italiana all'estero a cura dell'INAS e del CISL;

«Emigrazione FILEF», mensile;

«Emigrazione Veneto», bimestrale dell'ULEV - Unione Lavoratori Emigrati Veneti, Venezia-Mestre;

«Il Canguro», trimestrale dell'ANEA - Associazione Nazionale Emigrati ed Ex-emigrati in Australia e Americhe;

«La Gazzetta dei Veneti», trimestrale di informazione, cultura e organizzazione dell'Associazione dei Veneti nel Lazio;

«L'emigrato», mensile di emigrazione e immigrazione in Italia e in Europa, a cura dei Missionari Scalabriniani in collaborazione con il Centro Studi Emigrazione Roma - CSER;

«Messaggero di sant'Antonio», edizione italiana per l'estero;

«Migranti Press», settimanale di informazione;

«Notiziario GRTV», pubblicazione bisettimanale agenzia stampa diretta ai giornali, radio e televisioni in lingua italiana nel mondo, Roma;

«Nuova emigrazione», trimestrale dell'Associazione Lavoratori Emigrati del Friuli Venezia Giulia - ALEF;

«Studi Emigrazione», rivista trimestrale del CSER - Centro Studi Emigrazione Roma;

«Trevisani nel Mondo», periodico dell'Associazione Trevisani nel Mondo;

«UTRIM NEWS», bollettino di informazione dell'Unione Triveneti nel Mondo - UTRIM;

«Veneziani nel Mondo», periodico dell'Associazione Veneziani nel Mondo;

«Veronesi nel Mondo», mensile dell'Associazione Veronesi nel Mondo;

«Vicentini nel Mondo», periodico dell'Associazione Veronesi nel Mondo.

NORVEGIA

«L'aurora», notiziario dell'Associazione Italiani in Norvegia.

SVIZZERA:

«Corriere degli Italiani», settimanale, Lugano;

«Gazzettino Comites di Bienne», trimestrale d'informazione della Circoscrizione consolare di Bienne;

«Il dialogo», bimestrale d'informazione e d'opinione delle ACLI, Ticino;

«Insieme», mensile delle Missioni di Basilea, Berna, Burgdorf, Kollfingen, Langenthal, Solothurn;

«L'Amico», periodico di informazione della Missione cattolica italiana di Chaux-De-Fonds;

«La Voce», bollettino bimestrale delle Missioni cattoliche italiane del Centro e Alto Vallese;

«Noi altri», mensile di informazione e formazione della Missione cattolica italiana del basso Cantone di Neuchâtel;

«Presenza italiana», mensile della Missione cattolica italiana, Ginevra-Lugano.

SUD AFRICA:

«Insieme», notiziario del Comites Natal, Durban.

TUNISIA:

«Il Corriere di Tunisi», periodico.

URUGUAY:

«Notiziario A.N.C.R.I.», Federazione dell'Uruguay dell'Associazione nazionale ex combattenti e reduci di guerra.

U.S.A.:

«Il popolo italiano», periodico, Atlantic City;

«L'italo-americano», giornale italo-americano della West Coast a cura dei Padri Scalabriniani.

ABSTRACT

La rivista dedica le prime pagine di questo suo quinto numero al ricordo del prof. Giorgio Padoan, improvvisamente scomparso, profondo studioso e straordinario promotore culturale, fondatore e direttore del Centro Interuniversitario di Studi Veneti, attraverso le parole del Presidente onorario dello stesso, il prof. Giovan Battista Pellegrini.

La figura e l'opera di Syria Poletti, scrittrice cadorina emigrata in Argentina, cesellate dalla penna felice di Claudia Razza, prima sua traduttrice in italiano con il romanzo *Gente con me*, fanno emergere un panorama di autentica letteratura finora sconosciuto al nostro Paese.

Con un calibrato inquadramento storico e il conforto delle fonti lo studio di Davide Geronazzo ricostruisce quindi uno spaccato dell'epopea migratoria veneta tra Ottocento e Novecento nella zona trevigiana di Asolo.

Due importanti eventi voluti e organizzati dalla Regione del Veneto: la Conferenza d'area dei Veneti d'Australia e del Sud Africa, Melbourne, 6-7-8 novembre 1998; e la Conferenza dei Veneti d'Europa, Lussemburgo, 27-28 marzo 1999, vengono raccontati rispettivamente da due presenze significative: Egidio Pistore, dirigente del Dipartimento Veneti nel Mondo della Regione del Veneto, e padre Luciano Segafredo, direttore del «Messaggero di S. Antonio» edizione italiana per l'estero, il quale focalizza inoltre l'attenzione su una tematica assolutamente fondamentale nei rapporti con i nostri correghionali all'estero, cioè la programmazione e lo sviluppo di un'informazione attenta e capace di risposte adeguate alle reali necessità della globalizzazione.

Infine il Notiziario a cura della Redazione, offre notizie di convegni, in particolare quello appena realizzato dall'A.D.R.E.V., accompagnato da un commento del prof. Ulderico Bernardi, informazioni bibliografiche e ragguagli sull'emeroteca e le nuove acquisizioni dell'Archivio.

APERÇU

La revue consacre les premières pages de son cinquième numéro au souvenir du Professeur Giorgio Padoan qui a disparu soudainement. C'est le Président honoraire du Centre Interuniversitaire d'Etudes Vénitiennes qui rappelle ce spécialiste de grande valeur, cet extraordinaire promoteur de culture qui a fondé et dirigé le Centre d'Etudes Vénitiennes.

De la figure et de l'oeuvre de Syria Poletti, un écrivain du Cadore émigrée en Australie, que Claudia Razza, la première traductrice en italien de son roman *Gente con me* a finement retracées, émerge un panorama de littérature authentique inconnu jusqu'à nos jours dans notre pays.

Dans un cadre historique fort bien équilibré et en puisant dans des sources sûres, l'étude de Davide Geronazzo reconstruit le profil de l'épopée de l'émigration vénitienne entre le XVIII^e et le XX^e siècle de Asolo, un petit centre de la zone de Trévise.

Deux événements importants voulus et organisés par la région vénitienne: d'une part la Conférence de secteur des Vénitiens d'Australie et de l'Afrique du Sud à Melbourne, le 6-7-8 novembre 1998; d'autre part la Conférence des Vénitiens d'Europe à Luxembourg, le 27 et 28 mars 1999. Elles nous sont présentées respectivement par deux personnalités significatives: Egidio Pistore, directeur du Département des Vénitiens dans le monde, et par le Père Luciano Segafreddo, directeur du «Messager de Saint Antoine», édition italienne pour l'étranger. Ce compte-rendu met l'accent sur un thème absolument fondamental dans les rapports avec nos compatriotes vénitiens à l'étranger, la programmation et le développement d'une information attentive et capable de répondre, comme il se doit, aux nécessités réelles de la globalisation.

Et pour finir, le bulletin préparé par la rédaction, avec toutes les informations relatives aux colloques. En particulier, le Professeur Ulderico Bernardi commente le tout dernier colloque réalisé par l'A.D.R.E.V. Sont présentes aussi des informations bibliographiques, des précisions sur l'hémérothèque et les nouvelles acquisitions des Archives.

ABSTRACT

The magazine devotes the first pages of this, the fifth issue, to the memory of Prof. Giorgio Padoan who passed away suddenly. He was a great expert and extraordinary promoter of culture, founder and director of the Interuniversity Centre for Veneto Studies, to quote the words of the Centre's honorary President Prof. Giovan Battista Pellegrini.

The person and works of Syria Poletti, a writer from the Valle del Cadore who emigrated to Argentina and described by Claudia Razza, who by happy choice became her first translator in Italy with the novel *Gente con me*, bring us a panorama of authentic literature unknown in our country until now.

With a gauged historical description and access to original sources, the study of David Geronazzo reconstructs an accurate image of the epos of migration during the 1800s and 1900s from Asolo near Treviso in the Veneto region.

Two important events desired and organised by the Region of Veneto, the Area Conference of 'Veneti' in Australia and South Africa at Melbourne on 6, 7 and 8 November 1998 and the Conference of 'Veneti' in Europe held in Luxembourg on 27 and 28 March 1999, were covered respectively by two important persons, Egidio Pistore, director of the 'Veneti in the World' Department of the Region of Veneto and Padre Luciano Segafreddo, director of the «Messaggero di S. Antonio» Italian edition for abroad, which further focusses attention on subjects of great importance in relations with our expatriots abroad, in particular the planning and development of a source of information which can supply adequate answers to the real needs of globalization.

Finally, the editorial news page provides information concerning conferences, especially the recent A.D.R.E.V. conference, accompanied by the comments of Prof. Ulderico Bernadi, bibliographical information and reports on the newspaper library and the new acquisitions of the Archive.

ABSTRACTO

A revista, nas primeiras páginas desta 5a edição, dedica uma lembrança à figura do prof. Giorgio Padoan, falecido de repente, grande estudioso e extraordinário incentivador da cultura, fundador e diretor do «Centro Interuniversitario di Studi Veneti», através das palavras do Presidente honorário do mesmo Centro, o prof. Giovan Battista Pellegrini.

Enfoca a figura e a obra da escritora do Cadore emigrada na Argentina, Syria Poletti, buriladas pela feliz abordagem de Claudia Razza, que foi a sua primeira tradutora para o italiano com o romance *Gente comigo*, traçando um panorama de literatura autêntica até agora desconhecido no nosso País.

Reconstrói um perfil da epopéia da emigração veneta entre o sec. XIX e o sec. XX da área de Asolo, nos arredores de Treviso, com uma excelente descrição da situação histórica, auxiliada por pesquisas, o estudo de Davide Geronazzo,

Relata também dois importantes eventos dispostos e organizados pela Região Vêneto: a Convenção dos Vênetos da Austrália e da África do Sul, Melbourne, 6-7-8 de novembro de 1998 e a Convenção dos Vênetos da Europa, Luxemburgo, 27-28 de março de 1999; contados por duas presenças significativas, respectivamente, Egidio Pistore, diretor do Departamento Vênetos no Mundo da Região Vêneto, e padre Luciano Segafreddo, diretor do «Messaggero di S. Antonio» edição italiana para o exterior, que focaliza a atenção do leitor sobre uma temática absolutamente fundamental nas relações com os nossos conterrâneos no exterior, ou seja, o planejamento e o desenvolvimento de uma informação atenta e capaz de fornecer respostas adequadas para as exigências concretas de globalização.

Enfim, o Noticiário preparado pela Redação, proporciona informações inerentes a convenções, em especial a que acabou agora e foi organizada pela A.D.R.E.V., acompanhadas por um comentário do prof. Ulderico Bernardi, a biografia e detalhes sobre a hemeroteca e as novas aquisições do Arquivo.

ÜBERSICHT

Die Zeitschrift widmet die ersten Seiten dieser ihrer fünften Nummer dem Gedenken an den unerwartet verstorbenen Prof. Giorgio Padoan, einem profunden Wissenschaftler und außerordentlichen Kulturförderer, Gründer und Leiter des Centro Interuniversitario di Studi Veneti, mit den Worten des Ehrenvorsitzenden des Centro, Prof. Giovan Battista Pellegrini.

Die Gestalt und das Werk von Syria Poletti, einer nach Argentinien ausgewanderten Schriftstellerin aus dem Cadore, skizziert von der glücklichen Feder von Claudia Razzi, der Übersetzerin ihres Romans *Gente con me* ins Italienische, bringen uns ein authentisches, in unserem Land bislang unbekanntes literarisches Panorama vor Augen.

Mit einer präzisen historischen Eingliederung und mit der Bestätigung durch die Quellen rekonstruiert dann Davide Geronazzo einen Querschnitt durch das Epos der venezianischen Auswanderung Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts im Gebiet von Asolo in der Provinz Treviso.

Über zwei wichtige, von der Region Venetien beschlossene und organisierte Ereignisse, die Gebietskonferenz der Veneter in Australien und Südafrika, Melbourne, 6.-8. November 1998, und die Konferenz der Veneter in Europa, Luxemburg, 27.-28. März 1999, berichten zwei bedeutende Teilnehmer: Egidio Pistore, Leiter der Abteilung Veneter in der Welt der Region Venetien, und Pater Luciano Segafreddo, Direktor der italienischen Ausgabe des «Messaggero di S. Antonio» für das Ausland. Letzterer lenkt die Aufmerksamkeit zudem auf einen absolut fundamentalen Themenkreis für die Beziehungen zu den Landsleuten unserer Region im Ausland, die Programmierung und Entwicklung eines genauen Informationssystems, das den Anforderungen der Globalisierung Rechnung tragen kann.

Schließlich bringt der von der Redaktion besorgte «Notiziario» (Nachrichtenteil) Berichte über Treffen, insbesondere über das kürzlich von der A.D.R.E.V. veranstaltete, mit einem Kommentar von Prof. Ulderico Bernardi, bibliografische Informationen und Neues vom Zeitschriftensammlung und den Neuerwerbungen des Archivs.



ABSTRACTO

La revista dedica las primeras páginas de este, que es su quinto número, al recuerdo del prof. Giorgio Padoan, fallecido repentinamente, profundo estudioso y extraordinario promotor cultural, fundador y director del Centro Interuniversitario di Studi Veneti, a través de las palabras del Presidente honorario del mismo, el prof. Giovan Battista Pellegrini.

La figura y la obra de Syria Poletti, escritora de Cadore que emigró a Argentina, limadas por la gran escritora Claudia Razza, su primera traductora en italiano con la novela *Gente con me*, hacen que emerja un panorama de auténtica literatura que hasta ahora era desconocido en nuestro país.

Con un equilibrado encuadramiento histórico y con el apoyo de las fuentes, el estudio de Davide Geronazzo reconstruye un cuadro de la epopeya migratoria véneta entre los siglos diecinueve y veinte en la zona trevisana de Asolo.

Dos importantes acontecimientos que la Región Veneto ha deseado y organizado: la Conferencia de zona de los Vénetos de Australia y de Africa del Sur, Melbourne 6-7-8 de noviembre de 1998; y la Conferencia de los Vénetos de Europa, Luxemburgo 27-28 de marzo de 1999 las cuentan respectivamente las dos presencias significativas: Egidio Pistorre, directivo del Departamento de vénetos en el Mundo de la Región Veneto, y padre Luciano Segafreddo, director del «Messaggero di S. Antonio» edición italiana para el extranjero que además focaliza la atención sobre un tema absolutamente fundamental en las relaciones con las personas de nuestra región en el extranjero, es decir la programación y el desarrollo de una información cuidada y capaz de dar respuestas adecuadas a las necesidades reales de la globalización.

Para terminar el Noticiario a cargo de la Redacción, ofrece noticias sobre congresos, en especial el que acaba de realizar A.D.R.E.V., acompañado por un comentario del prof. Ulderico Bernardi, informaciones bibliográficas e informaciones sobre la hemeroteca y las nuevas adquisiciones del Archivo.



n.° inv. 48.788

Quaderni dell'A.D.R.E.V., n. 3

Archivio di Documentazione e Ricerca
sull'Emigrazione Veneta

Anno III – Numero 3
1998

ISSN 1128-4382

pp. 208, L. 30.000

Numero speciale

Atti della Conferenza dei Veneti dell'America Latina

Florianopolis – Santa Catarina (Brasile)
14-15-16 novembre 1997

Quaderni dell' A.D.R.E.V., n. 4

Archivio di Documentazione e Ricerca
sull'Emigrazione Veneta

Anno III – Numero 4
1998

ISSN 1128-4382

pp. 144, L. 30.000

Personaggi e storie dell'emigrazione veneta

GIANFAUSTO ROSOLI

Il «Padre degli emigrati». Le iniziative culturali a favore dell'emigrazione
in occasione della beatificazione di mons. Giovanni Battista Scalabrini

ANITA MOSER

A violència do Estado Novo brasileiro contra os colonos descendentes de
imigrantes italianos em Santa Catarina durante a Segunda Guerra Mundial
La violenza dell'«Estado Novo» brasiliano contro i coloni discendenti di
immigranti italiani nello Stato di Santa Catarina durante la Seconda
Guerra Mondiale

(traduzione italiana di Mario Sartor Ceciliot)

Studi

GIORGIO PADOAN

Gli Ulissidi dell'Atlantico

«Scampoli di memoria»

CLAUDINO DOMINGOS PILOTTO

Profondo amor

NOTIZIARIO

a cura della Redazione

Finito di stampare
nel mese di settembre 1999
per A. Longo Editore in Ravenna
da Edit Faenza

QUADERNI DELL'A.D.R.E.V.

ARCHIVIO DI DOCUMENTAZIONE E RICERCA SULL'EMIGRAZIONE VENETA

Anno IV, n. 5 - 1999

Supplemento a «Atti e Inchieste di "Quaderni Veneti"»

Direttore: Ulderico Bernardi

Redazione: Susanna Celi

Progetto grafico: Pier Giovanni Possamai

A.D.R.E.V. - ARCHIVIO DI DOCUMENTAZIONE E RICERCA
SULL'EMIGRAZIONE VENETA

Centro Interuniversitario di Studi Veneti - Regione del Veneto

COMITATO DIRETTIVO

Franco Bozzolin, *Presidente - Assessore per le politiche dei flussi migratori - Regione del Veneto*Ulderico Bernardi, *Direttore - Università Ca' Foscari di Venezia*Egidio Pistore, *Dirigente Servizio Emigrazione - Regione del Veneto*Franco Rebellato, *Responsabile delle Associazioni che operano a favore dell'emigrazione*

COMITATO SCIENTIFICO

Ulderico Bernardi, *Università Ca' Foscari di Venezia*Patrizio De Martin, *Segretario Associazione Bellunesi nel Mondo*Giuliano Giorio, *Università di Trieste*Aldo Lorigiola, *Presidente Associazione Emigrati ed ex Emigrati in Australia e Americhe - A.N.E.A. - Padova*Giovanni Meo Zilio, *Università Ca' Foscari di Venezia*Luciano Segafreddo, *Direttore del «Messaggero di Sant'Antonio» edizione italiana per l'estero, Padova*A.D.R.E.V. - ARCHIVIO DI DOCUMENTAZIONE E RICERCA SULL'EMIGRAZIONE VENETA
c/o Centro Interuniversitario di Studi Veneti

Palazzo Loredan - S. Marco, 2945 - 30124 Venezia

tel. 041/5200996 - fax 041/5204655 - E-mail adrev@unive.it

5

QUADERNI DELL'A.D.R.E.V.

CONGLIO REGION
DEL VENETO
Biblioteca
1999
A
102